

# Ilias 11

[1]	ἡώς	δ', Pt	ἐκ	Prp	λεχέ	ων	παρ'	Prp	ἀ	γαυοῦ	AdjG	Τιθω	νοῖο
	aber	aus	aus of		von bei	from beside	erhabenen		of noble				
[2]	ὅρνυθ',	ἴν,	Kon	ἀθανά	τοισι	AdjD	φό	ως	φέροι	ἡδὲ	Kon	βρο	τοῖσι.
	damit	so that		den Unsterblichen	to immortals				und	and			
[3]	Ζεὺς	δ', Pt	"Ερι	δα	προί	αλλε	θο	ὰς	AdjA	ἐπὶ	Prp	νῆας	Ἄχαιῶν
	aber	but		schnelle	swift		auf	onto					

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρλγαιλέι|ηνL(Adj)(A), ποιλέι|μοιLoi(G) τεί|ραςL(A) μειτάι(Prp) |χερλαίvi(D)  
ει|χουλσανL(Prä)(Akt)(A).|

[4] **mühselge, des Keges Wundezechen mt den Händen haltend.**  
grievous, of|war portent with hands holding.

[5]	στῆ	δ', Pt	ἐπ', Prp	Ο	δυσσῆ	ος	μεγα	κήτεϊ	AdjD	νηὶ	με	λαίνη,	AdjD
	aber	but	upon		tief bauchigem	deep hulled				schwarzen,		black,	

[6]	ἡ	N	Pr	ρ', Pt	ἐν	Prp	μεσσάτω	AdjD	ἐσκε	γε	γωνέμεν	άμφοτέ	ρωσε,	Adv
	die	ja	in		mittleren				nach beiden Seiten,			to both sides,		

[7]	ἡμὲν	Kon	ἐπ', Prp	Α	Ιαν	τος	κλισί	ας	Τελα	μωνιά	δαο
	einmal	both	upon								

[8]	ἡδ	Kon	ἐπ', Prp	Α	χιλλῆ	ος,	τοί	N	ρ', Pt	ἐσχατα	Adv	νῆας	ἐ	ίσας	AdjA
	und	and	upon		die zwei	those	ja	then	am äußersten	outermost		wohl gebauten		well balanced	

[9]	ε	ρυσαν	ἡнорé	η	πίσυ	νοι	AdjD	και	Kon	κάρтeи	хeирон
			vertrauend				und				

[10]	ἐνθα	Adv	στᾶσ	N	AorSAkt	ἡ	ϋσε	θε	ὰ	μέγα	Adv	τε	Pt	δει	νόν	Adv	τε	Pt
	dort	there	gestanden habend		having stood		sehr		and	greatly		und	and	furchtbar	terribly	und	and	

[11]	ὅρθι',	Adv	Α	χαιοῖ	σιν	δε	Pt	με	γα	Adv	σθένος	ἐμβαλ'	ἐ	κάστω				
	laut,	on high,		aber	but	sehr	greatly											

[12]	καρδίη	ἄλη	κτον	AdjA	πολε	μίζειν	ἡδὲ	Kon	μά	χεσθαι.
		un aufhörlich					und			

[13]	τοῖσι	D	δ', Pt	ἄ	φαρ	Adv	πόλε	μος	γλυκί	ων	AdjKmpN	γένετ'	ἡ	Kon	νέ	εσθαι	
	ihnen	to them	aber	but	sofort				süßer			oder			or		

[14] ἐν<sup>Prp</sup> νη<sup>υ</sup> σὶ γλαφυ<sup>ρ</sup> ησι<sup>D</sup> φί λην<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πατρίδα γαῖαν.  
in in hohl|gefügten hollow lieb|gewonnene dear in to

[15] Ἀτρεύδης δ' ἐβόησεν οὐδὲ ζώνυμος θυσθαι ἄνωγεν  
aber but und and

[16] Ἀργείους· ἐν<sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> ιπέδυστο νώροπα<sup>AdjA</sup> χαλκόν.  
in in aber himself blitzenden flashing

[17] κνημῖδας μὲν<sup>Pt</sup> πρῶτα<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> κνήμησιν ἔθηκε  
zwar indeed zuerst first um around

[18] καλὰς<sup>AdjA</sup> ἀργυρέοισιν<sup>AdjD</sup> ἐπισφυρίοις ἀραρυίας<sup>A</sup> PerPas  
schöne fair silbernen with|silver angepaßte· fitted·

[19] δεύτερον<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> θώρηκα περὶ<sup>Prp</sup> στήθεσσιν ἔδυνε,  
zweitens secondly wieder again um around

[20] τόν<sup>A</sup> ποτέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Κινύρης δῶκε ξεινίον<sup>AdjA</sup> εἶναι.  
den that einst once ihm to|him gast|geschenk|lich guest|gift

[21] πεύθετο γάρ<sup>Pt</sup> Κύπρον δὲ<sup>Pt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> κλέος ούνεκ<sup>Kon</sup> άχαιοί  
denn for aber grobes great weil because

[22] ἐς<sup>Prp</sup> Τροίην νῆεσσιν ἀναπλεύσεσθαι ἔμελλον.  
nach to

[23] τούνεκά<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> τὸν<sup>A</sup> δῶκε χαριζόμενος<sup>N</sup> PräMed βασιλῆς.  
darum ihm den gefällig|seidend pleasing

[24] τοῦ<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> δέκα<sup>Adj</sup> οἴμοι ἔσαν μέλα νος<sup>AdjG</sup> κυάνοι,  
dessen aber freilich indeed zehn dunkel|blauen of|black

[25] δώδεκα<sup>Adj</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χρυσοῖο καὶ<sup>Kon</sup> εἴκοσι<sup>Adj</sup> κασσιτέροιο.  
zwölf twelve aber und zwanzig twenty

[26] κυάνεοι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δράκοντες ὁρωρέχατο προτὶ<sup>Prp</sup> δειρὴν  
dunkellblaue blue|black aber zu towards

[27] τρεῖς<sup>Adj</sup> ἐκάτεροι<sup>Adv</sup> τρισσιν<sup>É</sup> οικότες, <sup>N</sup> PerAkt ἄς<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> κρονίων  
drei beiderseits on|each|side gleich|geworden, having|resembled, welche und which and

- [28] ἐν<sup>Prp</sup> νέφε<sup>ī</sup> στή<sup>ριξε</sup>, τέ<sup>ρας</sup> μερό<sup>πων</sup><sup>AdjG</sup> ἀν<sup>θρώπων.</sup>  
in in der|sterblich|redenden of|mortal
- [29] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> ὥμοι<sup>I</sup>σιν βάλε<sup>το</sup> ξίφος·<sup>.</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἥλοι<sup>]</sup>  
um aber ja in aber but ihm for|him
- [30] χρύσει<sup>I</sup>οι<sup>AdjN</sup> πάμ<sup>|</sup>φαινον, ἀ<sup>τὰρ</sup><sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> κουλεὸν<sup>|</sup>ἥεν<sup>]</sup>  
goldene golden aber but um around
- [31] ἀργύρε<sup>ον</sup><sup>AdjA</sup> χρυσέ<sup>I</sup>οισιν<sup>AdjD</sup> ἀ<sup>ορτή</sup>ρεσσιν<sup>ἀ</sup>ρηρός.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
silbern silver mit|golden with|golden gefügt. fitted.
- [32] ἀν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔλετ<sup>'</sup> ἀμφιβρό<sup>την</sup><sup>AdjA</sup> πολυ<sup>δαίδαλον</sup><sup>AdjA</sup> ἀσπίδα<sup>θούριν</sup><sup>AdjA</sup>  
dann aber then menschen|umgreifende all|covering kunst|reiche well|wrought stürmische furious
- [33] καλήν,<sup>AdjA</sup> ἡν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πέρι<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κύ<sup>I</sup>κλοι δέκα<sup>Adj</sup> χάλκεοι<sup>AdjN</sup> ἥσαν,<sup>]</sup>  
schöne, beautiful, welche which um around zwar indeed zehn ten eherne bronze
- [34] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὁμφαλοὶ<sup>|</sup>ἥσαν<sup>ἐ</sup>είκοσι<sup>Adj</sup> κασσιτέ<sup>ροιο</sup>  
in in aber ihr for|it zwanzig twenty
- [35] λευκοί,<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> μέ<sup>I</sup>σοισιν<sup>ἐ</sup>ην μέλα<sup>νος</sup><sup>AdjG</sup> κυά<sup>νοιο.</sup>  
weiße, white, in in aber but des|dunklen of|black
- [36] τῆ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Γορ<sup>γὰ</sup> βλοσυ<sup>ρῶπις</sup><sup>AdjN</sup> ἐστεφά<sup>νωτο</sup>  
ihr aber auf indeed finster|äugig grim|eyed
- [37] δεινὸν<sup>Adv</sup> δερκομέ<sup>νη</sup><sub>N</sub><sup>I</sup> περὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> Δεῖ<sup>μός</sup> τε<sup>Pt</sup> Φό<sup>βος</sup> τε.<sup>Pt</sup>  
schrecklich terribly blickend, looking, um around aber but und and und. and.
- [38] τῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀργύρε<sup>ος</sup><sup>AdjN</sup> τελα<sup>μῶν</sup> ἥν·<sup>.</sup> αὐτὰρ<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
deren aber aus of her silber silver doch but auf upon ihm on|it
- [39] κυάνε<sup>ος</sup><sup>AdjN</sup> ἐλέ<sup>λικτο</sup> δρά<sup>κων</sup>, κεφα<sup>λαι</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἥσαν<sup>]</sup>  
dunkel|blauer dark|blue aber ihm for|it
- [40] τρεῖς<sup>Adj</sup> ἀμ<sup>φιστρεφέ</sup> ε<sup>ε</sup><sup>ς</sup><sup>AdjN</sup> ἐνδός<sup>AdjG</sup> αὐχένος<sup>ἐκπεφυ</sup> υῖαι.<sup>N</sup><sub>PerAkt.</sub>  
drei three rings|gewendete twining|around eines of|one heraus|gewachsen. grown|out.
- [41] κρατὶ<sup>δ'</sup><sub>Pt</sub> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀμ<sup>φιφά</sup> λον<sup>AdjA</sup> κυνέ<sup>ην</sup> θέτο<sup>τετραφά</sup> ληρον<sup>AdjA</sup>  
aber but auf upon rings|schützenden double|bossed vier|kammigen four|crested

- [42] ἵππουν ριψ. AdjA δει νὸν Adv δὲ Pt λό φος καθύ περθεν Adv οὐ νευεν.  
 pferde|schweifig-  
 horse|tailed· schrecklich  
 terribly aber but von|oben  
 from|above
- [43] εἴλετο δ', Pt ἄλκιμα AdjA δοῦρε δύω Adj κεκορυθμένα<sup>A</sup> PerPas χαλκῶ  
 aber but starke valiant zwei two gekappt|wordene pointed
- [44] ὀξέα· AdjA τῇλε Adv δὲ Pt χαλκὸς ἀπ' Prp αὐτόφιν Adv οὔρανὸν εἰσω Adv  
 scharfe- sharp- weit far aber but von from der|Spitze straight|off hinein within
- [45] λάμπ· επὶ Prp δ', Pt ἐγδού πησαν Ἄθηναί η τε Pt καὶ Kon Ἡρη  
 auf upon aber but und and und also
- [46] τιμῶ σαι<sup>N</sup> PräAkt βασι λῆα πολυχρύ σοιο<sup>AdjG</sup> Μυκήνης.  
 ehrend honoring der|gold|reichen off|much|gold
- [47] ἡνιόχω μὲν Pt οὐ πειτα Adv εἰω<sup>AdjD</sup> ἐπέ τελλεν οὐ καστος  
 zwar indeed dann then eigenen to|hīs|own
- [48] ἵππους εὖ Adv κατὰ Prp κόσμον εἰρυκέμεν αὖθις Adv επὶ Prp τάφρω,  
 gut well nach according|to wieder again an upon
- [49] αὐτοὶ<sup>N</sup> Pr δὲ Pt πρυλέ εις σὺν Prp τεύχεσι θωρηχ θέντες<sup>N</sup> AorPas  
 sie|selbst themselves aber but mit with gerüstet having|armed
- [50] ῥώοντ· . ἄσβε στος<sup>AdjN</sup> δὲ Pt βοὴ γένετ· ήθι Adv πρό. Adv  
 un|lösbar unquenchable aber but Geschrei shout vorhin. before.
- [51] φθὰν Adv δὲ Pt μέγ' Adv ἵππη ων επὶ Prp τάφρω κοσμη θέντες<sup>N</sup> AorPas  
 früher having|anticipated aber but weit greatly am at geordnet, having|been|marshalled,
- [52] ἵππη εις δ', Pt ὀλίγον<sup>Adv</sup> μετε κίαθον· εν<sup>Prp</sup> δὲ Pt κυδοιμὸν  
 aber but wenig a|little in in aber but
- [53] ὕρσε κακὸν<sup>AdjA</sup> Κρονίδης, κατὰ Prp δ', Pt ὑψόθεν<sup>Adv</sup> οὐκεν οὐκέτες<sup>N</sup> AorAkt  
 übel evil herab down aber but von|on|high regnen|lassend having|drenched
- [54] αἴματι μυδαλέ ας<sup>AdjA</sup> εἰς Prp αἰθέρος, ούνεκ<sup>Kon</sup> οὐκέτες<sup>N</sup>  
 tropfige wet aus out|of weil because
- [55] πολλὰς<sup>AdjA</sup> ιφθίμους<sup>AdjA</sup> κεφαλὰς Ἀι δι προϊάψειν.  
 viele many starke valiant

[56] Τρῶες δ',<sup>Pt</sup> αὖθις,<sup>Adv</sup> ἐτέρωθεν<sup>Adv</sup> εἰπε<sup>Prp</sup> θρωσκώ πεδίοιο  
aber wieder von|drüben from|the|other|side an on

[57] Ἐκτορά τ',<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμύμονα<sup>AdjA</sup> Πουλυδάμαντα  
und um großen und untadeligen blameless

[58] Αἶνεί αν θ',<sup>Pt</sup> δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Τρωσὶ θεὸς ως<sup>Adv</sup> τίετο δῆμω,  
und, der wie as

[59] τρεῖς<sup>Adj</sup> τ',<sup>Pt</sup> Αὐτηνορίδας Πόλυ βον καὶ<sup>Kon</sup> Αγήνορα δῖον<sup>AdjA</sup>  
drei auch und and strahlenden radiant

[60] ἡίθεόν τ',<sup>Pt</sup> Άκαμαντ' ἐπιείκελον<sup>AdjA</sup> ἀθανάτοισιν.  
auch and gleich|seidend like

[61] Ἐκτωρ δ',<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πρώτοισι φέρε' ἀσπίδα πάντοσ',<sup>Adv</sup> εἰσην,<sup>AdjA</sup>  
aber in allseits on|all|sides gleiche, even,

[62] οἷος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> νεφέων ἀναφαίνεται οὐλιος<sup>AdjN</sup> ἀστήρ  
wie|einer aber aus unheilvoller such|as but out|of baleful

[63] παμφαίνων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τοτὲ<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> αὐτίς<sup>Adv</sup> εἴδυ νέφεα σκιόεντα,<sup>AdjA</sup>  
ganz|leuchtend, einmal aber wieder schattige, all|shining, at|times again shadowy,

[64] ώς<sup>Adv</sup> Ἐκτωρ ὅτε<sup>Adv</sup> μέν<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> πρώτοισι φάνεσκεν,  
so einmal zwar auch bei so at|times indeed and among

[65] ἄλλοτε<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυμάτοισι κελεύων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πᾶς<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> χαλκῷ  
ein|andermal aber in befehlend- all all aber ja at|other|times but in urg- then indeed

[66] λάμφως<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> στεροπὴ πάτρὸς Διὸς αἰγιλοχοο. <sup>AdjG</sup>  
wie und des|Aegis|tragenden. as also of|aegis|bearing.

[67] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ώς<sup>Adv</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἀμητῆρες εἰναντίοι<sup>AdjN</sup> ἄλλήλοισιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
die aber, wie entgegen einander they but, as also opposed to|each|other

[68] ὅγμον ἐλαύνωσιν ἀνδρὸς μάκαρος<sup>AdjG</sup> κατ',<sup>Prp</sup> ἔρουραν  
seligen blessed über down|over

[69] πυρῶν ἢ<sup>Kon</sup> κριθῶν· τὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> δράγματα ταρφέα<sup>Adv</sup> πίπτει·  
oder die dicht the aber thick|and|fast or the

[70]	<b>ως<sup>Adv</sup></b> <b>Τρώες καὶ Κοντάχαιοι ἐπ'</b> <sup>Prp</sup> <b>ἀλλήλοισι<sup>D</sup> Pr</b> <b>θορόντες<sup>N</sup> PräAkt</b>	so so und and auf upon einander each other springend leaping
[71]	<b>δήσουν, οὐδέ<sup>Pt</sup> ἔτειροι<sup>AdjN</sup> μνώοντ' ὄλοοιο<sup>AdjG</sup> φόβοιο.</b>	nicht einmal nor andere others des verderblichen of destructive
[72]	<b>ἴσας<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> υσμίνη κεφαλὰς ἔχεν, οἱ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> λύκοι<sup>ως<sup>Adv</sup></sup></b>	gleiche equal aber but die who aber but wie as
[73]	<b>θῦνον. Ἔρις δέ<sup>Pt</sup> ἄρπε<sup>Pt</sup> ἔχαιρε πολύστονος<sup>AdjN</sup> εἰσορόωσα<sup>N</sup> PräAkt</b>	aber but ja then vielklagend much groaning schauend· looking upon·
[74]	<b>οἱη<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> θεῶν παρετύγχανε μαρναμένοισιν,<sup>D</sup> PräM/P</b>	allein alone denn for ja then den Kämpfenden, to those fighting,
[75]	<b>οἱ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> ἀλλοι<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> Pr πάρεσταν θεοί, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κηλοι<sup>AdjN</sup></b>	die who aber but andere other nicht not ihnen to them sondern but sorglose at ease
[76]	<b>σφοῖσιν<sup>D</sup> Pr ἐνί<sup>Pt</sup> μεγάροισι καθήστο, ἦχι<sup>Adv</sup> ἐκάστω<sup>D</sup> Pr</b>	ihren eigenen their own in wo where jedem for each
[77]	<b>δώματα καλὰ<sup>AdjN</sup> τέτυκτο κατά<sup>Pt</sup> πτύχας Οὐλύμπιοι.</b>	schöne fair über throughout
[78]	<b>πάντες<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ήτιόωντο κελαινεψέα<sup>AdjA</sup> Κρονίωνα</b>	alle all aber but schwarz bewölkt dark clouded
[79]	<b>οὐνεκέ<sup>Kon</sup> ἂρα<sup>Pt</sup> Τρώεσσιν ἐβούλετο κύδος ὁρέξαι.</b>	weil because ja then
[80]	<b>τῶν<sup>G</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ἄρπε<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλέγιζε πατήρ· δέ<sup>Pt</sup> νόσφι<sup>Adv</sup> λιασθεὶς<sup>N</sup> AorM/P</b>	deren of them indeed ja then nicht not der he aber but abseits apart zurück gewichen having drawn aside
[81]	<b>τῶν<sup>G</sup> Pr ἀλλων<sup>AdjG</sup> ἀπάνευθε<sup>Adv</sup> καθέζετο κύδει γαίων<sup>N</sup> PräAkt</b>	der of the anderen others fern far away sich freuend rejoicing
[82]	<b>εἰσορόων<sup>N</sup> PräAkt Τρώων τε<sup>Pt</sup> πόλιν καὶ<sup>Kon</sup> νῆας Αχαιῶν</b>	hin schauend looking upon und and und also
[83]	<b>χαλκοῦ τε<sup>Pt</sup> στεροπήν, ὅλυντάς<sup>A</sup> PräAkt τ'<sup>Pt</sup> ὄλλυμένον<sup>A</sup> PräM/P τε<sup>Pt</sup></b>	und and tötend seiende destroying und and getötet werdende being destroyed und. and.

- [84] ὅφρα<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἡώς | ἦν καὶ<sup>Kon</sup> ἀέξετο | ιερὸν<sup>AdjN</sup> ἡμαρ,  
solange while indeed und and heiliges sacred
- [85] τόφρα<sup>Adv</sup> μάλιστα<sup>Adv</sup> ἀμφοτέρων<sup>AdjG</sup> βέλε' | ἥπτετο, | πίπτε δὲ<sup>Pt</sup> λαός·  
so lange so long sehr very beider of|both aber but
- [86] ἡμος<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δρυτόμος<sup>N</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀνὴρ ὁ πλίσσατο | δεῖπνον  
als when aber but auch even
- [87] οὔρεος<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> βῆσσησιν, | ἐπει<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> ἐκορέσσατο χεῖρας  
in in nachdem when auch and
- [88] τάμνων<sup>N</sup> PräAkt δένδρεα μακρά, AdjA ἄδος τέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> Pr ἵκετο θυμόν,  
schniedend cutting lange, long, und and ihn him
- [89] σίτου τε<sup>Pt</sup> γλυκεροῖο<sup>AdjG</sup> περὶ<sup>Prp</sup> φρένας | ἴμερος | αἰρεῖ,  
und and süßen sweet um around
- [90] τῆμος<sup>Adv</sup> σφῆ<sup>D</sup> Pr ἀρετῇ Δαναοὶ ρήξαντο φάλαγγας  
dann then mit|eigener with|their|own
- [91] κεκλόμενοι<sup>N</sup> PerMed ἐτάροισι κατὰ<sup>Prp</sup> στίχας· | ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> Αγαμέμνων  
gerufen|habend having|called entlang along bei in aber but
- [92] πρῶτος<sup>AdjN</sup> ὄρουσ', ἔλε δέ<sup>Pt</sup> ἄνδρα Βιάνορα ποιμένα λαῶν  
zuerst first aber but
- [93] αὐτόν, A<sup>Pr</sup> επειτα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> εταῖρον Όιλη|α πλήξιππον. AdjA  
ihn|selbst, him, dann then aber but Roß|schlagenden. whip|driving.
- [94] ἤτοι<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N</sup> Pr γέ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἵππων κατεπάλμενος<sup>N</sup> AorMed ἀντίος<sup>AdjN</sup> ἔστη·  
freilich indeed der he ja then aus hinab|gesprungen having|leapt|down entgegen opposite
- [95] τὸν<sup>A</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> ιθὺς<sup>Adv</sup> μεμαῶτα<sup>A</sup> PerAkt μετάπτειον<sup>AdjA</sup> ὀξεῖ<sup>AdjD</sup> δουρὶ<sup>A</sup>  
den him aber but gerade straight eilenden eager stirn|wärts forehead scharfen with|sharp
- [96] νύξ', οὐδὲ<sup>Kon</sup> στεφάνη δόρυ οἱ<sup>D</sup> Pr σχέθε χαλκοβάρεια, AdjN  
und|nicht nor ihm for|him erz|schwere, bronze|weighted,
- [97] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> δι<sup>Prp</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> Pr ἥλθε καὶ<sup>Kon</sup> ὄστέου, | ἐγκέφαλος δὲ<sup>Pt</sup>  
sondern but durch sie|selbst of|it und and aber but

- [98] ἔνδον<sup>Adv</sup> ἄπας<sup>AdjN</sup> πεπάλακτο· δάμασσε δέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μεμαῶτα.<sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub>  
 innen within ganz all aber but ihn him eilenden. eager.
- [99] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> λίπεν | αὐθὶ<sup>Adv</sup> ἄγαξ ἀνδρῶν Ἄγαμέμνων  
 und and die them zwar indeed vor|Ort there
- [100] στήθεσι | παμφαῖνοντας,<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> περίδυσε χιτῶνας·  
 all|glänzende, all|shining, als when
- [101] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὅ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> βῆ<sup>I</sup> | σόν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀντιφονέξεναρίξων<sup>N</sup> <sub>FuAkt</sub>  
 aber but er he und and und also zu|entwaffnen about|to|strip
- [102] υἱε δύω<sup>Adj</sup> Πριάμοιο νόθου<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γυνήσιον<sup>AdjA</sup> ἄμφω<sup>AdjDu</sup>  
 zwei two unehelichen bastard und and echten legitimate beide both
- [103] εἰν<sup>Prp</sup> ἐνι<sup>AdjD</sup> δίφρω<sup>ἐ</sup>όντας.<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ὅ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> νόθος<sup>AdjN</sup> ἡνιόχευεν,  
 in in einem one seiend· being· der the|one zwar indeed uneheliche bastard
- [104] Ἀντιφος<sup>Ἄ</sup> αὖ<sup>Adv</sup> παρέβασκε περικλυτός.<sup>AdjN</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> οἵτιλλεὺς  
 wieder again viel|berühmt· very|famous· wie as einst once
- [105] Ἰδης<sup>Ἴ</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κνημοῖσι δίδη μόσχοισι λύγοισι,  
 in in
- [106] ποιμαίνοντ<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐπ<sup>’</sup> <sub>Prp</sub> ὄεσσι λαβών,<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἔλυσεν ἀποίνων.  
 hürend tending auf upon genommen|habend, having|taken, und and
- [107] δὴ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> γ<sup>’</sup> <sup>Pt</sup> Ἀτρείδης εὐρὺ<sup>AdjN</sup> κρείων Ἄγαμέμνων  
 ja indeed then ja at|least weit wide
- [108] τὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> μαζοῖο κατὰ<sup>Prp</sup> στῆθος βάλε δουρί,  
 den him zwar über over hinab down
- [109] Ἀντιφονέξι<sup>Ἄ</sup> αὖ<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> οὖς ἔλασε ξίφει, ἐκ<sup>’</sup> <sub>Prp</sub> δ<sup>’</sup> <sub>Pt</sub> ἔβαλ’ ἵππων.  
 wieder again an beside aus out|of aber but
- [110] σπερχόμενος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> δ<sup>’</sup> <sub>Pt</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τοῖν<sup>DuG</sup> <sub>Pr</sub> ἐσύλα τεύχεα καλὰ<sup>AdjA</sup>  
 eilig|seiend being|hasty aber but von from der|beiden of|the|two schöne fair
- [111] γιγνώσκων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Kon</sup> σφε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πάρος<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> νηυσὶ θοῆσιν<sup>AdjD</sup>  
 erkennend· knowing· und and denn for sie them früher before bei beside schnellen swift

[112] εἰδεν, ὅτ' <sup>Kon</sup> έξ<sup>Prp</sup> Ἰ δης ἄγα γεν πόδας ὀκὺς<sup>AdjN</sup> άχιλλεύς.  
als when von out|of schneller swift

[113] ως<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λέων ἐλά φοιο ταχείης<sup>AdjG</sup> νήπια<sup>AdjA</sup> τέκνα  
wie as aber but schnellen swift unmündige infant

[114] ὥηδι ως<sup>Adv</sup> συνέαξε λαβών<sup>N</sup> AorSAkt κρατεροῖσιν<sup>AdjD</sup> ὁ δοῦσιν  
leicht easily ergriffen|habend having|taken starken with|strong

[115] ἐλθών<sup>N</sup> AorSAkt εἰς<sup>Prp</sup> εύνήν, ἀπαλόν<sup>AdjA</sup> τέ<sup>Pt</sup> σφ' <sup>A</sup>πρητορά πηύρα·  
gekommen|seidend in into zartes tender und of|them ihr

[116] ἦ<sup>N</sup> πρ δέ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πέρ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> τύχησι μάλα<sup>Adv</sup> σχεδόν, <sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δύναται σφι<sup>D</sup> πρ  
die aber wenn auch und sehr nahe, near, nicht not ihnen for|them

[117] χραισμεῖν· αὐτὴν<sup>A</sup> πρ γάρ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> πρ ὑπό<sup>Prp</sup> τρόμος αἰνὸς<sup>AdjN</sup> ίκάνει·  
sie|selbst herself denn for sie her unter under schreckliches terrible

[118] καρπαλίμως<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἦτε διὰ<sup>Prp</sup> δρυμὰ πυκνὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὕλην  
eilends swiftly aber durch through dichte dense und and

[119] σπεύδουσ<sup>N</sup> PräAkt ιδρώουσα<sup>N</sup> PräAkt κραταιοῦ<sup>AdjG</sup> θηρὸς ύψη<sup>Prp</sup> ὄρμῆς·  
eilend hastening schwitzend sweating mächtigen of|mighty unter under

[120] ως<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>D</sup> πρ οὐ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> πρ δύνατο χραισμῆσαι ὁ λεθρον  
so so ja then diesen to|them nicht not jemand anyone

[121] Τρώων, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup> πρ ύπερ<sup>Prp</sup> Ἀργείοισι φέβοντο.  
sondern but auch also sie|selbst themselves unter under

[122] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> δέ<sup>N</sup> πείσαν δρόν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἱππόλοχον μενεχάρμην<sup>AdjA</sup>  
aber but er he und and und also kampftüchtigen battle|steadfast

[123] υἱέας Ἀντιμάχοιο δαίφρονος, <sup>AdjG</sup> ὅς<sup>N</sup> πρότε<sup>Pt</sup> μάλιστα<sup>Adv</sup>  
kriegs|verständigen, war|minded, der who ja then am|meisten most

[124] χρυσὸν Ἀλεξάνδροιο δε δεγμένος<sup>N</sup> PerMed ἀγλαὰ<sup>AdjA</sup> δῶρα  
angenommen|habend having|received glänzende splendid

[125] οὐκ<sup>Pt</sup> εἴασχ' Ἐλένην δόμεναι ξανθῷ<sup>AdjD</sup> Μενελάω,  
nicht not dem|blonden to|fair|haired

[126] τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> δύο<sup>Adj</sup> παῖδε λάβε κρείων Ἀγαμέμνων  
 dessen auch ja zwei  
 of|him indeed indeed two

[127] εἰν<sup>Prp</sup> ἐν<sup>AdjD</sup> δίφρω ἐόντας, <sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ὁ μοῦ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔχον ὀκέας<sup>AdjA</sup> ἵππους·  
 in in einem one seiend, being, zugleich together aber but schnelle swift

[128] ἐκ<sup>Prp</sup> γάρ<sup>Kon</sup> σφεας<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χειρῶν φύγον ἡνία σιγαλόεντα, <sup>AdjN</sup>  
 aus denn ihren their glänzende, shining,

[129] τῶ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> κυκηθήτην· δ'<sup>Pt</sup> ἐναντίον<sup>Adv</sup> ὥρτο λέων ὡς<sup>Adv</sup>  
 die|zwei aber der he aber entgegen opposite wie as

[130] Ἀτρείδης· τῷ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> αὖτ'<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δίφρου γουναζέσθην·  
 die|zwei aber wieder aus out|of

[131] ζώγρει Ἀτρέος | οὐέ, σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἄξια<sup>AdjA</sup> δέξαι ἄποινα·  
 du aber würdige worthy

[132] πολλὰ<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀντιμάχοιο δόμοις κειμήλια κεῖται  
 viele aber in

[133] χαλκός τε<sup>Pt</sup> χρυσός τε<sup>Pt</sup> πολύκμη τός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> σίδηρος,  
 und und mühe|kostender much|wrought und

[134] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κέν<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> χαρίσαιτο πατὴρ ἀπερείστι<sup>AdjA</sup> ἄποινα,  
 davon wohl dir unzählige countless

[135] εἰ<sup>Kon</sup> νῶι<sup>Du</sup><sub>Pr</sub> ζωοὺς<sup>AdjA</sup> πεπύθοιτ' ἐπὶ<sup>Prp</sup> νησὶν Ἀχαιῶν.  
 wenn uns|beide lebendig alive bei at

[136] ὡς<sup>Adv</sup> τῷ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> κλαίοντε<sup>DuN</sup><sub>PräAkt</sub> προσαυδήτην βασιλῆα  
 so thus die|zwei doch indeed weinend weeping

[137] μειλιχίοις<sup>AdjD</sup> ἐπέεσσιν· ἀμείλικτον<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅπ' ἄκουσαν·  
 sanften with|gentle unerbittliche unrelenting aber but

[138] εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> Ἀντιμάχοιο δαίφρονος<sup>AdjG</sup> οὐέεις ἐστόν,  
 wenn zwar ja kriegs|verständigen battle|minded

[139] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτε<sup>Adv</sup> ἐνί<sup>Prp</sup> Τρώων ἄγορῇ Μενέλαον ἄνωγεν  
 welcher who einst once in in

[140] ἀγγελίην ἐλθόντα<sup>A</sup> AorSAkt σὸν<sup>Prp</sup> ἀντιθέω<sup>AdjD</sup> οὐδούσῃ<sup>Adv</sup>

gekommen|seien mit gottähnlichem god|like

[141] αὐθι<sup>Adv</sup> καὶ τακτεῖναι μηδ,<sup>KonPt</sup> ἔξεμεν ὅψ<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἄχαιούς,

hier und|nicht and|not wieder back|again zu|den into

[142] νῦν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>G</sup> πατρὸς ἀεικέα<sup>AdjA</sup> τίσετε λώβην.

nun zwar ja des schändliche shameful

[143] ἦ, <sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Πείσαν δρον μὲν<sup>Pt</sup> ἀφ'<sup>Prp</sup> ἔπιπων ὥσε χα μᾶζε<sup>Adv</sup>

so, und zwar von zur|Erde to|the|ground

[144] δουρὶ βαλῶν<sup>N</sup> AorSAkt πρὸς<sup>Prp</sup> στῆθος· δὲ<sup>N</sup> πτεριος<sup>AdjN</sup> οὔδει εἰρείσθη.

getroffen|habend gegen der aber rücklings on|the|back

[145] ἵππολοχος δέ<sup>Pt</sup> ἀπό ρουσε, τὸν<sup>A</sup> πρ αὐ<sup>Adv</sup> χαμαὶ<sup>Adv</sup> ἔξενάριξε

aber den wiederum am|Boden again to|the|ground

[146] χεῖρας ἀπὸ<sup>Prp</sup> ξίφει τμή<sup>N</sup> ξας<sup>N</sup> AorAkt ἀπό<sup>Prp</sup> τ' <sup>Pt</sup> αύχένα κόψας,<sup>N</sup> AorAkt

von abgeschnitten|habend und auch abgehauen|habend, from having|chopped,

[147] ὄλμον δέ<sup>Pt</sup> ως<sup>Adv</sup> ἐσ σευε κυλίνδεσθαι δι<sup>Prp</sup> ὁ μίλου.

aber so thus durch through

[148] τοὺς<sup>A</sup> πρ μὲν<sup>Pt</sup> ξασ· δὲ<sup>N</sup> πρ δέ<sup>Pt</sup> ὅθι<sup>Adv</sup> πλεῖσται<sup>AdjSupN</sup> κλονέοντο φάλαγγες,

jene zwar der aber wo die|meisten most them indeed he but where most

[149] τῇ<sup>D</sup> πρ δέ<sup>Pt</sup> ἐνόρουσ', ἄμα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> εὑκνήμιδες<sup>AdjN</sup> ἄχαιοί.

dorthin ja zugleich aber andere wohl|beinschienige there then together but other well|greaved

[150] πεζοὶ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πεζοὺς<sup>AdjA</sup> ὄλε<sup>PräAkt</sup> κον φεύ γοντας<sup>A</sup> ἀνάγκη,

Fuß|kämpfer zwar Fuß|kämpfer foot|soldiers indeed foot|soldiers fliehende fleeing

[151] ἵππεις δέ<sup>Pt</sup> ἵππηας· ὑπὸ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφισιν<sup>D</sup> πρ ὕρτο κονίη

aber unter aber ihnen for|them but under but for|them

[152] ἐκ<sup>Prp</sup> πεδίου, τὴν<sup>A</sup> πρ ὕρσαν ἐρίγδου ποι<sup>AdjN</sup> πόδες<sup>AdjN</sup> ἵππων

aus die dröhrende out|of it loud|thundering

[153] χαλκῷ δηιόωντες<sup>N</sup> πρäAkt ἀτὰρ<sup>Kon</sup> κρείων<sup>AdjN</sup> Ἄγαμέμνων

kämpfend· aber herrschender making|war but ruling

- [154] αἰὲν<sup>Adv</sup> ἀ|ποκτεί|νων<sup>N</sup> PräAkt ἔπειτ' |Ἀργεί|οισι κε|λεύων.<sup>N</sup> PräAkt  
 stets tötend killing befehlend.  
 always killing commanding.
- [155] ως<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> πῦρ ἀίδηλον<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀξύλω<sup>AdjD</sup> ἐμπέση| ὕλη,  
 wie aber wenn unsichtbares in holz|armem uncut  
 as but when destructive in uncut
- [156] πάντη<sup>Adv</sup> τ',<sup>Pt</sup> εἰλυφό|ων<sup>N</sup> PräAkt ἄνε|μος φέρει, οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> θάμνοι  
 überall und einhüllend enwrapping die aber und  
 everywhere and enwrapping which but and
- [157] πρόρριζοι<sup>AdjN</sup> πίπι|τουσιν ἐ|πειγόμε|νοι<sup>N</sup> PräM/P πυρὸς |όρμῃ·  
 mit|Wurzeln angetrieben|seiend being|pressed
- [158] ως<sup>Adv</sup> ἄρ',<sup>Pt</sup> ὑπ',<sup>Prp</sup> Ἀτρείδη|Ἀγαμέμνονι πῖπτε κάρηνα  
 so ja unter under
- [159] Τρώων |φευγόν|των, <sup>G</sup> PräAkt πολλοὶ<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐριαύχενες<sup>AdjN</sup> ἵπποι  
 fliehenden, viele aber hoch|halsige  
 fleeing, many but high|necked
- [160] κείν'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅχε|α κροτάλιζον ἀνὰ<sup>Prp</sup> πτολέμοιο γε φύρας  
 jene those über along
- [161] ἡνιόχους ποθέοντες<sup>N</sup> PräAkt ἀμύμονας<sup>AdjA</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γαίη  
 begehrnd longing|for untadelige· blameless· die who aber auf  
 those longing|for blameless· who but upon
- [162] κείατο, γύπεσσιν πολὺ<sup>Adv</sup> φίλτεροι<sup>AdjKmpN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἀλόχοισιν.  
 weit much lieber dearer als than
- [163] Ἔκτορα δ',<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> βελέων ὑπαγε Ζεὺς |ἔκ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> κονίης  
 aber aus auch aus out|of and aus out|of and aus out|of and
- [164] ἐκ<sup>Prp</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἀνδροκτασίης<sup>Prp</sup> θ',<sup>Pt</sup> αἴματος |ἔκ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> κυδοιμοῦ·  
 aus auch aus out|of and aus out|of and aus out|of and
- [165] Ἀτρείδης δ',<sup>Pt</sup> ἔπειτο σφεδανὸν<sup>Adv</sup> Δαναοῖσι κελεύων.<sup>N</sup> PräAkt  
 aber heftig impetuously befehlend.  
 but but commanding.
- [166] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> παρ',<sup>Prp</sup> Ἰλου σῆμα παλαιοῦ<sup>AdjG</sup> Δαρδανίδαο  
 die aber an desalten old
- [167] μέσσον<sup>AdjA</sup> κάπι<sup>Prp</sup> πεδίον παρ',<sup>Prp</sup> ἐρινεὸν |έσσεύοντο  
 mitten hinab|auf down|on an beside

[168] ιέμενοι<sup>N</sup> PräM/P πόλιος· δὲ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> κεκλήγων<sup>N</sup> PerAkt ἔπειτ' αἰεὶ<sup>Adv</sup>  
begehrend striving der he aber but rufend shouting stets always

[169] Ἀτρεῖδης, λύθρω δὲ<sup>Pt</sup> παλάσσετο χεῖρας ἀπτους.<sup>AdjA</sup>  
Blut but unantastbare. invincible.

[170] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> Σκαιάς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πύλας καὶ<sup>Kon</sup> φηγὸν ἕκοντο,  
aber but sobald when ja indeed Skäische Scaean und and und and

[171] ἐνθ'<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἵσταντο καὶ<sup>Kon</sup> ἀλλήλους<sup>A</sup> Pr ἀνέμιμνον.  
dort there ja then denn indeed und and einander each|other

[172] οἱ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Prp</sup> μέσοσ<sup>AdjA</sup> πεδίον φοβέοντο βόες ὡς,<sup>Adv</sup>  
die aber noch hinab|durch Mitte middle wie, as,

[173] ἃς<sup>A</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> λέων ἐφόβησε μολὼν<sup>N</sup> AorSAkt ἐν<sup>Prp</sup> νυκτὸς ἀμοιλγῷ  
welche und which and gekommen|seien having|come im in

[174] πάσας<sup>AdjA</sup> τῇ<sup>D</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>AdjD</sup> ἀναφαίνεται αἰπὺς<sup>AdjN</sup> ὁ λεθρος·  
alle all to|her aber auch but and allein the|same steiler sheer

[175] τῆς<sup>G</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> αὐχέν'<sup>ε</sup> αξείλαβων<sup>N</sup> AorSAkt κρατεροῖσιν<sup>AdjD</sup> ὁ δοῦσι  
deren aber von dem|Nacken neck ergriffen|habend having|taken mit|starken with|strong

[176] πρῶτον,<sup>Adv</sup> εἰπειτα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> θέ<sup>Pt</sup> αἷμα καὶ<sup>Kon</sup> ἔγκατα πάντα<sup>AdjA</sup> λαφύσσει·  
zuerst, first, danach then aber but und and und and alle all

[177] ὡς<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>A</sup> Pr Ἀτρεῖδης ἐφεπειρείων<sup>AdjN</sup> Ἄγαμέμνων  
so so jene them herrschender ruling

[178] αἰεν<sup>Adv</sup> ἀποκτείνων<sup>N</sup> PräAkt τὸν<sup>A</sup> Pr ὁ πίστατον<sup>AdjSupA</sup> οἱ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> ἐφέβοντο.  
stets always tödend killing den the hintersten· sie aber but hindmost-

[179] πολλοί<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πρηνεῖς<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑπτιοί<sup>AdjN</sup> ἔκπεσον<sup>Prp</sup> ἵππων  
viele many aber but bäuchlings prone und and auch and rücklings supine

[180] Ἀτρεῖδεω ὑπὸ<sup>Prp</sup> χερσί· περὶ<sup>Adv</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔγχει θῦεν.  
unter under gar around sehr before vor for

[181] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τάχ<sup>Adv</sup> εἰμελλεν<sup>N</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πτόλιν αἰπύ<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> τεῖχος  
aber but sobald when ja indeed bald quickly unter under steiles steep und and

[182] ἵξεσθαι, τότε<sup>Adv</sup> δή<sup>Pt</sup> ρα<sup>Pt</sup> πατὴρ ἀνδρῶν τε<sup>Pt</sup> θεῶν τε<sup>Pt</sup>  
dann then ja indeed then gewiss und and und and

[183] ὕιδης, ἐν<sup>Prp</sup> κορυφῆσι καθέζετο πιδηέσσης<sup>AdjG</sup>  
auf on viel|quellig of|many|springs

[184] οὐρανόθεν<sup>Adv</sup> καταβάς.<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἔχε δ'<sup>Pt</sup> ἀστεροπήν μετὰ<sup>Prp</sup> χερσίν.  
vom|Himmel from|heaven herab|gekommen: having|come|down: aber but in with

[185] Ἱριν δ'<sup>Pt</sup> ὅτρου νε χρυσόπτερον<sup>AdjA</sup> ἄγγελέ ουσαν.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
aber but gold|geflügelt golden|winged boten|seiend· announcing·

[186] βάσκιj ἰθι Ἱρι ταχεῖα,<sup>AdjV</sup> τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ἔκτορι μῦθον ἐνίσπες.  
auf den|Weg go|on schnelle, swift, den the

[187] ὅφρ<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> μέν<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ὁ ρᾶ Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν  
solange auch zwar wohl so|that ever indeed would

[188] θύνοντ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> προμάχοισιν ἐναίρον τα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> στίχας ἀνδρῶν,  
wütend raging in among tödend slaying

[189] τόφρ<sup>Adv</sup> ἀναχωρείτω, τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀλλον<sup>AdjA</sup> λαὸν ἀνώχθω  
so|lange so|long das the aber but übrige other

[190] μάρνασθαι δηνίοισι<sup>AdjD</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κρατερὴν<sup>AdjA</sup> ὑσμίνην.  
den|feindlichen in|hostile entlang through|down starke strong

[191] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> κ'<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δουρὶ τυπεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἢ<sup>Kon</sup> βλήμενος<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἵω  
aber but wenn when wohl entweder then or getroffen|worden having|been|struck oder or getroffen|worden having|been|hit

[192] εἰς<sup>Prp</sup> ὥπιπους ἄλεται, τότε<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κράτος ἐγγυαλίξω  
zu into dann then ihm for|him

[193] κτείνειν εἰς<sup>Prp</sup> ὥ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κε<sup>Pt</sup> νῆας ἐϋσσέλμους<sup>AdjA</sup> ἀφίκηται  
bis until daß wohl that would wohl|bankige well|benched

[194] δύη τ'<sup>Pt</sup> ἡέλιος καὶ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κνέφας ἱερὸν<sup>AdjA</sup> ἔλθη.  
und and und and auf upon heiliges sacred

[195] ὠς<sup>Adv</sup> ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε ποδῆνεμος<sup>AdjN</sup> ὀκέα<sup>AdjN</sup> Ἱρις,  
so so und and|not fuß|flink foot|swift schnelle swift

[196] βῆ δὲ Pt κατ' Prp Ἰδαί· ων AdjG ὄρε· ων εἰς Prp Ἱλιον· iρήν. AdjA  
aber hinab der Idaischen nach into heiliges.  
but down|from of|Idaean into sacred.

[197] εὔρ' u· ὃν Πριά· μοιο δα· ἴφρονος· AdjG Ἔκτορα· δῖον· AdjA  
kriegs|verständigen battle|minded strahlenden shining

[198] ἔσταότ' A PerAkt ἐν Prp θ' Pt ἵπ ποισι καὶ Kon ἄρμασι· κολλη· τοῖσιν· AdjD  
stehend in in und and und and zusammen|gefügten· joined·  
standing in and and and and joined.

[199] ἀγχού· Adv δ' Pt ισταμέ· νη N PrāM/P προσέ· φη πόδας· ὥκεα· AdjA Ἱρις·  
nahe aber sich|aufstellend standing schnelle swift  
nearby but standing swift

[200] Ἔκτορ u· ἐ Πριά· μοιο Δι· μῆ· τιν ἀτά· λαντε· AdjV  
gleich|an|Klugheit equal

[201] Ζεύς με A Pr πα· τὴρ προέ· ηκε τε· ήν D Pr τάδε A Pr μυθή· σασθαι.  
mich me dir to|you dieses these

[202] ὅφε· ἀν Pt μέν Pt κεν Pt ὁ· ρᾶς· Ἀγα· μέμνονα· ποιμένα· λαῶν  
solange auch zwar wohl  
so|that ever indeed would

[203] θύνοντ' A PrāAkt ἐν Prp προμά· χοισιν, ἐ· ναίρον· τα A PrāAkt στίχας· ἀνδρῶν,  
wütend in among tötend slaying

[204] τόφρ'· Adv ὑπό· εικε· μά· χης, τὸν A Pr δ' Pt ἄλλον· AdjA λαὸν· ἄ· νωχθι  
dann so|long das the aber but übrige other

[205] μάρνασ· θαι· δηνί· οισι· AdjD κα· τὰ Prp κρατε· ρήν· AdjA ὑσ· μίνην.  
mit|den|feindlichen with|foemen entlang through|down starke strong

[206] αὐτὰρ Kon ἐ· πει· Kon κ' Pt ἢ Kon δουρὶ τυ· πεις N AorPas ἢ Kon βλήμενος N AorPas ίώ  
aber but als when wohl entweder ever or getroffen|worden having|been|struck oder getroffen|worden having|been|hit

[207] εἰς Prp ἵπ· πους· ἄλε· ται, τότε· Adv τοι Pt κράτος· ἐγγυα· λίξει  
auf into dann then dir to|you

[208] κτείνειν, εἰς Prp ὅ A Pr κε Pt νῆας· ἐ· ύσσελ· μους· AdjA ἀφί· κηαι  
bis|zu until das wohl that ever wohl|bankige well|benchèd

[209] δύη· τ' Pt ἡέλι· ος καὶ Kon ἐ· πι Prp κνέφας· ιερὸν· AdjA ἔλθη.  
und upon auch and auf upon heiliges sacred

- [210] ἦ N Pr μὲν Pt ἂρ Pt ὡς Adv εἰ N ποῦσ' AorSAkt ἀπέ βη πόδας ὡκέα AdjA γίρις,  
die indeed then so gesagt|habend having|said schnell  
she indeed then thus said swift
- [211] Ἐκτωρ δ' Pt ἐξ Prp ὄχε ων σὸν Prp τεύχεσιν ἀλτο χα μᾶζε, Adv  
aber aus mit zur|Erde,  
but out|of with to|the|ground,
- [212] πάλλων N PräAkt δ' Pt ὄξεα AdjA δοῦρα κα τὰ Prp στρατὸν ὥχετο πάντῃ Adv  
schwingend aber scharfe durch|hin down|through überall  
brandishing but sharp through everywhere
- [213] ὁτρύ νων N PräAkt μαχέ σασθαι, ἔ γειρε δὲ Pt φύλοπιν αἰνήν. AdjA  
antreibend aber schreckliche.  
urging but terrible.
- [214] οἱ N Pr δ' Pt ἐλε λίχθη σαν καὶ Kon ἐ ναντίοι AdjN ἔσταν Α χαιῶν,  
die aber und entgegen  
they but and opposite
- [215] Ἀργεῖ οι δ' Pt ἐτέ ρωθεν Adv ἐ καρτύ ναντο φά λαγγας.  
aber von|der|anderen|Seite  
but from|the|other|side
- [216] ἀρτύν θη δὲ Pt μά χη, στὰν δ' Pt ἀντίοι AdjN ἐν Prp δ' Pt Α γα μέμνων  
aber but entgegen· bei aber  
but but opposite among but
- [217] πρώτος AdjN ὅ ρουσ', ἔθε λεν δὲ Pt πο λὺ Adv προμά χεσθαι ἀ πάντων. AdjG  
zuerst aber sehr aller.  
first but much of|all.
- [218] ἔσπετε νῦν Adv μοι D Pr Μοῦσαι Ό λύμπια AdjA δώματ' ἔ χουσαι N PräAkt  
nun mir Olympian habend  
now to|me Olympian holding
- [219] ὅς N Pr τις N Pr δὴ Pt πρῶ τος AdjN Α γα μέμνονος ἀντίον Adv ἥλθεν  
wer jemand ja zuerst entgegen  
who someone indeed first against
- [220] ἢ Kon αὐ τῶν G Pr Τρώ ων ἢ Kon κλει τῶν AdjG ἐπι κούρων.  
entweder selbst oder berühmten  
or of|themselves or of|renowned
- [221] Ἰφιδά μας Ἄν τηνορί δης ἡ ús AdjN τε Pt μέ γας AdjN τε Pt  
stattlich und groß und  
goodly and great and
- [222] ὅς N Pr τράφη ἐν Prp Θρή κη ἐρι βώλακι AdjD μητέρι μήλων.  
der who in fruchtbaren rich|soiled  
who in fruchtbaren rich|soiled
- [223] Κισσῆς τόν A Pr γ' Pt ἔ θρεψε δό μοις ἔνι Prp τυτθὸν AdjA ἔ οντα A PräAkt  
den him ja in in klein little seiend being

[224] μητροπάτωρ, ὁς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τίκτε Θεανώ καλλιπάρησον. AdjA	der who	schön wangige- fair cheeked·
[225] αὐτάρ <sup>Kon</sup> επει <sup>Kon</sup> ρό <sup>Pt</sup> ἡ βης ἐρικυδέος <sup>AdjG</sup> ἵκετο μέτρον,		aber but	als when
		ja	then
		ruhm starken very glorious	
[226] αὐτού <sup>Adv</sup> μιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κατέρυκε, διδου δ <sup>Pt</sup> ὅ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γε <sup>Pt</sup> θυγατέρα ἥν. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>		dort there	ihm him
		aber but	der he
		ja	indeed
		die- whom-	
[227] γήμας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> δ <sup>Pt</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> θαλάμοιο μετὰ <sup>Prp</sup> κλέος ἵκετ' Αχαιῶν		geheiratet habend having married	aber but
		aus out of	mit after
[228] σὺν <sup>Prp</sup> δυο <sup>A</sup> καίδεκα <sup>Adj</sup> νησὶ κορωνίσιν, AdjD αἰ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> εἰποντο.		mit with	zwölf twelve
		bug gekrümmten, curved,	welche which
		ihm to him	
[229] τὰς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὲν <sup>Pt</sup> εἰπειτ <sup>Adv</sup> ἐν <sup>Prp</sup> Περκώτη λίπε νῆας εἰσας, AdjA		die them	zwar indeed
		dann then	in in
		wohl gebauten, well balanced,	
[230] αὐτάρ <sup>Kon</sup> δ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πεζὸς <sup>AdjN</sup> εἰών <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> εἰ <sup>Prp</sup> Ἱλιον εἰληλούθει.		aber but	er he
		zu Fuß on foot	seiend being
		in to	
[231] ὁς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ρά <sup>Pt</sup> τότ <sup>Adv</sup> Ἀτρείδεω Ἄγαμέμνονος ἀντίον <sup>Adv</sup> ἡλθεν.		der who	ja then
		damals then	entgegen against
[232] οἱ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ <sup>Pt</sup> ὅτε <sup>Kon</sup> δὴ <sup>Pt</sup> σχεδὸν <sup>Adv</sup> ἡσαν εἰπ <sup>Prp</sup> ἀλλήλοισιν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> οἱόντες, N <sub>PräAkt</sub>		die they	aber but
		als when	indeed indeed
		nahe near	nahe near
		auf towards	towards
		einander each other	einander each other
		gehend, going,	gehend, going,
[233] Ἀτρείδης μὲν <sup>Pt</sup> ἄμαρτε, παρα <sup>Prp</sup> δε <sup>Kon</sup> οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐτράπετ <sup>'</sup> ἔγχος,		zwar indeed	seitwärts beside
			aber but
			ihm for him
[234] Ἰφιδάμας δὲ <sup>Pt</sup> κατὰ <sup>Prp</sup> ζώνη θώρηκος εἰνερθε <sup>Adv</sup>		aber but	gegen down
			unten beneath
[235] νύξ, ἐπὶ <sup>Prp</sup> δ <sup>Pt</sup> αὐτός <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> εἰρεισε βαρείη <sup>AdjD</sup> χειρὶ πιθήσας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>		darauf upon	aber but
		selbst himself	schwerer with heavy
			vertrauend- relying·
[236] οὐδ <sup>KonPt</sup> εἴτορε ζωστῆρα παναίσιον, AdjA ἀλλὰ <sup>Kon</sup> πολὺ <sup>Adv</sup> πρὶν <sup>Adv</sup>		und nicht and not	ganz bunten, all gleaming,
			sondern but
			weit much
			zuvor before
[237] ἀργύρω <sup>A</sup> ἀντομένη <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> μόλι <sup>B</sup> ως <sup>Adv</sup> ἐτράπετ <sup>'</sup> αἰχμή.		entgegen stehend resisting	wie as

[238]	<b>καὶ</b> <b>Kon</b> <b>τό</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>γε</b> <sup>Pt</sup> <b>χειρὶ λα</b> <sup>N</sup> <b>AorSAkt</b> <b>εὐ</b> <sup>AdjN</sup> <b>ρὺ</b> <sup>AdjN</sup> <b>κρεί</b> <b>ων</b> <sup>AdjN</sup> <b>Ἄγα</b> <b>μέμνων</b>	und dieses ja genommen habend weit herrschender and it indeed having taken wide ruler
[239]	<b>ἐλκ'</b> <b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>οἴ</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>μεμα</b> <sup>ώς</sup> <sup>N</sup> <b>PerAkt</b> <b>ώς</b> <sup>Kon</sup> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>λίς,</b> <b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄρα</b> <sup>Pt</sup> <b>χειρὸς,</b>	auf zu sich begehrend wie und aus out of aber ja toward himself having been eager as and but then
[240]	<b>σπάσσατο.</b> <b>τὸν</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄο</b> <b>ρι πλῆξ'</b> <b>αύχένα,</b> <b>λῦσε</b> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>γυῖα.</b>	den him aber but aber but him but but
[241]	<b>ώς</b> <sup>Adv</sup> <b>ὅ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>αὐθὶ</b> <sup>Adv</sup> <b>πε</b> <b>σῶν</b> <sup>N</sup> <b>AorSAkt</b> <b>κοι</b> <b>μήσατο</b> <b>χάλκεον</b> <sup>AdjA</sup> <b>ύπνουν</b>	so der zwar vor Ort gefallen seiend ehenen thus he indeed there having fallen brazen
[242]	<b>οἰκτρὸς</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἀ</b> <b>πὸ</b> <sup>Prp</sup> <b>μνη</b> <b>στῆς</b> <sup>AdjG</sup> <b>ἀλό</b> <b>χου,</b> <b>ἀ</b> <b>στοῖσιν</b> <b>ἀ</b> <b>ρήγων,</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b>	jämmerlich fern von verlobten helfend, piteous away from wedded helping,
[243]	<b>κουριδί</b> <sup>ης,</sup> <b>AdjG</b> <b>ἥ</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b> <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>τι</b> <sup>A</sup> <b>χά</b> <b>ριν</b> <b>ἴδε,</b> <b>πολλὰ</b> <sup>AdjN</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἔ</b> <b>δωκε.</b>	rechtmäßigen, deren nicht irgend vieles aber lawful, of whom not anything many but
[244]	<b>πρῶθ</b> <sup>Adv</sup> <b>ἐκα</b> <b>τὸν</b> <sup>Adj</sup> <b>βοῦς</b> <b>δῶκεν,</b> <b>ἔ</b> <b>πειτα</b> <sup>Adv</sup> <b>δε</b> <sup>Pt</sup> <b>χίλι</b> <sup>Adj</sup> <b>ū</b> <b>πέστη</b>	zuerst hundred danach aber tausend first hundred then but thousand
[245]	<b>αἱγας</b> <b>ὁ</b> <b>μοῦ</b> <sup>Adv</sup> <b>καὶ</b> <b>Kon</b> <b>οἱ</b> <sup>īς,</sup> <b>τά</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>οἱ</b> <sup>D</sup> <b>ἄσπετα</b> <sup>AdjN</sup> <b>ποιμαί</b> <b>νοντο.</b>	zusammen und die ihm unzählige together and which for him numberless
[246]	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup> <b>τότε</b> <sup>Adv</sup> <b>γ'</b> <sup>Pt</sup> <b>Ἀτρεί</b> <b>δῆς</b> <b>Ἄγα</b> <b>μέμνων</b> <b>ἔξενά</b> <b>ριξε,</b>	ja dann ja indeed then at least
[247]	<b>βῆ</b> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>φέ</b> <b>ρων</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b> <b>άν</b> <sup>Prt</sup> <b>ο</b> <b>μιλον</b> <b>Ἄ</b> <b>χαιῶν</b> <b>τεύχεα</b> <b>καλά.</b> <sup>AdjA</sup>	aber tragend durch hin schöne. but bearing up through fair.
[248]	<b>τὸν</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ώς</b> <sup>Kon</sup> <b>οὖν</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐνό</b> <b>ησε</b> <b>Κό</b> <b>ων</b> <b>άρι</b> <b>δείκετος</b> <sup>AdjN</sup> <b>άνδρῶν</b>	den aber als nun sehr berühmter him but when then very famous
[249]	<b>πρεσβυγε</b> <sup>νῆς</sup> <sup>AdjN</sup> <b>Ἀν</b> <b>τηνορί</b> <sup>δης,</sup> <b>κρατε</b> <b>ρόν</b> <sup>AdjA</sup> <b>ρά</b> <sup>Pt</sup> <b>ε</b> <sup>A</sup> <b>πένθος</b>	erstgeborener starken ja ihn eldest born strong then him
[250]	<b>όφθαλ</b> <sup>μοὺς</sup> <b>ἐκά</b> <b>λυψε</b> <b>κα</b> <b>σιγνή</b> <b>τοιο</b> <b>πε</b> <b>σόντος.</b> <sup>G</sup> <b>AorSAkt</b>	gefallen seinden. having fallen.
[251]	<b>στῆ</b> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>εὐ</b> <b>ρᾶξ</b> <sup>Adv</sup> <b>σὺν</b> <sup>Prp</sup> <b>δουρὶ λα</b> <sup>N</sup> <b>θῶν</b> <sup>N</sup> <b>AorSAkt</b> <b>Ἄγα</b> <b>μέμνονα</b> <b>δῖον,</b> <sup>AdjA</sup>	aber seitlich mit unbemerkt strahlenden, but at the side with having lain hid brilliant,

[252] νύξε δέ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> χεῖρα μέσην<sup>AdjA</sup> ἀγ<sup>Adv</sup> κῶνος ἔνερθε,<sup>Adv</sup>  
aber but ihm an down mittlere middle unterwärts,  
beneath,

[253] ἀντικρὺ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> διέσχε φαεινοῦ<sup>AdjG</sup> δουρὸς ἀκωκή.  
durch|und|durch aber but des|glänzenden of|bright

[254] ρίγη σέν τ'<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> εἶ πειτα<sup>Adv</sup> ἅναξ ἀνδρῶν Ἄγα μέμνων.  
und ja dann  
and then thereafter

[255] ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐδ'<sup>KonPt</sup> ὡς<sup>Adv</sup> ἀπέ ληγε μάχης ἡ δὲ<sup>Kon</sup> πτολέμοιο,  
sondern but und|nicht and|not so thus und and

[256] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἐπόρουσε Κόωνι<sup>N</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνεμοτρεψε<sup>AdjA</sup> ἔγχος.  
sondern but halrend holding wind|genährt wind|nurtured

[257] ἥτοι<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἵφιδά μαντακασίγνη τον<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ πατρον<sup>AdjA</sup>  
freilich indeed der he Bruder brother und and gleichen|Vater of|one|father

[258] ἔλκε ποδὸς μεμάώς, <sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἀύτει πάντας<sup>AdjA</sup> ἀρίστους<sup>AdjA</sup>  
begehrend, eager, und and alle all Besten· best-

[259] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἔλκοντ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀν<sup>Prp</sup> ὁ μιλον ὑπ<sup>Prp</sup> ἀσπίδος ὁμφαλοέσσης<sup>AdjG</sup>  
den him aber but ziehend dragging durch|hin through|up unter under buckel|bewehrten bossed

[260] οὔτη σε ξυστῶ χαλκήρει, <sup>AdjD</sup> λῦσε δὲ<sup>Pt</sup> γυῖα.  
erz|gerandet, bronze|fitted, aber but

[261] τοϊο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἵφιδά μαντικάρη ἀπέ κοψε παραστάς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
dessen of|him aber but an over seitlich|hin|tretend.  
having|stood|beside.

[262] ἔνθ<sup>Adv</sup> Ἀντίνορος υἱες ὑπ<sup>Prp</sup> Ἀτρείδη βασιλῆι  
dort then unter under

[263] πότμον ἀναπλήσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> εἰδυν δόμον Ἅιδος εἴσω. <sup>Adv</sup>  
erfüllend having|fulfilled hinein. within.

[264] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἐπειπωλεῖ τοστίχας ἀνδρῶν  
aber but er he der of|the anderen others

[265] ἔγχει τ<sup>Pt</sup> ἄσφορί τε<sup>Pt</sup> μεγάλοισι<sup>AdjD</sup> τε<sup>Pt</sup> χερμαδίοισιν,  
und and und and großen great und and

[266] ὅφρά Kon οἱ<sup>D</sup> Pr αἰ̄μ' ἔτι<sup>Adv</sup> θερμὸν<sup>AdjN</sup> ἀνήνοθεν<sup>N</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὡς<sup>Adv</sup> τειλῆς.  
 solange|bis ihm noch warm warm aus  
 until for|him still warm out|of

[267] αὐτὰρ Kon ἐπεὶ<sup>Adv</sup> Kon τὸ<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ἔλκος<sup>A</sup> ἐτέρσετο, παύσατο δ<sup>Pt</sup> αἴμα,  
 aber als die indeed aber but  
 but when the indeed

[268] ὀξεῖαι<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁδύναι<sup>N</sup> δ<sup>N</sup> νον μένος<sup>N</sup> Ἀτρείδαο.  
 scharfe sharp aber but

[269] ὡς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὡδίνουσαν<sup>A</sup> PräAkt ἔχη βέλος<sup>A</sup> ὀξὺ<sup>AdjN</sup> γυναῖκα<sup>N</sup>  
 wie aber wenn wohl an|Geburtswehen|leidende being|in|labour scharfes sharp

[270] δριμύ<sup>AdjN</sup> τό<sup>N</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> προϊεῖσι<sup>V</sup> μογιοστόκοι<sup>AdjN</sup> Εἰλείθυιαι<sup>N</sup>  
 beißend, piercing, which das und geburts|mühende toil|in|childbirth

[271] Ἡρης<sup>N</sup> θυγατέρες<sup>N</sup> πικρὰς<sup>AdjA</sup> ὡδῖνας<sup>N</sup> ἔχουσαι, <sup>N</sup> PräAkt  
 bittere bitter haltend, having,

[272] ὡς<sup>Adv</sup> ὀξεῖ<sup>AdjN</sup> ὁδύναι<sup>N</sup> δ<sup>N</sup> νον μένος<sup>N</sup> Ἀτρείδαο.  
 so thus scharfe sharp

[273] ἐς<sup>Prp</sup> δίφρον<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνόρουσε, καὶ<sup>Kon</sup> ἡνιόχῳ<sup>N</sup> ἐπέτελλε<sup>V</sup>  
 in into aber but und and

[274] νησὶν<sup>N</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> γλαψυρῆσιν<sup>AdjD</sup> ἐλαυνέμεν· ἥθετο<sup>V</sup> γάρ<sup>Pt</sup> κῆρ.<sup>N</sup>  
 auf upon hohl|gefügten hollow war|verdrossen for

[275] ἡϋσεν<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> διαπρύσι<sup>V</sup> ον<sup>AdjA</sup> Δαναοῖσι<sup>N</sup> γε γωνώς<sup>N</sup> PerAkt  
 aber but durch|dringend piercingly laut|redend having|voiced·

[276] ὡϊ φίλοι<sup>AdjV</sup> Ἀργείων<sup>N</sup> ἡγήτορες<sup>N</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> μέδοντες<sup>V</sup> PräAkt  
 o O Freunde dear und and Herrschende ruling

[277] ὑμεῖς<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> νησὶν<sup>N</sup> ἀμύνετε<sup>V</sup> ποντοπόροισι<sup>AdjD</sup>  
 ihr you zwar indeed jetzt now see|fahrenden sea|going

[278] φύλοπιν<sup>N</sup> ἀργαλέην<sup>A</sup>, AdjA ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔμε<sup>A</sup> Pr μητίετα Ζεὺς<sup>N</sup>  
 mühseligen, grievous, da since nicht not mich me

[279] εἴασε<sup>V</sup> Τρώεσσι<sup>N</sup> πανημέριον<sup>AdjA</sup> πολεμίζειν.<sup>V</sup>  
 den|ganzen|Tag all|day

[280] ὡς<sup>Adv</sup> ἔφαθ', | ήνιο| χος δ'<sup>Pt</sup> | ίμα| σεν καλ| λίτριχας<sup>AdjA</sup> | ίππους|  
so thus aber but schön|mähnige fair|maned

[281] νῆας ἐ| πι<sup>Prp</sup> γλαψυ| ράς<sup>AdjA</sup> | τώ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ούκ<sup>Pt</sup> ἀε| κοντε<sup>AdjDuN</sup> πε| τέσθην·  
auf upon hohl|gefügte· hollow· die|beiden the|two aber but nicht not un|willige unwilling

[282] ἄφρεον | δὲ<sup>Pt</sup> στή| θεα, | ραί| νοντο δὲ<sup>Pt</sup> | νέρθε<sup>Adv</sup> κο| νίη  
aber but unten below

[283] τειρόμε<sup>V</sup> νον<sup>A</sup><sub>Präm/P</sub> βασι| λῆα μά| χης ἀπά| νευθε<sup>Adv</sup> φέ| ροντες.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
gequält|werdenden being|worn fern away tragend. carrying.

[284] Ἐκτωρ | δ'<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἐνό| ησ' | Ἀγα| μέμνονα | νόσφι<sup>Adv</sup> κι| οντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
aber but als when abseits apart gehenden going

[285] Τρωσί τε<sup>Pt</sup> | και<sup>Kon</sup> Λυκί| οισιν<sup>AdjD</sup> | ἐ| κέκλετο | μακρὸν<sup>AdjA</sup> | α| ύσας.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
und and auch also den|Lykiern to|Lycians lang|hin loud schreiend. having|shouted.

[286] Τρώες | και<sup>Kon</sup> Λύκι| οι και<sup>Kon</sup> | Δάρδανοι | ἀγχιμα| χηται  
und and und and

[287] ἀνέρες | ἔστε φί| λοι,<sup>AdjIV</sup> μνή| σασθε δὲ<sup>Pt</sup> | θούριδος<sup>AdjG</sup> | ἀλκῆς.  
Freunde, dear, aber but stürmischen off|fierce

[288] οἰχετ' | ἀ| νὴρ ὥ| ριστος,<sup>AdjSupN</sup> | ε| μοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> | μέγ<sup>Adv</sup> | εῦχος | ε| δωκε  
bester, best, mir to|me aber but sehr greatly

[289] Ζεὺς Κρονί| δης· | ἀλλ<sup>Kon</sup> | ιθὺς<sup>Adv</sup> | ε| λαύνετε | μώνυχας<sup>AdjA</sup> | ίππους|  
sondern but geradeaus straight ein|hufige single|hoofed

[290] ιφθί| μων<sup>AdjG</sup> Δανα| ὠν, | ίν<sup>Kon</sup> | ύ| πέρτερον<sup>AdjKmpA</sup> | εῦχος | α| ρησθε.  
der|kräftigen of|valiant damit so|that größeren higher

[291] ὡς<sup>Adv</sup> | ει| πιών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> | ὅ| τρυνε μέ| νος και<sup>Kon</sup> | θυμὸν | ε| κάστου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
so thus gesagt|habend having|said und and eines|jeden. of|each.

[292] ὡς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> | ὅτε<sup>Kon</sup> | πού<sup>Adv</sup> | τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | θηρη| τὴρ κύνας | ἀργιό| δοντας<sup>AdjA</sup>  
wie as aber wenn irgendwo jemand somewhere someone weiß|zähnige bright|toothed

[293] σεύη | ἐπ<sup>Prp</sup> | ἀγροτέ| ρω<sup>AdjD</sup> | συὶ | καπρίω | ήε<sup>Kon</sup> | λέ| ουτι,  
auf against wild|wild oder or

- [294] ὡς<sup>Adv</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> Αχαιοῖσιν σεῦ ε Τρῶας μεγαθύμους<sup>AdjA</sup>  
so so auf  
so against groß|mütige  
great|souled
- [295] Ἐκτωρ Πριαμίδης βροτολοιγῷ<sup>AdjD</sup> ίσος<sup>AdjN</sup> Αρηὶ.  
menschen|verderbendem  
to|man|slaying gleich  
equal
- [296] αὐτὸς<sup>N</sup> Pr δ' Pt ἐν<sup>Prp</sup> πρώτοισι<sup>AdjD</sup> μέγα<sup>Adv</sup> φρονέων<sup>N</sup> PrÄkt ἐβεβήκει,  
selbst aber in den|Ersten sehr hoch|mütig|seidend  
himself but in foremost greatly thinking
- [297] ἐν<sup>Prp</sup> δ' Pt ἔπεσ' οὐσμίνη ύπεραξῖ<sup>AdjD</sup> ίσος<sup>AdjN</sup> ἀέλλη,  
in in aber über|luftigem  
in but lofty gleich  
equal
- [298] ᾧ<sup>N</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> καθαλλομένην<sup>N</sup> PrÄM/P ιοειδέα<sup>AdjA</sup> πόντον ὁρίνει.  
die und hinab|springend veilchen|farbigen  
which and rushing|down violet|hued
- [299] ἔνθα<sup>Adv</sup> τίνα<sup>A</sup> Pr πρῶτον<sup>Adv</sup>, τίνα<sup>A</sup> Pr δ' Pt ὕστατον<sup>Adv</sup> ἐξενάριξεν  
dort wen zuerst, wen aber zuletzt  
there whom first, whom but last
- [300] Ἐκτωρ Πριαμίδης, ὅτε<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr Ζεὺς κύδος εδωκεν  
als when ihm to|him
- [301] Άσαι<sup>On</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρῶτα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Αὐτόνο<sup>On</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Οπίτην  
zwar indeed zuerst und und
- [302] καὶ<sup>Kon</sup> Δόλοπα Κλυτίδην καὶ<sup>Kon</sup> Όφελτιον ἥδ<sup>Kon</sup> Αγέλαον  
und and und and
- [303] Αἴσυμνόν τ' Pt Ωρόν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ιππόνο<sup>On</sup> μενεχάρμην.<sup>AdjA</sup>  
und and und und kampftüchtigen.  
and and and battle|steadfast.
- [304] τοὺς<sup>A</sup> Pr ἄρ<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N</sup> Pr γ' Pt ἡγεμόνας Δαναῶν ἔλευν, αὐτὰρ<sup>Kon</sup> επειτα<sup>Adv</sup>  
jene ja der ja aber dann  
those then who at|least but then
- [305] πληθύν, ὡς<sup>Kon</sup> ὅποτε<sup>Kon</sup> νέφεια Ζέψυρος στυφελίξη  
wie as wenn whenever
- [306] ἀργεστᾶο<sup>AdjG</sup> Νότοιο βαθείη<sup>AdjD</sup> λαίλαπι τύπτων.<sup>N</sup> PrÄkt  
des|hell|blasenden  
of|bright|blowing tiefer with|deep schlagend·  
nach|oben smiting·
- [307] πολλὸν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τρόψι<sup>Adv</sup> κῦμα κυλίνδεται, ύψοσε<sup>Adv</sup> δ' Pt ἄχνη  
viel aber massig in|a|mass nach|oben upward aber but

[308] σκίδναται | ἐξ<sup>Prp</sup> ἀνέ<sup>Adv</sup> μοιο πολυπλάγ<sup>AdjG</sup> κτοιο<sup>AdjG</sup> ιωης·  
aus  
out|of  
viel|irrenden  
much|wandering

[309] ως<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> πυκνὰ<sup>AdjA</sup> καρήαθ' ὑφ'<sup>Prp</sup> Ἐκτορι δάμνατο λαῶν.  
so  
so  
then  
dicht  
thick  
von  
under

[310] ἔνθα<sup>Adv</sup> κε<sup>Pt</sup> λοιγὸς ἐ|ην καὶ<sup>Kon</sup> ἀμήχανα<sup>AdjN</sup> ἔργα γέ|νοντο,  
dort  
there  
wohl  
would  
und  
and  
und  
and  
un|machbare  
unmanageable

[311] καὶ<sup>Kon</sup> νῦ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νή|εσσι πέ|σον φεύ|γοντες<sup>N</sup> PräAkt A|χαιοί,  
und  
and  
nun  
now  
wohl  
would  
in  
in  
fliehend  
fleeing

[312] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> Τυδεῖ|δη Διο|μήδει κέκλετ' Ο|δυσσεύς·  
wenn  
if  
nicht  
not

[313] Τυδεῖ|δη τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πα|θόντε<sup>DuN</sup> λε|λάσμεθα θούριδος<sup>AdjG</sup> ἀλκῆς  
was  
what  
erlitten|habend  
having|suffered  
stürmischen  
off|fierce

[314] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἥγε|δεύρο<sup>Adv</sup> πέ|πον, παρ<sup>Prp</sup> ἔμ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἴσταο· δὴ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐ|λεγχος  
sondern  
but  
hierher  
hither  
bei  
beside  
mir  
me  
ja  
indeed  
denn  
for

[315] ἔσσεται | εἰ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> νῆας ἐ|λη κορυ|θαίολος<sup>AdjN</sup> Ἐκτωρ.  
wenn  
if  
wohl  
would  
helmschüttelnder  
flashing|helmed

[316] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἀπα|μειβόμε|νος<sup>N</sup> PräM/P προσέ|φη κρατε|ρὸς<sup>AdjN</sup> Διο|μήδης·  
den  
him  
aber  
but  
entgegeng  
answering  
starker  
strong

[317] ἡτοι<sup>Pt</sup> ἐ|γὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μενέ|ω καὶ<sup>Kon</sup> τλήσομαι· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μί|νυνθα<sup>Adv</sup>  
wahrlich  
indeed  
ich  
I  
und  
and  
aber  
but  
wenig|Zeit  
a|little

[318] ἡμέων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔσσεται|ἡδος, ἐ|πει<sup>Kon</sup> νεφε|ληγερέ|τα Ζεὺς  
unser  
of|us  
da  
since

[319] Τρωσὶν δὴ<sup>Pt</sup> βόλε|ται δοῦ|ναι κράτος | ἡέ<sup>Kon</sup> περ<sup>Pt</sup> ἡμιν.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
ja  
indeed  
oder  
or  
doch  
indeed  
uns.  
to|us.

[320] ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Θυμβραῖ|ον μὲν<sup>Pt</sup> ἀφ'<sup>Prp</sup> ἵππων | ὥσε χα|μᾶζε<sup>Adv</sup>  
so  
so  
auch  
and  
zwar  
indeed  
von  
from  
zur|Erde  
to|the|ground

[321] δουρὶ|βα|λῶν<sup>N</sup> AorSAkt κατὰ<sup>Prp</sup> μαζὸν ἀ|ριστερόν.<sup>AdjA</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ο|δυσσεὺς  
getroffen|habend  
having|thrown  
gegen  
down  
linken·  
left·  
aber  
but

- [322] ἀντίθεον<sup>AdjA</sup> θεράποντα Μολίονα τοῖο<sup>G</sup> πᾶντος.  
gott|gleichen  
godlike  
jenes  
of|that
- [323] τοὺς<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἰπειτ<sup>,Adv</sup> εἴασαν, εἰπεὶ<sup>Kon</sup> πολέμου ἀπέπαυσαν.  
jene them  
zwar indeed  
dann then  
da when  
when
- [324] τὼ<sup>DuN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>,Prp</sup> ὅμιλον ἵόντε<sup>DuN</sup> πράσινον, ως<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> κάπρω  
die|beiden aber durch  
the|two but up|through  
gehend going  
wie as  
wenn when  
when
- [325] ἐν<sup>Prp</sup> κυσὶ θηρευτῆσι<sup>AdjD</sup> μέγα<sup>Adv</sup> φρονέουτε<sup>DuN</sup> πέσητον.  
in in  
jagenden hunting  
sehr greatly  
hoch|mütig|seiente  
thinking  
wenn
- [326] ως<sup>Adv</sup> ὅλει<sup>Kon</sup> τρῶας<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ὄρμένω<sup>D</sup> πράσινο<sup>M/P</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἄχαιοι  
so so  
wieder back  
angetrieben|seiend·  
being|driven·  
aber but
- [327] ἀσπασίως<sup>Adv</sup> φεύγοντες<sup>N</sup> πράσινον<sup>Adj</sup> Ἐκτορα δῖον.<sup>AdjA</sup>  
freudig gladly  
fliehend fleeing  
strahlenden.  
shining.
- [328] ἐνθ<sup>,Adv</sup> ἐλέτην δίφρόν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνέρε δήμου ἀρίστω<sup>AdjDuA</sup>  
dort there  
und and  
und and  
besten|beide to|the|best
- [329] υἱε δύω<sup>Adj</sup> Μέροποις Περκωσίου,<sup>AdjG</sup> δος<sup>N</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πάντων<sup>AdjG</sup>  
zwei two  
des|Perkosiers,  
of|Percote,  
der who  
über beyond  
alles all
- [330] ἥδεις μαντοσύνας, οὐδὲ<sup>Kon</sup> οὓς<sup>A</sup> παιδας<sup>εἰασκε</sup>  
noch nor  
die whom
- [331] στείχειν εἰς<sup>Prp</sup> πόλεις<sup>M</sup> μον φθισήνορα<sup>AdjA</sup> τὼ<sup>DuN</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> προ<sup>O</sup> τι<sup>A</sup>  
in into  
männer|verderblichen·  
man|destroying·  
die|beiden aber ihm nicht etwas  
the|two but to|him not at|all
- [332] πειθέσθην· καὶ<sup>Kon</sup> ρες γὰρ<sup>Pt</sup> ἄγον μέλανος<sup>AdjG</sup> θανάτοιο.  
denn for  
schwarzen of|black
- [333] τοὺς<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Τυδεῖδης δουρικλειτὸς<sup>AdjN</sup> Διομήδης  
jene them  
zwar indeed  
speer|berühmter  
spear|famed
- [334] θυμοῦ καὶ<sup>Kon</sup> ψυχῆς κεκαδῶν<sup>N</sup> πράσινο<sup>PerAkt</sup> κλυτὰ<sup>AdjA</sup> τεύχε' ἀπηρύα·  
und and  
zerstreut|habend having|daunted  
berühmte famous
- [335] Ἱππόδαμον δ'<sup>Pt</sup> οδυσεὺς καὶ<sup>Kon</sup> Υπείροχον ἔξενάριξεν.  
aber but  
und and

[336] ἐνθά<sup>Adv</sup> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> ἵσα<sup>AdjA</sup> μάχην ἐτάνυσσε Κρονίων

dort there ihnen for|them nach down gleich equal

[337] ἐξ<sup>Prp</sup> Ἰδης καθορῶν.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἀλλήλους<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐνάριζον.

von out|of herab|schauend looking|down die they aber but einander each|other

[338] ἡτοι<sup>Pt</sup> Τυδέος υἱὸς ἄγαστροφον οὕτασε δουρὶ

wahrlich indeed

[339] Παιονίδην ἦρωα κατ'<sup>Prp</sup> ισχίον· οὐ<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἕπποι

gegen down nicht not aber but ihm for|him

[340] ἐγγὺς<sup>Adv</sup> ἐσαν προφυγεῖν, ἀάσατο δέ<sup>Pt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> θυμῷ.

nahe near aber but sehr greatly

[341] τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> θεράπων ἀπάνευθε<sup>Adv</sup>, ἔχεν, αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πεζὸς<sup>AdjN</sup>

die them zwar indeed denn for fernjäb away aber but der he zu|Fuß on|foot

[342] θῦνε διὰ<sup>Prp</sup> προμάχων, εἰς<sup>Kon</sup> φίλον<sup>AdjA</sup> ὥλεσε θυμόν.

durch through bis until lieben dear

[343] Ἔκτωρ δέ<sup>Pt</sup> ὀξὺ<sup>Adv</sup> νόησε κατὰ<sup>Prp</sup> στίχας, ὥρτο δέ<sup>Pt</sup> ἐπί<sup>Prt</sup> αὐτοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub>

aber but scharf sharply durch down|through aber but gegen upon sie them

[344] κεκλήγων.<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἄμα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Τρώων εἴποντο φάλαγγες.

schreiend|habend shouting. zugleich at|once aber but

[345] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἵδων<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> βίγησε βοὴν ἀγαθὸς<sup>AdjN</sup> Διομῆδης,

den aber gesehen|habend him but having|seen gut good

[346] αἷψα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> οδυσσῆα προσεφῶνεεν ἐγγὺς<sup>Adv</sup> ἐόντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>

sogleich aber but nahe near seienden being

[347] νῶιν<sup>DuG</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πῆμα κυλίνδεται ὅβριμος<sup>AdjN</sup> Ἔκτωρ.

aufuns|beide ja dieses this gewaltiger mighty

[348] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἄγε δὴ<sup>Pt</sup> στέωμεν καὶ<sup>Kon</sup> ἀλεξώμεσθα μένοντες.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>

sondern but nun indeed und and bleibend remaining.

[349] ἦ<sup>Pt</sup> ἂρα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμπεπαλῶν<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> προΐει δολιχόσκιον<sup>AdjA</sup> ἔγχος

so indeed ja, then, und and geschwungen|habend having|poised lang|schattigen long|shadowed

[350] καὶ <b>Kon</b> βάλεν, οὐδ̄, <b>KonPt</b> ἀφάμαρτε τι τυσκόμε νος <sup>N</sup> <b>PräM/P</b> κεφαλῆφιν,	und and	und nicht nor	zielend aiming				
[351] ἄκρην <sup>AdjA</sup> κὰκ <sup>Prp</sup> κόρυθα· πλάγχθη δ' <b>Pt</b> ἀπὸ <b>Prp</b> χαλκόφι χαλκός,	äußerste topmost	nach unten down upon	aber but von from				
[352] οὐδ̄, <b>KonPt</b> ἵκε το χρόα καλόν· <b>AdjA</b> ἐρύκακε γὰρ <b>Pt</b> τρυφάλεια	und nicht nor	schöne- fair-	denn for				
[353] τρίπτυχος <sup>AdjN</sup> αὐλῶπις, <b>AdjN</b> τήν <sup>A</sup> <b>Pr</b> οἱ <sup>D</sup> <b>Pr</b> πόρε <b>Φοῖβος</b> Άπόλλων.	dreifach gefalteter triple fold	ritten randig, with rim,	die which ihm for him				
[354] Ἐκτωρ δ' <b>Pt</b> ὥκ' <b>Adv</b> ἀπέ λεθρον <sup>Adv</sup> ἀνέδραμε, μίκτο δ' <b>Pt</b> ὁ μίλω,	aber but	schnell quickly	ungezügelt unharmed	aber but			
[355] στῇ δὲ <b>Pt</b> γνὺξ <sup>Adv</sup> ἔριπων <sup>N</sup> <b>AorSAkt</b> καὶ <b>Kon</b> ἐρείσατο χειρὶ παχείη <b>AdjD</b>	aber but	aufs Knie knee	gestürzt habend having cast down	und and	dicken thick		
[356] γαίης· ἀμφὶ <b>Prp</b> δὲ <b>Pt</b> ὕσσε κελαινὴ <b>AdjN</b> νὺξ ἐκάλυψεν.	um around	aber but	dunkle black				
[357] δῷρο <b>Kon</b> δὲ <b>Pt</b> Τυδεῖδης μετὰ <b>Prp</b> δούρατος ὥχετ' ἐρωὴν	solange while	aber but	nach with				
[358] τῇλε <b>Adv</b> διὰ <b>Prp</b> προμάχων, ὅθι <b>Adv</b> οἱ <sup>D</sup> <b>Pr</b> καταείσατο γαίης	weit far	durch through	wo where	ihm for him			
[359] τόφρ' <b>Adv</b> Ἐκτωρ ἔμπνυτο, καὶ <b>Kon</b> ἀψ <b>Adv</b> ἐς <b>Prp</b> δίφρον ὁρούσας <sup>N</sup> <b>AorSA</b>	solange till then	und and	wieder back	in into	gesprungen haben having leapt		
[360] ἔξελασ' ἐς <b>Prp</b> πληθύν, καὶ <b>Kon</b> ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν. <b>AdjA</b>	in into	und and		schwarzes. black.			
[361] δουρὶ δ' <b>Pt</b> ἐπαίσσων <sup>N</sup> <b>PräAkt</b> προσέφη κρατερὸς <sup>AdjN</sup> Διομήδης·	aber but	los stürmend darting at		starker strong			
[362] ἔξ <b>Prp</b> αὖ <b>Adv</b> νῦν <sup>Adv</sup> ἔφυγες θάνατον κύον· ἦ <b>Pt</b> τέ <b>Pt</b> τοι <sup>D</sup> <b>Pr</b> ἄγχι <b>Adv</b>	aus out of	wieder again	jetzt now	wahrlich indeed	und and	dir for you	nahe near
[363] ἥλθε κακόν· νῦν <sup>Adv</sup> αὔτέ <b>Adv</b> σ' <b>A</b> <b>Pr</b> ἐρύσατο <b>Φοῖβος</b> Άπόλλων	jetzt now	wiederum again	dich you				

[364] ὃ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλεις εὕχεσθαι ιών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> δοῦπον ἀκόντων.

dem  
to|whom  
gehend  
going  
in  
into

[365] ἦ<sup>Pt</sup> θήνυ<sup>Pt</sup> σ'Α<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔξανύω γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> ἀντιβολήσας,<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>

wahrlich  
indeed  
doch  
at|least  
dich  
you  
wenigstens  
at|least  
und  
and  
später  
later  
begegnet|habend,  
having|met,

[366] εἰ<sup>Kon</sup> πού<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θεῶν ἐπιτάρροθός<sup>N</sup> ἐστι.

wenn  
if  
irgendwo  
anywhere  
jemand  
someone  
auch  
and  
mir|doch  
for|me|indeed

[367] νῦν<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλλους<sup>AdjA</sup> ἐπιείσομαι, ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κε<sup>Pt</sup> κιχείω.

jetzt  
now  
wieder  
again  
die  
those  
anderen  
others  
wen  
whom  
wohl  
ever

[368] ἦ,<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Παιονίδην δουρὶ κλυτὸν<sup>AdjA</sup> ἐξενάριζεν.

so,  
indeed,  
and  
berühmten  
famed

[369] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀλέξανδρος Ἐλένης πόσις ἡγύκομοιο<sup>AdjG</sup>

aber  
but  
schön|gelockten  
of|fair|haired

[370] Τυδεῖ δῆ ἐπι<sup>Prp</sup> τόξα τι ταίνετο ποιμένι λαῶν,

gegen  
against

[371] στήλη κεκλιμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἀνδροκμήτω<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τύμβῳ

angelehnt|seidend  
having|leaned  
männer|gearbeitetem  
man|wrought  
auf  
upon

[372] Ἰλου Δαρδανίδαο, παλαιοῦ<sup>AdjG</sup> δημογέροντος.

des|Dardaniden,  
of|Dardanid,  
alten  
old

[373] ἥτοι<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> θώρηκα Ἀγαστρόφου ἵφθιμοιο<sup>AdjG</sup>

wahrlich  
indeed  
er  
he  
zwar  
indeed  
kräftigen  
stalwart

[374] αἴνυτ' ἀπὸ<sup>Prp</sup> στήθεσφι παναίολον<sup>AdjA</sup> ἀσπίδα τῷ<sup>Pt</sup> ὄμων

von  
from  
ganz|bunten  
all|gleaming  
und  
and

[375] καὶ<sup>Kon</sup> κόρυθα βριαρήν. AdjA ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τόξου πῆχυν ἄνελκε

und  
and  
schwer|gewichtig·  
heavy.  
der  
he  
aber  
but

[376] καὶ<sup>Kon</sup> βάλεν, οὐδέ<sup>KonPt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλιον<sup>AdjA</sup> βέλος ἔκφυγε χειρός,

und  
and  
und|nicht  
nor  
ja  
then  
ihn  
him  
vergeblich  
vain

[377] ταρσὸν δεξιτεροῦ<sup>AdjG</sup> ποδός· διὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀμπερὲς<sup>Adv</sup> ίδες

hindurch  
through  
aber  
but  
durch|und|durch  
clean|through

[378]	<b>ἐν<sup>Prp</sup> γαί<sup>η</sup> κατέ<sup>πηκτο·</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> ἡδὺ<sup>AdjN</sup> γε<sup>λάσσας<sup>N</sup></sup></b>	<b>AorSAkt</b>
	in in	der he aber but sehr very sweetly süß gelacht habend having laughed	
[379]	<b>ἐκ<sup>Prp</sup> λόχου<sup>ἀμπή</sup> δησε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὔχόμε<sup>νος<sup>N</sup></sup></b>	<b>Präm/P</b>	<b>ἔπος<sup>ηδα·</sup></b>
	aus out of	und and	sich rühmend boasting
[380]	<b>βεβληται<sup>οὐδ'</sup><sub>Kon</sub> ἄλι<sup>ον<sup>AdjN</sup></sup></b>	<b>βέλος<sup>εκφυγεν·</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ὅφε<sup>λόν τοι<sup>D</sup></sup></b>	<b>Pr</b>
	und nicht nor	vergeblich vain	daß would dir for you
[381]	<b>νείατον<sup>AdjA</sup></b>	<b>ἐς<sup>Prp</sup> κενε<sup>ῶνα βα<sup>λών<sup>N</sup></sup></sup></b>	<b>AorSAkt</b>
	untersten lowest	in into	geworfen habend having cast
[382]	<b>οὕτω<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>Τρῶες<sup>ἀ</sup>νέπνευ<sup>σαν</sup> κακό<sup>τητος,</sup></b>	
	so thus	wohl would	auch also
[383]	<b>οἵ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>πεφρί<sup>κασι λέ</sup>ονθ' ὡς<sup>Adv</sup></b>	<b>μηκάδες<sup>αίγες.</sup></b>
	die who	und and	dich you
[384]	<b>τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup></b>	<b>ταρβή<sup>σας<sup>N</sup></sup></b>	<b>AorSAkt</b>
	den him	aber but	nicht not
		gescheut habend	
			starker strong
[385]	<b>τοξότα<sup>λωβη</sup> τὴρ<sup>κέρα</sup></b>	<b>ἀγλαε<sup>AdjV</sup></b>	<b>παρθενο<sup>πίπα<sup>AdjV</sup></sup></b>
		glänzender shining	Mädchen blickender maiden gazer
[386]	<b>εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἀντίβιον<sup>Adv</sup></b>	<b>σὺν<sup>Prp</sup></b>	<b>τεύχεσι<sup>πειρη</sup> θείης,</b>
	wenn if	zwar indeed	ja indeed
		gegenüber face to face	mit with
[387]	<b>οὐκ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup></b>	<b>τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χραίσ<sup>μησι</sup> βι<sup>ὸς</sup> καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>ταρφέες<sup>AdjN</sup> ιοί·</b>
	nicht not	ja would	dir for you
		und and	dichte thick and fast
[388]	<b>νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐ<sup>πιγρά</sup> ψας<sup>N</sup></b>	<b>AorSAkt</b>	<b>ταρ<sup>σὸν</sup> ποδὸς<sup>εύχεαι</sup> αὕτως.<sup>Adv</sup></b>
	jetzt now	aber but	mir me
		angekratzt habend	having marked
			ohnehin. thus.
[389]	<b>οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλέ<sup>γω</sup>, ὡς<sup>Kon</sup></b>	<b>εἰ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γυ<sup>νὴ</sup> βάλοι<sup>ἱ Kon</sup></b>	<b>πάις<sup>ἄφρων.</sup>AdjN</b>
	nicht not	als as	wenn if
		mich me	oder or
			törichtes· foolish·
[390]	<b>κωφὸν<sup>AdjN</sup></b>	<b>γὰρ<sup>Pt</sup> βέλος<sup>ἀνδρὸς</sup> ἀνάλκιδος<sup>AdjG</sup></b>	<b>οὐτιδα<sup>νοῖο.</sup>AdjG</b>
	stummes blunt	denn for	kraftlosen without valor
			nichtsnutzigen. worthless.
[391]	<b>ἢ<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄλι<sup>λως<sup>Adv</sup></sup></b>	<b>ὑπ'<sup>Prp</sup> ε<sup>μετο,</sup><sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>εἰ<sup>Kon</sup> κ'<sup>Pt</sup> ὄλι<sup>γον<sup>AdjA</sup></sup></b>
	wahrlich indeed	und and	anders otherwise
		von under by	mir, me,
			auch and
			wenn if
			auch ever
			wenig little
			zwar even

[392] ὁξὺ<sup>AdjN</sup> βέλος πέλεται, καὶ<sup>Kon</sup> ἀκήριον<sup>AdjN</sup> αῖψα<sup>Adv</sup> τίθησι.

scharfes  
sharp

und  
and

unschädlich  
lifeless

sogleich  
quickly

[393] τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> γυναικὸς μέν<sup>Pt</sup> τῷ<sup>Pt</sup> ἀμφίδρυφοι<sup>AdjN</sup> εἰσι παρειαί,

dessen  
of|him

aber  
but

zwar  
indeed

und  
and

tränen|hass  
tear|stained

[394] παιδεῖς δέ<sup>Pt</sup> ὄρφανοι<sup>AdjN</sup> δέ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θέ<sup>Pt</sup> αἴματι γαῖαν ἐρεύθων<sup>N</sup> PräAkt.

aber  
but

verwaiste-  
orphaned-

der  
he

aber  
but

und  
and

rötend  
reddening

[395] πύθεται, οἰωνοὶ δὲ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πλέες<sup>AdjN</sup> ἡς<sup>Kon</sup> γυναικες.

aber  
but

ringsum  
around

voll  
full

oder  
or

[396] ὡς<sup>Adv</sup> φάτο, τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ὅδυ σεὺς δουρικλυτός<sup>AdjN</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἐλθὼν<sup>N</sup> AorSAkt.

so  
thus

dessein  
of|him

aber  
but

speer|berühmt  
spear|famed

von|nahe  
from|near

gekommen|seind  
having|come

[397] ἔστη πρόσθ'. Adv δέ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ὅπισθε<sup>Adv</sup> καθεζόμενος<sup>N</sup> Präm/P βέλος ὡκὺ<sup>AdjN</sup>

vorn-  
before-

der  
he

aber  
but

hinten  
behind

sich|niedersetzend  
sitting

schnelles  
swift

[398] ἐκ<sup>Prp</sup> ποδὸς ἔλκ', ὁδύνη δὲ<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> χρόδος ἥλθ' ἀλεγεινή.<sup>AdjN</sup>

aus  
out|of

aber  
but

durch  
through

wehtuender.  
grievous.

[399] ἐς<sup>Prp</sup> δίφρον δέ<sup>Pt</sup> ἀνόρουσε, καὶ<sup>Kon</sup> ἡνιόχῳ ἐπέτελλε

in  
into

aber  
but

und  
and

[400] νησὶν ἐπι<sup>Prp</sup> γλαφυρῆσιν<sup>AdjD</sup> ἐλαυνέμεν· ἤχθετο γάρ<sup>Pt</sup> κῆρ.

auf  
upon|toward

hohl|gefügten  
hollow

denn  
for

[401] οἰώθη δέ<sup>Pt</sup> ὅδυ σεὺς δουρικλυτός, AdjN οὐδέ<sup>KonPt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>

aber  
but

berühmter,  
famed,

und|nicht  
nor

jemand  
anyone

ihm  
with|him

[402] Ἀργείων παρέμεινεν, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> φόβος ἔλλαβε πάντας.<sup>AdjA</sup>

da  
since

alle-  
all-

[403] ὀχθή σας<sup>N</sup> AorSAkt δέ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> εἶπε πρὸς<sup>Prp</sup> ὃν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μεγαλήτορα<sup>AdjA</sup> θυμόν.

verdrießlich|geworden|seind  
having|grieved

aber  
but

ja  
then

zu  
to

seinen  
his|own

groß|sinnigen  
great|hearted

[404] ὦ<sup>ij</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάθω μέγα<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κακὸν αἱ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> φέβωμαι

weh  
oh

mir  
to|me

ich  
I

was  
what

großes  
great

zwar  
indeed

falls  
if

wohl  
would

[405] πληθὺν ταρβήσας<sup>N</sup> AorAkt τὸ δὲ<sup>Pt</sup> ρίγιον<sup>AdjKmpN</sup> αἱ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀλώω

gefürchtet|habend-  
having|feared-

aber  
but

kälter  
colder

wenn  
if

wohl  
ever

[406] μοῦνος<sup>AdjN</sup> τοὺς δέ<sup>Pt</sup> ἀλλούς<sup>AdjA</sup> Δαναοὺς ἐφόβησε Κρονίων.

allein- alone- aber but anderen other

[407] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἥ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φίλος<sup>AdjN</sup> διελέξατο θυμός,

sondern but was why indeed to|me diese|Dinge these|things lieb dear

[408] οἴδα γὰρ<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> κακοὶ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀποίχον ται πολέμοιο,

denn for dass that die|Schlechten base zwar indeed

[409] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> κέ<sup>Pt</sup> ἀριστεύησι μάχῃ ἔνι<sup>Prp</sup> τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> χρεώ

wer who aber but wohl ever drin in den him aber but sehr very

[410] ἔσταμεναι κρατεῖρῶς, <sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> ἔβλητ' <sup>Ἴ</sup><sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> ἔβαλ' ἄλλον.<sup>AdjA</sup>

stark, strongly, entweder either ja and|also oder or ja and|also einen|anderen. another.

[411] εἰος<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ταῦθ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὡραίωνε κατὰ<sup>Prp</sup> φρένα καὶ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> θυμόν,

während while er dieses he these|things in down und and in down

[412] τόφρα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> εἰπί<sup>Prp</sup> Τρώων στίχες ἥλυθον ἀσπιστάων,

so lange meanwhile aber but gegen upon

[413] ἔλσαν δέ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέσσοσισι, μετὰ<sup>Prp</sup> σφίσιοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πῆμα τιθέντες.<sup>N</sup> PrÄkt

aber but in mit among ihnen|selbst them|selves setzend. placing.

[414] ὡς<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> κάπριον ἀμφὶ<sup>Prp</sup> κύνες θαλεῖροι<sup>AdjN</sup> τέ<sup>Pt</sup> αἰζηοί

wie as aber but wenn when um around kräftige stout und and|also

[415] σεύωνται, ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> εἰσι βαθείης<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> ξυλόχοιο

der who aber but auch and|also tiefen of|deep aus out|of

[416] θήγων<sup>N</sup> PrÄkt λευκὸν<sup>AdjA</sup> ὁ δόντα μετὰ<sup>Prp</sup> γναμπτῆσι<sup>AdjD</sup> γένυσσιν,

schärfend sharpening weißen white zwischen among gekrümmten curved

[417] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> ἀίσσονται, ὑπαὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> κόμπος ὁ δόντων

ringsum around aber but auch and|also unter under aber but auch and|also

[418] γίγνεται, οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> μένουσιν ἄφαρ<sup>Adv</sup> δεινόν<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> εόντα, <sup>A</sup> PrÄkt

die who aber but sofort straightway schrecklich terrible ja even seiend, being,

[419] ὡς<sup>Adv</sup> ῥα<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> οδυσσῆα Διὶ φίλον<sup>AdjA</sup> ἐσσεύοντο

so so ja then damals then um around lieb dear

[420] Τρῶες· δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀμύμονα<sup>AdjA</sup> Δηϊόπιτην  
der he aber but zuerst first zwar indeed untadeligen blameless

[421] οὔτασεν ὅμοιον ὑπερθεν<sup>Adv</sup> εἰπάλμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> ὁξεῖ<sup>AdjD</sup> δουρί,  
von oben from above aufspringend having|leapt|upon scharfen with|sharp

[422] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> εἰπειτα<sup>Adv</sup> Θόωνα καὶ<sup>Kon</sup> Ἔννομον ἐξενάριξε.  
aber but danach then und and

[423] Χερσιδάμαντα δέ<sup>Pt</sup> εἰπειτα<sup>Adv</sup> καθόπρη<sup>Prp</sup> ἕπιπων<sup>N</sup> αἴξαντα<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub>  
aber but dann then von down|from aufspringend having|darted

[424] δουρὶ κατὰ<sup>Prp</sup> πρότυμησιν ὑπό<sup>Prp</sup> ἀσπίδος ὄμφαλο<sup>έσσης<sup>AdjG</sup></sup>  
durch down unter under buckell|bewehrten bossed

[425] νύξεν· δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κονίησι πεσσὸν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἔλεγαῖαν ἀγοστῷ.  
der he aber but in gefallen|seien<sup>d</sup> having fallen

[426] τοὺς μὲν<sup>Pt</sup> εἰαστ', δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἦρ<sup>Pt</sup> Ἰππασίδην Χάροπ' οὔτασε δουρὶ<sup>N</sup>  
zwar indeed der aber but ja then

[427] αὐτοκασίγνητον<sup>AdjA</sup> εὖηφενέος<sup>AdjG</sup> Σώκοιο.  
leib|eigenen|Bruder des|Euphenes well|speared

[428] τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐπαλεξήσων<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> Σώκος κίεν<sup>I</sup>σόθεος<sup>AdjN</sup> φώς,  
dem aber but zu|verteidigen about|to|defend götter|gleich equal|to|god

[429] στῇ δὲ<sup>Pt</sup> μάλιστι<sup>Adv</sup> ἐγγὺς<sup>Adv</sup> ἵψων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> μῆθον εἰπεν  
aber but sehr near gehend going und ihn him zu toward

[430] ὡς<sup>O</sup> οἷς σεῦ πολύ αἰνε<sup>AdjV</sup> δόλων ἄτε<sup>AdjV</sup> ἥδε<sup>Kon</sup> πόνοιο  
O viel|gerühmter much|praised un|satt|an ruin und and

[431] σήμερον<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δοιοῖσιν<sup>AdjD</sup> εἰπεύξεαι<sup>I</sup>ππασίδησι  
heute today entweder either beiden to|two

[432] τοιώδε<sup>AdjA</sup> ἄνδρε κατακτείνας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τεύχε' ἀπούρας,<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
solcher such erschlagen|habend having|killed und und weg|genommen|habend, having|taken|away,

[433] ἢ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> εἰμῶ<sup>AdjD</sup> ὑπό<sup>Prp</sup> δουρὶ τυπεῖς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> θυμὸν ὀλέσσης.  
oder or wohl ever meinem by|my unter under geschlagen|worden|seien<sup>d</sup> having|been|struck weg from

[434]	<b>ώς</b> <sup>Adv</sup> <b>εἰ</b> <b>πῶν</b> <sup>N</sup> <b>AorAkt</b> <b>οὕ</b> <b>τησε κατ'</b> <sup>Prp</sup> <b>άσπιδα</b> <b>πάντοσ'</b> <sup>Adv</sup> <b>ἐ</b> <b>ίσην.</b> <b>AdjA</b>
	so thus gesagt habend having said durch down against allseits on all sides gleich. even.
[435]	<b>διὰ</b> <sup>Prp</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀσπίδος</b> <b>ἡλθε φαεινῆς</b> <sup>AdjG</sup> <b>ὅβριμον</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἔγχος,</b>
	durch through zwar indeed leuchtenden shining gewaltiges mighty
[436]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>διὰ</b> <sup>Prp</sup> <b>θώρηκος πολυδαιδάλου</b> <sup>AdjG</sup> <b>ἥρηρειστο,</b>
	und and durch through viel kunstvollen many wrought
[437]	<b>πάντα</b> <sup>AdjA</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>άπο</b> <sup>Prp</sup> <b>πλευρῶν χρόα</b> <b>ἔργαθεν,</b> <b>Adv</b> <b>οὐδ'</b> <sup>Kon</sup> <b>ἔτ'</b> <sup>Adv</sup> <b>έασε</b>
	alles all aber but von from von außen, from without, und nicht nor mehr yet
[438]	<b>Παλλὰς Ἀθηναίη μιχθήμεναι ἔγκασι φωτός.</b>
[439]	<b>γνῶ δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>Οδυσεὺς</b> <b>ὅ</b> <sup>Kon</sup> <b>οἱ</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>τι</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>τέλος κατακαίριον</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἡλθεν,</b>
	aber but dass that ihm for him nicht not etwas at all passendes timely
[440]	<b>ἀψ</b> <sup>Adv</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀναχωρήσας</b> <sup>N</sup> <b>AorAkt</b> <b>Σῶκον πρὸς</b> <sup>Prp</sup> <b>μῦθον</b> <b>ἔειπεν.</b>
	wieder aber zurück gewichen seind having withdrawn zu toward
[441]	<b>ἄϊ δείλ'</b> <sup>AdjV</sup> <b>ἢ</b> <sup>Pt</sup> <b>μάλα</b> <sup>Adv</sup> <b>δή</b> <sup>Pt</sup> <b>σε</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>κιχάνεται</b> <b>αἰπὺς</b> <sup>AdjN</sup> <b>ὅλεθρος.</b>
	ach ah Elender indeed sehr now ja dich jäh sheer
[442]	<b>ῆτοι</b> <sup>Pt</sup> <b>μέν</b> <sup>Pt</sup> <b>ρ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἔμ</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἔπαυσας</b> <b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>Τρώεσσι μάχεσθαι.</b>
	fürwahr truly zwar indeed ja mich bei upon
[443]	<b>σοὶ</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἔγω</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἐνθάδε</b> <sup>Adv</sup> <b>φημὶ φόνον</b> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>κῆρα μέλαιναν</b> <sup>AdjA</sup>
	dir to you aber but ich I hier here und and schwarzes black
[444]	<b>ῆματι</b> <b>τῷδε</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἔστεσθαι,</b> <b>ἐμῶ</b> <sup>AdjD</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ὑπὸ</b> <sup>Prp</sup> <b>δουρὶ δαμέντα</b> <sup>A</sup> <b>AorPas</b>
	diesem this meinem by my aber but unter under bezwungenen worden seind having been subdued
[445]	<b>εὔχος</b> <b>ἐ</b> <b>μοὶ</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>δῶσειν, ψυχὴν δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>Ἄϊδι κλυτοπώλω.</b> <b>AdjD</b>
	mir to me aber but ross berühmten. famous for steeds.
[446]	<b>ἢ</b> <sup>Pt</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>δὲ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>μέν</b> <sup>Pt</sup> <b>φύγαδ'</b> <b>αὖτις</b> <sup>Adv</sup> <b>ὑποστρέψας</b> <sup>N</sup> <b>AorAkt</b> <b>έβεβήκει,</b>
	so, so, und and der he zwar wieder again umgekehrt habend having turned back
[447]	<b>τῷ</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>μεταστρεψθέντι</b> <sup>D</sup> <b>AorPas</b> <b>μεταφρένω</b> <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>δόρυ</b> <b>πῆξεν</b>
	dem him aber umgewandt wordenen having turned about mit in
[448]	<b>ῶμων</b> <b>μεσσηγύς,</b> <b>Adv</b> <b>διὰ</b> <sup>Prp</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>στήθεσφιν</b> <b>ἔλασσε,</b>
	zwischen drin, between, hindurch through aber but

[449] δούπη σεν δὲ <sup>Pt</sup> πε σών. <sup>N</sup>	AorAkt	δ <sup>N</sup> Pr δ' <sup>Pt</sup> εί πεύξατο	δῖος <sup>AdjN</sup> Ό δυσσεύς.
aber but	gefallen seiend· having fallen·	der aber he but	göttlicher brilliant
[450] ὡ̄ij Σῶχ'   Ἰππάσου υἱὲ δαίφρονος <sup>AdjG</sup>   ἵπποδάμοιο <sup>AdjG</sup>			
ο̄ O	kampf verständigen battle minded	Ross bändigers horse taming	
[451] φθῆ σε <sup>A</sup> Pr τέ λος θανάτοιο κι χήμενον, <sup>A</sup>	AorMed	ούδ <sup>Kon</sup> ύπάλυξας.	
dich you	erreicht habend, having met,	und nicht nor	
[452] ἀ̄ij δείλιο <sup>AdjV</sup>   οὐ <sup>Pt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> σοὶ <sup>D</sup> Pr γε <sup>Pt</sup> πατὴρ καὶ <sup>Kon</sup> πότνια <sup>AdjN</sup>   μήτηρ			
ach ah	Elender wretch	nicht not	zwar indeed
	dir for you	doch at least	und and
			herrliche august
[453] ὄσσε καθαιρήσουσι θανόντι <sup>D</sup>	AorAkt	περ, <sup>Pt</sup> ἀλλά <sup>Kon</sup> οἰωνοί	
gestorben seiendem to the dead		zwar, even,	aber but
[454] ὡμησταὶ <sup>AdjN</sup> ἔρυουσι, περὶ <sup>Prp</sup> πτερὰ πυκνὰ <sup>AdjA</sup> βαλόντες. <sup>N</sup>	AorAkt		
fleisch fressende flesh eating	über around	dichte thick	geworfen habend. having cast.
[455] αὐτὰρ <sup>Kon</sup> εἴμι <sup>A</sup> , Pr εἰ <sup>Kon</sup> κε <sup>Pt</sup> θάνω, κτεριοῦσσί γε <sup>Pt</sup> δῖοι <sup>AdjN</sup> άχαιοί.			
aber but	mich, me,	wenn if	doch indeed
	wohl ever		edle noble
[456] ὡς <sup>Adv</sup> εἰ πῶν <sup>N</sup>	AorAkt	Σώκοιο δαίφρονος <sup>AdjG</sup> ὅβριμον <sup>AdjA</sup> ἔγχος	
so thus	gesagt habend having said	kampf verständigen battle minded	gewaltigen mighty
[457] ἔξω <sup>Adv</sup> τε <sup>Pt</sup> χροὸς ἐλκε καὶ <sup>Kon</sup> ἀσπίδος ὄμφαλο <sup>έσσης.</sup> <sup>AdjG</sup>			
hinaus out	und and also	und and	buckel bewehrten· bossed·
[458] αἷμα δέ <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D</sup> Pr σπασθέντος <sup>G</sup>	AorPas	ἀνέσυτο, κῆδε δὲ <sup>Pt</sup> θυμόν.	
aber but	ihm for him	des Heraus gezogenen of having been drawn	aber but
[459] Τρῶες δέ <sup>Pt</sup> μεγάθυμοι <sup>AdjN</sup> ὅπως <sup>Kon</sup> ἵδον αἴμ' Όδυσσηος			
aber but	groß mütige great souled	als when	
[460] κεκλόμενοι <sup>N</sup> PerMed	καθ <sup>Prp</sup>	ὅμιλον ἐπ <sup>Prp</sup> αὐτῷ <sup>D</sup> Pr πάντες <sup>AdjN</sup> ἔβησαν.	
zurufend calling aloud	durch down through	auf against	ihn him
		ihm him	alle all
[461] αὐτὰρ <sup>Kon</sup> ὁ <sup>N</sup> Pr γ <sup>Pt</sup> ἔξοπισω <sup>Adv</sup> ἀνεχάζετο, αὔε δέ <sup>Pt</sup> εἰ ταίρους.			
aber but	der he	ja indeed	zurück backward
			aber but
[462] τρὶς <sup>Adv</sup> μὲν <sup>Pt</sup> εἰ πειτ <sup>Adv</sup> ἥϋσεν ὁ σον <sup>A</sup> Pr κεφαλὴ χάδε <sup>Adv</sup> φωτός,			
dreimal thrice	zwar indeed	darauf then	so weit wie as far as
			hierher here

[463] τρὶς<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἱ̄εν ιάχουντος<sup>G</sup> PräAkt ἄρηι φίλος<sup>AdjN</sup> Μενέ λαος.  
dreimal aber schreienden shouting lieb dear

[464] αἱ̄ψα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρη<sup>Pt</sup> Αἴαν<sup>A</sup> τα προσειφώνεεν<sup>E</sup> γγὺς<sup>Adv</sup> ἐόντα·<sup>A</sup> PräAkt  
sogleich aber ja nahe near seienden· being·

[465] Αἴαν<sup>A</sup> διογε<sup>N</sup> νὲς<sup>AdjV</sup> Τελαμώνιε<sup>A</sup> κοίρανε<sup>A</sup> λαῶν<sup>A</sup>  
zeus|geborener Zeus|born

[466] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> μ'<sup>A</sup> ο<sup>Pr</sup> δυσσῆ<sup>G</sup> ος ταλασίφρονος<sup>AdjG</sup> ἵκετ' ἀ<sup>A</sup> ὅτῃ<sup>A</sup>  
um around mich me leid|prüfenden enduring|hearted

[467] τῷ<sup>D</sup> ικέλη<sup>AdjN</sup> ὡς<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> ε<sup>A</sup> βιώατο<sup>A</sup> μοῦνον<sup>AdjA</sup> ἐόντα<sup>A</sup> PräAkt  
ihm to|him gleich like als as wenn if ihn him allein alone seienden being

[468] Τρῶες ἀποτμήξαντες<sup>N</sup> AorAkt ἐν<sup>Prp</sup> κρατερῷ<sup>AdjD</sup> ὑσμίνῃ.  
abgeschnitten|habend having|cut|off in in starken mighty

[469] ἀλλ'<sup>Kon</sup> τομεν καθ'<sup>Prp</sup> ὅμιλον· ἀλεξέμεναι γὰρ<sup>Pt</sup> ἀμεινον.<sup>AdjKmpN</sup>  
aber but durch down|through denn for besser. better.

[470] δείδω<sup>A</sup> μή<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> πάθησιν<sup>E</sup> ν<sup>Prp</sup> Τρώεσσι μονωθεὶς<sup>N</sup> AorPas  
dass|nicht etwas something in among allein|gelassen having|been|left|alone

[471] ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> ἐών, <sup>N</sup> PräAkt μεγάλη<sup>AdjN</sup> δε<sup>Pt</sup> ποθὴ Δαναοῖσι γένηται.  
tüchtig noble seiend, being, groß great aber but

[472] ὡς<sup>Adv</sup> εἰ<sup>A</sup> πώνω<sup>N</sup> AorSAkt ὁ<sup>N</sup> ο<sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἥρχ', ὁ<sup>N</sup> ο<sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄμ<sup>'Adv</sup> ἐσπετο<sup>A</sup> ισόθεος<sup>AdjN</sup> φώς.  
so thus gesagt|habend having|said der zwar he indeed der aber zugleich he but together Gott|gleich equal|tó|a|god

[473] εὔρον<sup>E</sup> πειτ<sup>'Adv</sup> οδυσῆα Διὶ φίλον.<sup>AdjA</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρη<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Πρ  
dann then lieb· dear· um around aber ja ihm self

[474] Τρῶες ἔπονθ' ὡς<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> δαφοινοὶ<sup>AdjN</sup> θῶες ὄρεσφιν  
wie as wenn if auch blut|rot blood|red

[475] ἀμφ'<sup>Prp</sup> ἔλαφον κεραῶν<sup>AdjA</sup> βεβλημένον, <sup>A</sup> PerM/P ὄν<sup>A</sup> Πρ τ'<sup>Pt</sup> ἔβαλ' ἀνήρ  
um around gehörnt horned getroffen|seiend, having|been|struck, den whom auch and

[476] ιῶά πὸ<sup>Prp</sup> νευρῆς· τὸν<sup>A</sup> Πρ μέν<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἥλυξε πόδεσσι  
von from den him zwar indeed auch and

[477] φεύγων, N PräAkt ὅφρ' Kon αἴ̄ μα λια ρὸν AdjA καὶ̄ Kon γούνατ' ὁ̄ ρώρη·  
fleeing, bis dünn und  
fliehend, until thin and

[478] αὐτὰρ̄ Kon ἐ̄ πεῑ Kon δὴ̄ Pt τόν A Pr γε̄ Pt δᾱ μάσσεται ὀκὺς̄ AdjN ὁ̄ ιστός,  
aber sobald ja den doch schnell  
but when indeed him at|least swift

[479] ὡμοφάγοῑ AdjN μιν̄ Pr θῶες̄ ἐν̄ Prp οὔρεσῑ δαρδάπτουσιν̄  
roh|Fleisch|fressende ihn in raw|eating him in

[480] ἐν̄ Prp νέμεται σκιερῷ̄ AdjD ἐπί̄ Prp τε̄ Pt λιν̄ ἥγαγε δαίμων̄  
in in schattigen· auf auch and  
in shady· upon and

[481] σίντην· θῶες̄ μέν Pt τε̄ Pt διέτρεσαν, αὐτὰρ̄ Kon ὃ̄ N Pr δάπτεῑ·  
zwar indeed auch and aber but der he

[482] ὡς̄ Adv ῥᾱ Pt τότ̄ Adv ἀμφ' Prp οδυσῆα δᾱ ιφρονᾱ AdjA ποικιλομήτην̄ AdjA  
so so then then um around kampf|verständigen viell|planenden  
then then around war|minded of|many|wiles

[483] Τρῶες̄ ἔπον πολλοῖ AdjN τε̄ Pt καὶ̄ Kon ἄλκιμοῑ AdjN αὐτὰρ̄ Kon ὃ̄ N Pr γε̄ Pt ἥρως̄  
viele many und auch also tapfere, valiant, aber but der he at|least ja

[484] ἀίσσων̄ N PräAkt ω̄ D Pr ἔγχει ἀμύνετο̄ AdjA υηλεεὲς̄ AdjA ἥμαρ.  
los|stürmend darting mit|welchem with|his unbarmherzigen pitiless

[485] Αἴας̄ δ̄ Pt ἐγγύθεν̄ Adv ἥλθε φέρων̄ N PräAkt σάκος̄ ἥντε Kon πύργον,  
aber but nahe from|near tragend bearing wie just|as

[486] στῇ̄ δὲ̄ Pt παρέξ̄ Adv Τρῶες̄ δὲ̄ Pt διέτρεσαν̄ ἄλλυδις̄ Adv ἄλλος̄ AdjN  
aber but seitwärts· aside· aber but verschieden|hin in|different|ways ein|anderer. another.

[487] ἥτοῑ Pt τὸν A Pr Μενέλαος̄ ἀρήιος̄ AdjN ἔξαγ' ὁ̄ μίλοῡ  
zwar indeed den him kriegerischer warlike

[488] χειρὸς̄ ἔχων̄ N PräAkt εἰ̄ οἰς̄ Kon θεράπων σχεδὸν̄ Adv ἥλασεν̄ ἵππους̄.  
haltend, having|held, bis until nahe near

[489] Αἴας̄ δὲ̄ Pt Τρώεσσιν̄ ἐπάλμενος̄ N AorMed εἴλε Δόρυκλον̄  
aber but auf|gesprungen|seiend having|leapt|upon

[490] Πριαμίδην νόθον̄ AdjA μιόν, ἔπειτᾱ Adv δὲ̄ Pt Πάνδοκον οὗτα,  
unehelichen bastard danach then aber but

[491] οὗτα δὲ<sup>Pt</sup> Λύσαν δρον καὶ<sup>Kon</sup> Πύρασον ἥδε<sup>Kon</sup> Πυλάρτην.  
aber  
but  
und  
and  
und  
and

[492] ὡς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὅποι τε<sup>Kon</sup> πλήθων<sup>N</sup> ΠρᾶAkt ποταμὸς πεδίον δὲ<sup>Pt</sup> κάτεισι  
wie  
as  
aber  
but  
wenn  
whenever  
voll|strömend  
being|full  
aber  
but

[493] χειμάρρους<sup>AdjN</sup> κατ' Prp ὅρεσφιν ὁ παζόμενος<sup>N</sup> Π्रāM/P Διὸς ὅμβρω,  
winter|strömend  
winter|flowing  
hinab  
down  
begleitet|seind  
being|attended

[494] πολλὰς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δρῦς ἀζαλέας,<sup>AdjA</sup> πολλὰς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> πεύκας  
viele  
many  
aber  
but  
dürre,  
parched,  
viele  
many  
aber  
but  
auch  
and

[495] ἐσφέρεται, πολλὸν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> ἀφυσγετὸν<sup>AdjA</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄλα βάλλει,  
viel  
much  
aber  
but  
auch  
and  
auf|gewühltes  
foamy  
in  
into

[496] ὡς<sup>Adv</sup> ἔφεπε Κλονέων<sup>N</sup> ΠρᾶAkt πεδίον τότε<sup>Adv</sup> φαίδιμος<sup>AdjN</sup> Αἴας,  
so  
so  
auf|scheuchend  
driving|in|rout  
damals  
then  
glänzender  
glorious

[497] δαίζων<sup>N</sup> ΠρᾶAkt ἵππους τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνέρας· οὐδέ<sup>KonPt</sup> πω<sup>Adv</sup> Ἔκτωρ  
mordend  
cleaving  
und  
and  
auch  
also  
und|nicht  
nor  
noch  
yet

[498] πεύθετ', εἰπει<sup>Kon</sup> ῥα<sup>Pt</sup> μάχης ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀριστερὰ<sup>Adv</sup> μάρνατο πάσης<sup>AdjG</sup>  
da  
since  
ja  
then  
auf  
upon  
links  
left  
des|ganzen  
of|jall

[499] ὄχθας πάρ<sup>Prp</sup> ποταμοῖο Σκαμάνδρου, τῇ<sup>D</sup> πρὸ<sup>Pt</sup> μάλιστα<sup>Adv</sup>  
an  
beside  
wo  
there  
ja  
then  
am|meisten  
most

[500] ἀνδρῶν πίπτε κάρηνα, βοὴ δὲ<sup>Pt</sup> ἄσβεστος<sup>AdjN</sup> ὁρώρει  
aber  
but  
unlösbar  
unquenchable

[501] Νέστορά τε<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀργίον<sup>AdjA</sup> ἴδομενη.  
auch  
and  
um  
around  
großen  
great  
und  
and  
kriegerischen  
warlike

[502] Ἔκτωρ μὲν<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>D</sup> πρόμιλει μέρμερα<sup>AdjA</sup> ρέζων<sup>N</sup> ΠρᾶAkt  
zwar  
indeed  
mit  
among  
diesen  
these  
schlimme  
baneful  
tuend  
doing

[503] ἔγχει θεοῖς<sup>Pt</sup> ιπποσύνη τε<sup>Pt</sup> νέων<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀλάπαξε φάλαγγας.  
auch  
and  
und,  
der|jünglinge  
and,  
of|young|men  
aber  
but

[504] οὐδέ<sup>KonPt</sup> ἄντη πω<sup>Adv</sup> χάζοντο κελεύθου δῖοι<sup>AdjN</sup> Ἀχαιοί  
und|nicht  
nor  
wohl  
indeed  
noch  
yet  
edle  
noble

[505] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> άλέξανδρος Ἐλένης πόσις ἡύκομοιο<sup>AdjG</sup>  
wenn nicht schön|gelockten  
if not fair|haired

[506] παῦσεν ἀριστεύοντα<sup>A</sup> ΠρᾶAkt Μαχάονα ποιμένα λαῶν,  
aus|zeichnend|seienden  
excelling

[507] ίω<sup>D</sup> τριγλώχινι<sup>AdjD</sup> βαλῶν<sup>N</sup> ΑorSAkt κατὰ<sup>Prp</sup> δεξιὸν<sup>AdjA</sup> ὥμον.  
dreizackigen three|barbed geworfen|habend gegen down rechten right

[508] τῷ<sup>D</sup> ήρᾳ<sup>Pt</sup> περίδεισαν μένει απνεῖ οὐτεο<sup>N</sup> ΠρᾶAkt άχαιοι  
dem ja then atmend breathing

[509] μὴ<sup>Kon</sup> πώς<sup>Adv</sup> μιν<sup>A</sup> πολέμοιο μετακλινθέντος<sup>G</sup> ΑorPas έλοιεν.  
dass|nicht irgendwie ihn gewendet|worden|seienden having|been|turned

[510] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ιδομενεὺς προσεφώνεε Νέστορα δῖον.<sup>AdjA</sup>  
sofort aber göttlichen:  
straightway but divine.

[511] ὡή<sup>O</sup> Νέστορη ληιάδη μέγα<sup>AdjN</sup> κῦδος άχαιών  
großer greatly

[512] ἄγρει σῶν<sup>AdjG</sup> ὄχει ων ἐπιβήσεο, πὰρ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Μαχάων  
deiner of|your zu beside aber

[513] βαινέτω, ἐξ<sup>Prp</sup> νῆας δὲ<sup>Pt</sup> τάχιστ<sup>AdvSup</sup> ἔχει μώνυχας<sup>AdjA</sup> ιππους.  
zu into aber am|schnellsten most|swiftly ein|hufige single|hoofed

[514] ίητρὸς γὰρ<sup>Pt</sup> αὐγὴρ πολλῶν<sup>AdjG</sup> ἀντάξιος<sup>AdjN</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup>  
denn for vieler of|many gleich|wert wörth|as|much anderer of|others

[515] ιούς τέ<sup>Pt</sup> ἐκτάμηνειν ἐπί<sup>Prp</sup> τέ<sup>Pt</sup> ήπια<sup>AdjA</sup> φάρμακα πάσσειν.  
auch and auf upon auch and milde gentle

[516] ὡς<sup>Adv</sup> ἔφατ', οὐδέ<sup>KonPt</sup> ἀπίθησε Γερήνιος<sup>AdjN</sup> ιππότα Νέστωρ.  
so thus und|nicht nor Gerener Gerenian

[517] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὡν<sup>G</sup> πρόχειρων<sup>N</sup> ἐπειβήσετο, πὰρ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Μαχάων  
sofort aber seiner of|his|own zu beside aber

[518] βαῖν' Ἀσκληπιοῦ υἱὸς ἀμύμονος<sup>AdjG</sup> ίητρος.  
tadellosen of|blameless

[519]	<b>μάστιξ</b> <sup>Pt</sup> <b>εν δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἴπι</b> <sup>Pr</sup> <b>πους, τώ</b> <sup>DuN</sup> aber but	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>οὐκ</b> <sup>Pt</sup> <b>άέ</b> <sup>AdjDuN</sup> <b>κοντε</b> <sup>AdjDuN</sup> <b>πε</b> <sup>Pr</sup> <b>τέσθην</b> die beiden the two aber but nicht not un willige unwilling	
[520]	<b>νῆας</b> <b>ἐπι</b> <sup>Prp</sup> <b>γλαφυράς</b> <sup>AdjA</sup> <b>τῇ</b> <sup>D</sup> auf toward	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>φίλον</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἐπλετο</b> <sup>Pr</sup> <b>θυμῷ.</b> hohl gefügte· hollow· dorthin to there denn for lieb dear	
[521]	<b>Κεβριόνης</b> <b>δε</b> <sup>Pt</sup> <b>Τρῶας</b> <b>όρινομένους</b> <sup>A PräM/P</sup> <b>ἐνόησεν</b> aber but	auf gestachelte seiende being stirred	
[522]	<b>Ἐκτορι</b> <b>παρβεβάώς,</b> <sup>N PerAkt</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>μιν</b> <sup>A</sup> daneben gestanden habend, having stood beside, und and	<b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup> <b>μῦθον</b> <b>ἐπιπεν·</b> ihn him zu toward	
[523]	<b>Ἐκτορ</b> <b>νῶι</b> <sup>DuN</sup> wir beide we two	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐνθάδι</b> <sup>Adv</sup> <b>όμιλέομεν</b> <b>Δαναοῖσιν</b> zwar indeed hier here	
[524]	<b>ἔσχατι</b> <sup>ῇ</sup> <b>πολέμοιο</b> <b>δυσηχέος.</b> <sup>AdjG</sup>	<b>οἱ</b> <sup>N</sup> die who	<b>δε</b> <sup>Pt</sup> <b>δὴ</b> <sup>Pt</sup> <b>δὴ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄλλοι</b> <sup>AdjN</sup> aber ja indeed anderen others
[525]	<b>Τρῶες</b> <b>όρινον</b> <b>ται</b> <b>έπι</b> <sup>μίξ</sup> gemischt mixed together	<b>ποιτε</b> <sup>Pt</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>αύτοί.</b> <sup>N</sup> und and auch also sie selbst. themselves.	
[526]	<b>Αἴας</b> <b>δε</b> <sup>Pt</sup> <b>κλονέει</b> aber but	<b>Τελαμώνιος.</b> <sup>AdjN</sup> <b>εὖ</b> <sup>Adv</sup> <b>δε</b> <sup>Pt</sup> <b>μιν</b> <sup>A</sup> Telamonisch- Telamonian· gut well aber but ihn him	<b>ἐγγων.</b> und also ja indeed wir we
[527]	<b>εὐρὺ</b> <sup>AdjN</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀμφ' ὡμοισιν</b> <b>ἐχει σάκος.</b> weit broad denn for um around	<b>ἀλλὰ</b> <sup>Kon</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>ἡμεῖς</b> <sup>N</sup> sondern but und also wir we	
[528]	<b>κεῖσθεν</b> <sup>Adv</sup> <b>ἴπι</b> <sup>πους <b>τε</b><sup>Pt</sup> <b>καὶ</b><sup>Kon</sup> <b>ἄρμ' οι</b><sup>θύνομεν, dorthin thither und and auch also</sup></sup>	<b>ἐνθα</b> <sup>Adv</sup> <b>μάλιστα</b> <sup>Adv</sup> dort there am meisten most	
[529]	<b>ἰππῆ</b> <sup>εις πεζοί τε<sup>Pt</sup> <b>καὶ</b><sup>Kon</sup> <b>κῆν</b><sup>AdjA</sup> <b>ἔριδα προβάλοντες</b><sup>N AorSAkt</sup> und and übel evil</sup>	vor werfend habend having thrown forward	
[530]	<b>ἀλλήλους</b> <sup>A Pr</sup> <b>όλεκουσι, βοὴ δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄσβεστος</b> <sup>AdjN</sup> <b>ορωρεν.</b> einander one another aber but un lösbar unquenchable		
[531]	<b>ώς</b> <sup>Adv</sup> <b>ἄρα</b> <sup>Pt</sup> <b>φωνήσας</b> <sup>N AorSAkt</sup> <b>ἴμασεν</b> <b>καλλίτριχας</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἴπιπους</b> so so ja then gerufen habend having spoken	<b>σχόν</b> <sup>mähnige</sup> schön mähnige fair maned	
[532]	<b>μάστιγι</b> <sup>λιγυρῆ</sup> <sup>AdjD</sup> <b>τοὶ</b> <sup>N</sup> hell tönernd- shril· die those	<b>δε</b> <sup>Pt</sup> <b>πληγῆς</b> <sup>N</sup> <b>άιοντες</b> <sup>N</sup> aber but hören hearing	

[533] ῥίμφ' <sup>Adv</sup> rasch swiftly	έφε <sup>Adv</sup> schnellen swift	ρον θοὸν <sup>AdjA</sup> mitten unter among	ἄρμα με <sup>Prp</sup> und and	Τρῶ <sup>Adv</sup> und and	ας καὶ <sup>Kon</sup> Αχαιοὺς
[534] στείβον <sup>N</sup> zer treten seidend treading	τες <sup>PräAkt</sup> und	νέκυάς τε <sup>Pt</sup> und also	καὶ <sup>Kon</sup> aber but	ἀσπίδας· αἴματι δ' <sup>Pt</sup> aber but	ἄξων
[535] νέρθεν <sup>Adv</sup> unten beneath	ἄπας <sup>AdjN</sup> ganz all	πεπάλακτο καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἄντυγες αἱ <sup>Pr</sup> die which	περὶ <sup>Prp</sup> um around	δίφρον,
[536] ἀς <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> die which	ἄρ <sup>Pt</sup> ja then	ἀφ' <sup>Prp</sup> von from	ἰππεῖς <sup>AdjG</sup> pferdischen of horse	όπλέων ραθά <sup>Prp</sup> mīggēs ē	βαλλον
[537] αἱ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> welche which	τ' <sup>Pt</sup> auch and	ἀπ' <sup>Prp</sup> von from	ἐπισσώτρων. δὲ <sup>Pt</sup> der he but	ἴετο δύναι ὅμιλον	
[538] ἀνδρόμεον <sup>AdjA</sup> männlichen manly	ρῆξαι τε <sup>Pt</sup> und and	μετάλμενος <sup>N</sup> wagend· daring·	Ἐν <sup>Prp</sup> in in	δὲ <sup>Pt</sup> κυδοιμὸν	aber but
[539] ἡκε καὶ <sup>Kon</sup> Übel harm	Δαναοῖσι, μίνυνθα <sup>Adv</sup> kurz for a little	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	χάζετο δουρός.		
[540] αὐτὰρ <sup>Kon</sup> aber but	δὲ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> er he	τῶν <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> der of the	ἄλλων <sup>AdjG</sup> anderen others	ἐπει πωλεῖτο στίχας ἀνδρῶν	
[541] ἔγχει τ' <sup>Pt</sup> und and	ἄορι τε <sup>Pt</sup> und and	μεγάλοισι <sup>AdjD</sup> großen with great	τε <sup>Pt</sup> und and	χερμαδίοισιν,	
[542] Αἴαντος δέ <sup>Pt</sup> aber but	ἀλέεινε μάχην Τελαμονιάδαο. <sup>AdjG</sup> des Telamon Sohnes. of Telamonian.				
[543] Ζεὺς δὲ <sup>Pt</sup> aber but	πατὴρ Αἴανθος <sup>AdjN</sup> hoch jochiger high throned	ψίζυγος <sup>AdjN</sup> in into	ἐν <sup>Prp</sup> in	φόβον ὥρσε·	
[544] στῇ δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ταφών, <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> bestürzt, stunned,	ὅπιθεν <sup>Adv</sup> hinten from behind	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	σάκος βάλεν ἐπταβόειον, <sup>AdjA</sup> sieben rindiges, seven ox hide,	
[545] τρέσσε δὲ <sup>Pt</sup> aber but	παπτήνας <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> spähend peering	ἔφη <sup>Prp</sup> auf upon	ομίλου θηρὶ ἐοικών <sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> gleich geworden resembling		
[546] ἐντροπαλιζόμενος <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> sich umwendend turning about	όλιγον <sup>Adv</sup> wenig a little	γόνυ γουνὸς ἀμείβων. <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> wechselnd. crossing.			

[547] ὡς<sup>Kon</sup> δ,<sup>Pt</sup> αἱ<sup>θωνα</sup><sup>AdjA</sup> λέ<sup>σιντα</sup> βο<sup>ῶν</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> μεσσαύ<sup>λοιο</sup>  
wie as aber but feurigen blazing von from

[548] ἐσσεύ<sup>αντο</sup> κύ<sup>νες</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνέρες, ἀγροι<sup>ῶται</sup>,  
und and auch also

[549] οἵ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>ῶσι</sup> βο<sup>ῶν</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πῖαρ ἐ<sup>λέσθαι</sup>  
die who auch and ihn him nicht not aus out|of

[550] πάννυχοι<sup>Adv</sup> ἔγρήσ<sup>σοντες</sup><sup>N</sup><sub>ImpAkt</sub> δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> κρει<sup>ῶν</sup> ἐρα<sup>τίζων</sup><sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
die|ganze|Nacht all|night wachend-being|awake· der he aber but sich|erfreuend delighting

[551] ιθύει, ἀλλ,<sup>KonPt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρήσ<sup>σει</sup> θαμέ<sup>ες</sup><sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἃ<sup>κοντες</sup>  
aber but nicht not etwas at|all dicht frequent denn for

[552] ἀντίον<sup>Adv</sup> ἀίσ<sup>σουσι</sup> θρα<sup>σειά</sup> ων<sup>AdjG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χειρῶν  
entgegen against der|kühnen of|bold von from

[553] καιόμε<sup>ναι</sup><sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> τε<sup>Pt</sup> δε<sup>ταί,</sup> τάξ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> τρεῖ<sup>ἐσσύμε</sup> νός<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> περ<sup>Pt</sup>  
brennend burning und and die which auch and eilig|seiennd eager zwar· even·

[554] ἡῶ<sup>θεν</sup><sup>Adv</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> νόσφιν<sup>Adv</sup> ἔβη<sup>τετι</sup> ηότι<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub> θυμῶ.  
bei|Morgen at|dawn aber but von from abseits apart betrübtem sorrowing

[555] ὡς<sup>Adv</sup> Αἴ<sup>ας</sup> τότ,<sup>Pt</sup> ἀ<sup>πὸ</sup><sub>Prp</sub> Τρώ<sup>ων</sup> τετι<sup>ημένος</sup><sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἥτορ  
so so damals then von from betrübt|seiennd grieved

[556] ἡϊε<sup>πόλλα</sup><sup>Adv</sup> ἀε<sup>κων.</sup><sub>AdjN</sub> περὶ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δίε<sup>νηστὶν</sup> Α<sup>χαιῶν.</sup>  
sehr much ungern· unwilling· um around denn for

[557] ὡς<sup>Kon</sup> δ,<sup>Pt</sup> ὅτ,<sup>Kon</sup> ὅνος παρ,<sup>Prp</sup> ἄρουραν<sup>ι</sup> ὡν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔβι<sup>ήσατο</sup> παῖδας  
wie as aber wenn when an beside gehend going

[558] νωθής,<sup>AdjN</sup> ὡ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> πε<sup>ρὶ</sup><sub>Prp</sub> ρόπαλ'<sup>άμφις</sup><sup>Adv</sup> ἐ<sup>άγη</sup>,  
träge, sluggish, dem ja viele many um around beiderseits apart

[559] κείρει<sup>τ'</sup><sub>Pt</sub> εἰσελ<sup>θῶν</sup><sub>AorSAkt</sub> βαθὺ<sup>AdjA</sup> λήιον·<sup>.</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> παῖδες  
auch and eingetreten|habend having|entered tief deep die who aber auch also

[560] τύπτου<sup>σιν</sup> ροπά<sup>λοισι·</sup> βί<sup>η</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> νηπίη<sup>AdjN</sup> αὐτῶν<sup>.G</sup><sub>Pr</sub>  
aber auch kindisch ihrer· of|them·

[561] σπουδῇ τ' Pt ἔξή λασσαν, ἐ πει Kon τ' Pt ἐκο ρέσσατο φορβῆς·  
 auch and als when auch and

[562] ὡς Adv τότ' Pt ἔ πειτ, Adv Αἴ αντα μέ γαν AdjA Τελα μώνιον AdjA υἱὸν  
 so so damals then dann then großen great Telamonischen Telamonian

[563] Τρῶες ὑ πέρθυ μοι AdjN πολυ ηγερέ ες AdjN τ' Pt ἐπί κουροι  
 hoch|mütige overbold viel|versammelte much|gathered auch and

[564] νύσσον τες N PräAkt ξυ στοῖσι μέ σον AdjA σάκος αἰὲν Adv ἔ ποντο.  
 stoßend stabbing mittleren middle immer always

[565] Αἴας δ' Pt ἄλλοτε Adv μὲν Pt μνη σάσκετο θούριδος AdjG ἀλκῆς  
 aber but einmal at|times zwar indeed stürmischen off|fierce

[566] αὔτις Adv ὑ ποστρεψ θείς, N AorPas καὶ Kon ἔ ρητύ σασκε φά λαγγας  
 wieder again zurück|gewandt, having|turned|back, und and

[567] Τρώων ἵπποδά μων. AdjG ὀτὲ Adv δε Pt τρω πάσκετο φεύγειν.  
 Pferde|zähmenden horse|taming· einmal at|times aber but

[568] πάντας AdjA δε Pt προέ εργε θο ἀς AdjA ἐπὶ Prp νηας ὁ δεύειν,  
 alle all aber but schnelle swift zu onto

[569] αὐτὸς N Pr δε Pt Τρώων καὶ Kon Αχαιῶν θῦνε με σηγὺ Adv  
 selbst himself aber but und and mittig between

[570] ιστάμε νος N PräM/P τὰ N Pr δε Pt δοῦρα θρα σειά ων AdjG ἀπὸ Prp χειρῶν  
 stehend· standing· die the aber but der|kühen of|bold von from

[571] ἄλλα AdjN μὲν Pt ἐν Prp σάκε Ἡ μεγά λω AdjD πάγεν ὄρμενα N PräM/P πρόσσω, Adv  
 andere others zwar indeed in in großen great getrieben|seiend being|hurled vorwärts, forward,

[572] πολλὰ AdjN δε Pt καὶ Kon μεσ σηγύ, Adv πά ρος Adv χρόα λευκὸν AdjA ἔ παυρεῖν,  
 viele many aber but auch also mittendrin, between, vorher before weiße white

[573] ἐν Prp γαί Η ι σταντο λι λαιόμε να N PräM/P Χροὸς ἄσαι.  
 in in begehrend longing

[574] τὸν A Pr δ' Pt ὡς Adv οὖν Pt ἐνόησ' Εύ αίμονος ἀγλαὸς AdjN υἱὸς  
 den him aber but als when nun now strahlender splendid

[575] Εύρυπυλος πυκινοῖστι<sup>AdjD</sup> βιαζόμενον<sup>A Präm/P</sup> βελέεσσι,  
dichten with|thick bedrängt|werdenden being|pressed

[576] στῆρα<sup>Pt</sup> παρ<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A Pr</sup> ἐών, N<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ, AdjD  
ja then bei beside ihm him gehend, going, und and und leuchtendem, bright,

[577] καὶ<sup>Kon</sup> βάλε φαυσιάδην Ἀπισάονα ποιμένα λαῶν  
und and

[578] ἦπαρ ύπο<sup>Prp</sup> πραπίδων, εἴθαρ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ύπο<sup>Prp</sup> γούνατ' ἔλυσεν.  
unter under sofort straightway aber but unter under

[579] Εύρυπυλος δ'<sup>Pt</sup> ἐπόρουσε καὶ<sup>Kon</sup> αἰνυτο τεύχε' ἀπ<sup>Prp</sup> ὥμων.  
aber but und and von from

[580] τὸν<sup>A Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐνόησεν Ἄλεξανδρος θεοειδῆς<sup>AdjN</sup>  
den him aber but als when nun now gottähnlicher godlike

[581] τεύχε' ἀπαινύμενον<sup>A Präm/P</sup> Ἀπισάονος, αὐτίκα<sup>Adv</sup> τόξον  
abziehenden stripping|off sofort at|once

[582] ἐλκετ' ἐπ<sup>Prp</sup> Εύρυπυλω, καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A Pr</sup> βάλε μηρὸν ὁϊστῷ  
gegen against und and ihn him

[583] δεξιόν.<sup>AdjA</sup> ἐκλάσθη δὲ<sup>Pt</sup> δόναξ, ἐβάρυνε δὲ<sup>Pt</sup> μηρόν.  
rechten-right aber but aber but

[584] ἀψ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐτάρων εἰς<sup>Prp</sup> ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλεείνων, N<sup>PräAkt</sup>  
wieder aber back but in into meidend, avoiding,

[585] ἤδη σεν δὲ<sup>Pt</sup> διαπρύσιον<sup>AdjA</sup> Δαναοῖσι γε γωνώς.<sup>N PerAkt</sup>  
aber but durch|dringend piercingly laut|redend having|voiced

[586] ὡι φίλοι<sup>AdjV</sup> Ἀργείων ἡγήτορες ἤδε<sup>Kon</sup> μέδοντες<sup>V PräAkt</sup>  
οο Freunde dear und and Leitende ruling

[587] στῆτ' ἐλειχθέντες<sup>N AorPas</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμύνετε νηλεὲς<sup>AdjA</sup> ἥμαρ  
aufgerafft having|rallied und and unerbittlichen pitiless

[588] Αἰανθ', δος<sup>N Pr</sup> βελέεσσι βιάζεται, οὐδέ<sup>Pt</sup> ξε<sup>A Pr</sup> φημι  
der who und nicht and|not ihn him

[589]	<b>φεύξεσθ'</b>	<b>ἐκ' Prp</b>	<b>πολέμιο δυσηχέος· AdjG</b>	<b>ἀλλὰ Kon</b>	<b>μάλιστα Adv</b>	<b>ἀντην Adv</b>
	aus out of		laut tönenden- loud  sounding-	sondern but	sehr very	entgegen face to face
[590]	<b>ἴστασθ'</b>	<b>ἀμφ' Prp</b>	<b>Αἴ αντα μέγαν AdjA</b>	<b>Τελαμώνιον AdjA</b>	<b>υἱόν.</b>	
	um around		großen great	Telamonischen Telamonian		
[591]	<b>ώς Adv</b>	<b>ἔφατ'</b>	<b>Εὔρυππος λος βεβλημένος· N PerPas</b>	<b>οἵ N Pr</b>	<b>δέ Pt παρ' Prp</b>	<b>αὐτὸν A Pr</b>
	so so		getroffen seiend- having been struck-	die who	aber but	bei beside
[592]	<b>πλησίοις Adv</b>	<b>ἔστη σαν σάκε'</b>	<b>ώμοισι κλίνωντες N AorAkt</b>			
	nahe near		neigend having  leaned			
[593]	<b>δούρατ'</b>	<b>ἀνασχόμενοι N AorMed</b>	<b>τῶν G Pr</b>	<b>δέ Pt ἀντίος Adv</b>	<b>ῆλυθεν Aīas.</b>	
	empor haltend- holding aloft-		deren of them	aber but	entgegen opposite	
[594]	<b>στῇ δὲ Pt μεταστρεψθείς N AorPas</b>	<b>ἐπει Kon</b>	<b>ἴκετος οὐ ταίρων.</b>			
	aber but	umgewandt, having turned about,	als when			
[595]	<b>ώς Adv οἵ N Pr</b>	<b>μὲν Pt μάρτυντο δέ μας πυρὸς αἰθομένοις G PräM/P</b>				
	so so	die they	zwar indeed	brennenden- blazing-		
[596]	<b>Νέστορα</b>	<b>δέ Pt ἐκ' Prp πολέμοιο φέρον Νηλήιας AdjN</b>	<b>ἴπποι</b>			
	aber but	aus out of	nelidische Neleian			
[597]	<b>ἰδρῶσαι, N PerAkt</b>	<b>ἥγον δέ Pt Μαχάονα ποιμένα λαῶν.</b>				
	schwitzend, sweating,	aber but				
[598]	<b>τὸν A Pr</b>	<b>δέ Pt ἵδων N AorSAkt</b>	<b>ἐνόησε ποδάρκης AdjN</b>	<b>δῖος AdjN</b>	<b>Ἄχιλλεύς.</b>	
	den him	aber but	gesehen habend having seen	fuß schneller swift footed	göttlicher brilliant	
[599]	<b>ἔστιν</b>	<b>κει γάρ Pt ἐπὶ Prp πρυμνῇ μεγακήτεϊ AdjD</b>	<b>νηὶ</b>			
	denn for	auf upon	tief bäuchigem deep hulled			
[600]	<b>εἰσορῶν N PräAkt</b>	<b>πόνον αἰπὺν AdjA</b>	<b>ἰωκά τε Kon</b>	<b>δακρυόεσσαν. AdjA</b>		
	hinschauend looking upon	heftige steep	und and	tränen reiche. tearful.		
[601]	<b>αἴψα Adv</b>	<b>δέ Pt εἰ ταῖρον εἰ ον AdjA</b>	<b>Πατροκλῆα προσέειπε</b>			
	sogleich quickly	aber but	seinen his own			
[602]	<b>φθεγξάμενος N AorMed</b>	<b>παρὰ Prp</b>	<b>νηὸς· δέ N Pr</b>	<b>δέ Pt κλισίηθεν Adv</b>	<b>ἀκούσας N AorSAkt</b>	
	laut rufend having spoken	bei beside	der he	aber but	vom Zelt from the hut	gehört habend having heard

- [603] ἔκμολεν [ίσος<sup>AdjN</sup>] άρη<sup>A</sup>, κα[κοῦ δ'<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πέλεν<sup>A</sup> ἀρχή.]  
gleich equal aber but ja then ihm to|him
- [604] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρότει[ρος<sup>AdjKmpN</sup>] προσέειπε Με[νοιτίου<sup>A</sup>] ἀλκιμος<sup>AdjN</sup> υἱός.  
den him früher earlier tapferer valiant
- [605] τίπτε<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κικλή[σκεις Άχι] λεῦ τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρεώ<sup>έ</sup> μειο<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
warum|denn mich why was what aber but dich you von|mir of|me
- [606] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀπα[μειβόμε νος<sup>N</sup> Präm/P προσέφη πόδας<sup>A</sup> ὥκυς<sup>AdjN</sup> Άχιλλεύς.  
den him aber but entgegnd answering schnelle swift
- [607] δῖε<sup>AdjV</sup> Με[νοιτιά δη τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εί μῳ<sup>AdjD</sup> κεχα[ρισμένε<sup>V</sup> PerM/P θυμῷ]  
edler divine dem to|the meinem my angenehm|gewordener having|been|pleasing
- [608] νῦν<sup>Adv</sup> οἴω περὶ<sup>Prp</sup> γούνατ' εί μὰ<sup>AdjA</sup> στήσεσθαι Άχαιοὺς  
jetzt now um around meine my
- [609] λισσομέ νους<sup>A</sup> Präm/P χρειώ<sup>A</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ι[κάνεται οὐκέτ'<sup>Adv</sup> ἀνεκτός<sup>AdjN</sup>]  
bitting· begging· denn for nicht|mehr no|longer erträglich. bearable.
- [610] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ίθι νῦν<sup>Adv</sup> Πάτροκλε Διὶ φίλε<sup>AdjV</sup> Νέστορ' είρειο  
sondern but jetzt now lieber dear
- [611] ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τινα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> είγει βεβλημένον<sup>A</sup> PerM/P εκ<sup>Prp</sup> πολέμοιο.  
welchen irgendeinen whom someone diesen this getroffen having|been|struck aus out|of
- [612] ήτοι<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τά<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> είπισθε<sup>Adv</sup> Μαχάονι πάντα<sup>AdjN</sup> είοικε  
wahrlich indeed the|things at|least indeed indeed ja hinten from|behind alles all
- [613] τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Άσκληπιά δη, ἀτὰρ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ίδον<sup>A</sup> ὅμματα φωτός.  
dem to|the aber but nicht not
- [614] ἵπποι γάρ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> παροῦ<sup>A</sup> ξαν πρόσσω<sup>Adv</sup> μεμαυῖα.<sup>N</sup> PerAkt  
denn for mich me vorwärts forward begehrende. having|been|eager.
- [615] ώς<sup>Adv</sup> φάτο, Πάτροκλος δὲ<sup>Pt</sup> φίλω<sup>AdjD</sup> επείπειθεθ' είταιρω,  
so thus aber but dem|lieben to|dear
- [616] βῆ δὲ<sup>Pt</sup> θέειν παρά<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> κλισίας καὶ<sup>Kon</sup> νῆας Άχαιῶν.  
aber but an along|beside und and und also

[617] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δή<sup>Pt</sup> κλισί<sup>I</sup>ην Νη<sup>I</sup> ληιά<sup>AdjG</sup> δεω<sup>AdjG</sup> ἀφί<sup>I</sup>κοντο<sup>I</sup>,  
die aber als ja des|Neliden  
they but when indeed of|the|Neleiad

[618] αὐτοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μέν<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀπέ<sup>I</sup>βησαν ἐ<sup>I</sup>πὶ<sup>Prp</sup> χθόνα<sup>I</sup> πουλυβό<sup>I</sup>τειραν,<sup>AdjA</sup>  
sie|selbst zwar ja auf  
they|themselves indeed then upon viel|veih|nährend,  
much|nourishing,

[619] ἵππους<sup>I</sup> δέ<sup>Pt</sup> Εύρυμέ<sup>I</sup>δων θερά<sup>I</sup> πων λύε<sup>I</sup> τοῖο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γέ<sup>I</sup>ροντος<sup>I</sup>  
aber dessen  
but of|that

[620] ἐξ<sup>Prp</sup> ὄχε<sup>I</sup>ων· τοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ιδρῶ<sup>A</sup> πεψύ<sup>I</sup> χοντο<sup>I</sup> χι<sup>I</sup> τώνων<sup>I</sup>  
aus jene aber  
out|of they but

[621] στάντε<sup>DuN</sup><sub>AorSAkt</sub> πο<sup>Ti</sup><sub>Prp</sub> πνοι<sup>I</sup> ἡν<sup>I</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> θιν'<sup>I</sup> ἀλός·<sup>I</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>I</sup>πειτα<sup>Adv</sup>  
stehend|beide gegen bei aber danach  
having|stood towards beside but then

[622] ἐ<sup>C</sup><sub>Prp</sub> κλισί<sup>I</sup>ην ἐλ<sup>I</sup>θόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐ<sup>I</sup>πὶ<sup>Prp</sup> κλισ<sup>I</sup>μοῖσι κά<sup>I</sup>θιζον.<sup>I</sup>  
in gekommen|seiend auf  
into having|come upon

[623] τοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τεῦχε<sup>I</sup> κυ<sup>I</sup> κειώ<sup>A</sup> ἐ<sup>I</sup>ϋπλόκα<sup>I</sup> μος<sup>AdjN</sup> Εκα<sup>I</sup> μῆδη,<sup>I</sup>  
ihnen aber schön|gelockte  
for|them but fair|tressed

[624] τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρετ<sup>'</sup> ἐ<sup>C</sup><sub>Prp</sub> Τενέ<sup>I</sup> δοιο γέ<sup>I</sup>ρων, ὅτε<sup>Kon</sup> πέρσεν<sup>A</sup> χιλλεύς,<sup>I</sup>  
die aus als  
whom from when

[625] θυγατέρ<sup>'</sup> Ἀρσινό<sup>I</sup> ου μεγα<sup>I</sup>λήτορος,<sup>AdjG</sup> ἡν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Α<sup>I</sup>χαιοὶ<sup>I</sup>  
groß|sinnigen, die whom to|him  
great|hearted,

[626] ἔξελον<sup>I</sup> ούνεκα<sup>Kon</sup> βουλῇ<sup>A</sup> ἀ<sup>I</sup>ριστεύ<sup>I</sup> εσκεν<sup>A</sup> ἀ<sup>I</sup>πάντων.<sup>AdjG</sup>  
weil aller.  
because of|all.

[627] ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σφω<sup>I</sup> ἵν<sup>DuD</sup><sub>Pr</sub> πρῶ<sup>Adv</sup> τον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>I</sup>πιπροί<sup>I</sup> ηλε<sup>I</sup> τρά<sup>I</sup> πεζαν<sup>I</sup>  
die ihnen|beiden zuerst ja  
she for|you|two first indeed

[628] καλὴν<sup>AdjA</sup> κυανό<sup>I</sup> πεζαν<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>I</sup>ύξοον,<sup>AdjA</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπ<sup>'</sup><sub>Prp</sub> αὐτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
schöne dunkel|blau|füßige gut|polierte,  
beautiful dark|blue|footed well|smoothed, aber auf ihrer  
ehernen darauf upon and it

[629] χάλκειον<sup>AdjA</sup> κάνε<sup>I</sup>ον, ἐπὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> κρόμυον<sup>I</sup> ποτῷ<sup>I</sup> ὄψον,<sup>I</sup>  
ehernen darauf aber and  
bronze upon and

[630] ἥδε<sup>Kon</sup> μέλι<sup>I</sup> χλωρόν, <sup>AdjA</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀλφίτου<sup>I</sup> ιεροῦ<sup>AdjG</sup> ἀκτήν,<sup>I</sup>  
und grün, neben aber heiligen  
and fresh, beside and sacred

[631] πὰρ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> πας περικαλλές, AdjA ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἴκοθεν<sup>Adv</sup> ἦγ' ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>γε</sup> ραιός, AdjN  
neben aber sehr|schön, den von|Haus der the Greis,  
beside and very|beautiful, which from|home the old|man,

[632] χρυσεί<sup>AdjD</sup> οἰς<sup>AdjD</sup> ἡ<sup>λιοισι</sup> πε<sup>παρμένον.</sup><sup>A</sup> PerM/P οὐατα<sup>δ'</sup><sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
mit|goldenens with|golden durch|bohrt|worden· having|been|pierced.  
aber but von|ihm of|it

[633] τέσσαρ<sup>AdjN</sup> ἔσαν, δοι<sup>αι</sup><sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πε<sup>λειάδες</sup> ἀμφὶς<sup>Adv</sup> ἔκαστον<sup>AdjA</sup>  
vier zwei aber rings je|den  
four double and on|either|side each

[634] χρύσει<sup>αι</sup><sup>AdjN</sup> νεμέ<sup>θοντο</sup>, δύω<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πυθμένες<sup>ἡσαν.</sup>  
goldene golden zwei aber unter under  
golden

[635] ἄλλος<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μογέ<sup>ων</sup><sup>N</sup> PräAkt ἀπο<sup>κινή</sup> σασκε<sup>τρα</sup> πέζης  
ein|anderer another zwar indeed müh|end toiling

[636] πλεῖον<sup>AdjKmpN</sup> ἔόν, N<sup>PräM/P</sup> Νέ<sup>στωρ</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γέ<sup>ρων</sup> AdjN ἀμογητὶ<sup>Adv</sup> ἄειρεν.  
größer more seiend, being, aber but der the Greis old|man mühelos without|toil

[637] ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἢ<sup>ρά</sup><sup>Pt</sup> σφι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κύ<sup>κησε</sup> γυ<sup>νὴ</sup> ἔι<sup>κυῖα</sup><sup>N</sup> PerAkt θε<sup>η</sup> ἥσιν  
in in ja ihnen for|them gleich|seiend having|resembled

[638] οἶνω<sup>Πραμνείω</sup>, AdjD ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αίγει<sup>ον</sup><sup>AdjA</sup> κυῆ<sup>τυρὸν</sup>  
Pramnischem, Pramnian, darauf upon aber ziegen|haften goat

[639] κνήστι<sup>χαλκείη</sup>, AdjD ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄλφιτα<sup>λευκὰ</sup><sup>AdjA</sup> πάλυνε,  
ehern, bronze, darauf upon aber and weißes white

[640] πινέμε<sup>ναι</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐκέ<sup>λευσεν</sup>, ἐπεί<sup>Kon</sup> ὥ<sup>πλισσε</sup> κυ<sup>κειῶ.</sup>  
aber but nachdem ja when then

[641] τῷ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> πί<sup>νονται</sup><sup>DuN</sup> ImpAkt ἀφέ<sup>την</sup><sup>AdjA</sup> πολυ<sup>καγκέα</sup><sup>AdjA</sup> δίψαν  
die|beiden aber als nun tranken drinking ab|lassenden releasing viel|beißenden much|galling

[642] μύθοι<sup>σιν</sup> τέρ<sup>ποντο</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> ἀλλή<sup>λους</sup><sup>A</sup> ἐνέ<sup>ποντες</sup>, N<sup>PräAkt</sup>  
zu toward einander each|other erzählend, speaking,

[643] Πάτρο<sup>κλος</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θύ<sup>ρησιν</sup> ἐφίστατο<sup>ἰσόθεος</sup><sup>AdjN</sup> φώς.  
aber but götter|gleicher equal|to|a|god

[644] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἵδων<sup>N</sup> AorSAkt ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>ραιός</sup><sup>AdjN</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> θρόνου<sup>ῶρτο</sup> φα<sup>εινοῦ</sup>, AdjG  
den aber gesehen|habend having|seen der the Greis old|man von from glänzenden, bright,

[645] ἐς<sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄγε | χειρὸς ἐλών, <sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐδριά ασθαι ἄνωγε.  
 hinein aber genommen|habend, having|taken, hin down nieder but

[646] Πάτρο<sup>Kl</sup> κλος δ' <sup>Pt</sup> ἐτέ<sup>ρωθευν</sup><sub>Adv</sub> ἀναίνετο εἴπε τε<sup>Pt</sup> μῦθον.  
 aber but from|the|other|side und and

[647] οὐχ<sup>Pt</sup> ἔδος | ἐστὶ γε<sup>ραὶε</sup><sub>AdjV</sub> δι<sup>οτρεφές</sup>, <sub>AdjV</sub> οὐδέ<sup>KonPt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πείσεις.  
 nicht not greis old|man zeus|genährter, Zeus|nurtured, und|nicht and|not mich me

[648] αἰδοῖ<sup>ος</sup><sub>AdjN</sub> νεμε<sup>σητὸς</sup><sub>AdjN</sub> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προέ<sup>ηκε</sup> πυ<sup>θέσθαι</sup>  
 ehrwürdig revered tadelnswert to|be|resented der he mich me

[649] ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τινα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄγεις βε<sup>βλημένον.</sup><sub>A</sub><sub>PerM/P</sub> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 wen irgend einen diesen this verwundet: having|been|struck- sondern but auch also selbst myself

[650] γιγνώσκω, ὁρῶ δὲ<sup>Pt</sup> Μαχάονα ποιμένα λαῶν.  
 aber but

[651] νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> εἴπος ἔρε<sup>ων</sup><sub>N</sub><sub>FuAkt</sub> πάλιν<sup>Adv</sup> ἄγγελος εἴμ' Αχιλῆι.  
 jetzt now aber saging|to|say wiederum again

[652] εὖ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἴσθα γε<sup>ραὶε</sup><sub>AdjV</sub> δι<sup>οτρεφές</sup>, <sub>AdjV</sub> οἷος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἴ<sup>κείνος</sup><sub>N</sub><sub>Pr</sub>  
 gut well aber du greis old|man zeus|genährter, Zeus|nurtured, welcher what|sort jener that|man

[653] δεινὸς<sup>AdjN</sup> ἀνήρ· τάχα<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀναίτιον<sup>AdjA</sup> αἰτιόωτο.  
 schrecklich terrible bald soon wohl would auch also schuldlosen the|guiltless

[654] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἡμείβετ' εἴπειτα<sup>Adv</sup> Γερήνιος<sup>AdjN</sup> ἵππότα Νέστωρ.  
 den him aber but dann then Gerener Gerenian

[655] τίπτε<sup>Adv</sup> τὰρ<sup>Pt</sup> ὥδι<sup>Adv</sup> Αχιλεὺς ὅλο φύρεται υἱας Αχαιῶν,  
 warum why denn so thus

[656] ὕσσοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> βέλεσιν βε<sup>βλήαται</sup> οὐδέ<sup>KonPt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἴδε  
 wie|viele how|many ja indeed auch|nicht and|not etwas anything

[657] πένθεος, ὕσσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅρωρε κατὰ<sup>Prp</sup> στρατόν· οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄριστοι<sup>AdjNSup</sup>  
 wie|viel how|great durch throughout die who nämlich for Besten the|best

[658] ἐν<sup>Prp</sup> νηυσὶν κέαται βε<sup>βλημένοι</sup><sub>N</sub><sub>PerM/P</sub> οὐτάμενοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> τε.<sup>Pt</sup>  
 in in getroffen|seiend having|been|struck verwundet|seiend being|wounded und. and.

[659] βέβληται μὲν δὲν πρ τυδεί δης κρατερὸς ἀριστής Διομήδης,  
zwar der he starker strong

[660] οὔτα σται δέπτ οδύσεὺς δουρὶ κλυτός ἡδ' κον Ἀγαμέμνων·  
aber but berühmt famous und and

[661] βέβληται δὲ καὶ κον εύρυπυλος κατὰ πρ πηρὸν ὁἰστῶ·  
aber but auch also am down|upon

[662] τοῦτον<sup>A</sup> πρ δέπτ ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἐγώ<sup>N</sup> πρ νέον<sup>Adv</sup> ἡγαγον<sup>Prp</sup> ἐκ πολέμοιο  
diesen this aber other ich I neu new aus out|of

[663] ιῷ ἀπὸ πρ υευρῆς βεβλημένον.<sup>A</sup> περμ/π  
von from getroffen|worden, having|been|struck. aber but

[664] ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> ἐών<sup>N</sup> πρᾶξη<sup>PräAkt</sup> Δαναῶν οὐ<sup>Pt</sup> κήδεται οὐδέ<sup>KonPt</sup> ἐλε<sup>Adv</sup> αἴρει.  
edel good seiend being nicht not und|nicht and|not

[665] ἦ<sup>Pt</sup> μένει εἰς<sup>Prp</sup> ὅ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> νῆ<sup>Adv</sup> θοατ<sup>AdjN</sup> ἄγχι<sup>Adv</sup> θαλάσσης  
wohl indeed er until bis that daß ever indeed schnelle swift nahe near

[666] Ἀργεῖων ἀέκητι πρ πρὸς δηίοιο<sup>AdjG</sup> θέρωνται,  
un|freiwillig against|will feindlichem hostile

[667] αὐτοῖ<sup>N</sup> πρ τε<sup>Pt</sup> κτεινώμεθ' ἐπισχερώ<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμὴ<sup>AdjN</sup> ἵς  
selbst we|ourselves und and im|Nahkampf hand|to|hand nicht not denn for meine my

[668] ἐσθ' οἵη<sup>N</sup> πάρος<sup>Adv</sup> ἐσκενεν<sup>ἐν</sup> πρ γναμπτοῖσι<sup>AdjD</sup> μέλεσσιν.  
wie such|as früher formerly in in geschmeidigen pliant

[669] εἴθε<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἡβώοιμι βίη δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> πρ ἔμπεδος<sup>AdjN</sup> εἴη  
möchte|doch so aber but mir to|me fest steadfast

[670] ὥς<sup>Kon</sup> ὥποτε<sup>Kon</sup> Ἡλείοισι καὶ<sup>Kon</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> πρ νεῖκος ἐτύχθη  
wie as wenn when und and uns to|us

[671] ἀμφὶ πρ βοηλασίῃ, ὅτε<sup>Kon</sup> ἐγώ<sup>N</sup> πρ κτάνοντιμον<sup>νῆα</sup>  
um around als when ich I

[672] ἐσθλὸν<sup>AdjA</sup> γειροχίδην, ὃς<sup>N</sup> πρ ἔν<sup>Prp</sup> Ἡλιδίναιετά ασκε,  
edlen noble der who in in

[673]	<b>ρύσι' ἐλαυνόμενος.</b>	N	PräM/P	δέ Pr δέ Pt	ἀ μύνων	N	PräAkt	ἵστι D	Pr	βό εσσιν
	treibend· being driven·			der aber he but		abwehrend warding off		für seine for hīs		
[674]	<b>ἔβλητ'</b>	ἐν Prp	πρώτοις	AdjN	ἐ μῆς	AdjG	ἀπό Prp	χειρὸς	ἄ κοντι,	
	in in	den Vordersten	the foremost	meiner of mīy		von from				
[675]	<b>καὶ δέ επεισεν, λαοὶ δέ περιτρεσαν ἀγροιῶται.</b>									
	hinab down	aber but		aber but						
[676]	<b>ληίδα δέ εκ πεδίου συνελάσσαμεν</b>				ἡλιθα	Adv		πολλὴν	AdjA	
	aber but	aus out of			sehr exceedingly			viel much		
[677]	<b>πεντήκοντα βοῶν ἀγέλας, τόσα πώεα οἰῶν,</b>									
	fünfzig fifty			so viele so many						
[678]	<b>τόσας συῶν συβόσια, τόσα πατέρας πλατέας αἰγῶν,</b>									
	so viele so many		so viele so many		weite broad					
[679]	<b>ἴππους δέ ξανθὰς ἑκατὸν εκατὸν καὶ πεντήκοντα</b>									
	aber but	fuchsfarbene chestnut	hundert a hundred	und and	fünfzig fifty					
[680]	<b>πάσας θηλείας, πολλῆσι δέ πώλοι ων πῆσαν.</b>									
	alle all	weiblichen, female,	vielen with many	aber but						
[681]	<b>καὶ τὰ μὲν ἡλασάμεσθα πύλων Νηλήιον εἰσώντες</b>									
	und and	die these things	zwar indeed		Nelejisch Neleian			hinein inward		
[682]	<b>ἐννύχιοι προτί προτί γε γήθει δέ φρένα Νηλεύς,</b>									
	nächtlich by night	zu toward		aber but						
[683]	<b>οὐνεκά καὶ μοι δέ τύχει πολλὰ νέων πόλει μον δέ κιόντι.</b>									
	weil because	mir to me	vieles many	dem jüngling to a youth	aber but			gehend. going.		
[684]	<b>κήρυκες δέ ελίγαινον ἄμφη προτί γε γήθει δέ ερειπώντες</b>									
	aber but	mit at once		erscheinend appearing						
[685]	<b>τοὺς ἑμενοῖσι δέ προτί γε γήθει δέ ερειπώντες</b>									
	die those	denen to whom								
[686]	<b>οἱ δέ συναγόμενοι πυλίων ἡ γῆτορες ἄνδρες</b>									
	die who	aber but	zusammen gekommen having gathered	der Pylier of Pylians						

[687]	<b>δαίτρευ</b> <sub>ου·</sub>	<b>πολέ</b> <sub>σιν</sub> <sup>AdjD</sup>	<b>γάρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>Ἐ</b>	<b>πειοὶ</b>	<b>χρεῖος ὅφειλον,</b>
	vielen to many	denn for				
[688]	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἢ</b>	<b>μεῖς</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>παῦ</b> <sub>ροι</sub> <sup>AdjN</sup>	<b>κεκακωμένοι</b> <sub>N</sub> <sup>PerM/P</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>
	weil since	wir we	wenige few	misshandelt gewesen having been worn down	in in	<b>Πύλω</b> <sup>AdjN</sup>
[689]	<b>έλθων</b> <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	<b>γάρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ὁ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐκάκωσε</b>	<b>βίη</b> <sup>N</sup>	<b>Ἡρακλη</b> <sup>AdjN</sup>
	gekommen seiend having come	denn for	ja then	herakleische of Heracles		
[690]	<b>τῶν</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	<b>προτέ</b>	<b>ρων</b> <sup>AdjG</sup>	<b>έτέ</b>	<b>ων, κατὰ</b> <sub>Prp</sub>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>
	der of the	früheren former		herab utterly	aber but	wie viele as many as
						Besten· best-
[691]	<b>δώδεκα</b> <sup>Adj</sup>	<b>γάρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>Νηλῆος</b> <sup>A</sup>	<b>ἀμύμονος</b> <sup>AdjG</sup>	<b>υἱέες</b>	<b>ἡμεν·</b>
	zwölf twelve	denn for	tadel losen blameless			
[692]	<b>τῶν</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	<b>οἱ</b> <sup>N</sup> <sub>AdjN</sub>	<b>οι</b> <sup>N</sup> <sub>AdjN</sub>	<b>λιπόμην, οἱ</b> <sub>Pr</sub>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄλλοι</b> <sup>AdjN</sup>
	von denen of them	allein alone	die who	aber but	andern others	alle all
[693]	<b>ταῦθ'Α</b> <sub>Pr</sub>	<b>ὑπερ</b>	<b>ρηφανέ</b> <sub>PräAkt</sub>	<b>οντες</b> <sup>N</sup>	<b>Ἐ</b>	<b>πειοὶ</b>
	dieses these things	überheblich seiend acting over proud				bronze geharnischte brönze clad
[694]	<b>ἡμέας</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ὑβρίζοντες</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	<b>ἀ</b>	<b>τάσθαλα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>μηχανό</b>	<b>ωντο.</b>
	uns us	übermütig seiend insulting		Frevl taten reckless things		
[695]	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ὸ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>γέρων ἀγέλην τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>βοῶν</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>
	aus out of	aber but	der he	und and	und and	sehr great
[696]	<b>εἵλετο</b>	<b>κρινάμε</b>	<b>νος</b> <sup>N</sup> <sub>AorM/P</sub>	<b>τριηκόσι</b> <sup>Adj</sup>	<b>ἡδὲ</b> <sup>Kon</sup>	<b>νομῆας.</b>
	ausgesucht habend häving selected		dreiundhundert three hundred	und and		
[697]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>γάρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τῶ</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>χρεῖος</b>	<b>μέγ'</b> <sup>Adv</sup>	<b>ὄφείλετ</b> <sup>'</sup> <sub>ἐν</sub> <sup>Prp</sup>
	und and	denn for	ihm to him	sehr great	in in	" <b>Ἡλιδι</b> <sup>AdjD</sup>
[698]	<b>τέσσαρες</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἀθλοφό</b> <sub>ροι</sub> <sup>AdjN</sup>	<b>ἴπ</b>	<b>ποι αὐ</b> <sub>τοῖσιν</sub> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ὅ</b>	<b>χεσφιν</b>
	vier four	preis tragende prize winning		mit ihrer with their own		
[699]	<b>έλθόν</b> <sub>τε</sub> <sup>C</sup> <sub>N</sub> <sub>AorSAkt</sub>	<b>μετ'</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἄ</b>	<b>εθλα· περί</b> <sup>Prp</sup>	<b>τρίποδος</b>	<b>γάρ</b> <sup>Pt</sup>
	gekommen seiend having come	mit after		um for	denn for	ἐμελλον
[700]	<b>θεύσεσ</b>	<b>θαι· τοὺς</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>αὐθι</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἄναξ ἀνδρῶν</b>	<b>Ἄγείας</b>
	die them	aber but		dort there		

[701] κάσχεθε, τὸν<sup>A</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἐλα τῇρ' ἀφίει ἀκα χήμενον<sup>A</sup> PerM/P ὑππων.  
 ihn aber but  
 bekümmert sore|grieved

[702] τῶν<sup>G</sup> Pr ὁ<sup>N</sup> Pr γέρων ἐπέων κεχόλωμένος<sup>N</sup> PerM/P ἡδὲ Kon καὶ Kon ἔργων  
 deren der he zornig|geworden angered und and auch also

[703] ἔξελετ' ἄσπετα<sup>AdjA</sup> πολλά·<sup>AdjA</sup> τὰ<sup>A</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δῆμον ἐδώκε  
 unzählige countless viele· many· die the aber but other|things in

[704] δαιτρεύειν, μή Kon τίς<sup>N</sup> Pr οἱ<sup>D</sup> Pr ἀτεμβόμενος<sup>N</sup> PräM/P κίοις<sup>AdjG</sup>  
 dass|nicht jemand ihm verkürzt|seidend being|deprived der|gleichen.  
 lest someone to|him of|equal|share.

[705] ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> τὰ<sup>A</sup> Pr ἔκαστα<sup>AdjA</sup> διείπομεν, ἀμφὶ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> ἄστυ  
 wir we zwar indeed die|things einzelnen each um around auch and

[706] ἔρδομεν ἵρᾳ θεοῖς· οἱ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> τρίτῳ<sup>AdjD</sup> ἡματι<sup>AdjN</sup> πάντες<sup>AdjN</sup>  
 die they aber but am|dritten on|the|third alle all

[707] ἥλθον ὁ μῶς<sup>Adv</sup> αὐτοῖς<sup>N</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> πολεῖς<sup>AdjN</sup> καὶ Kon μώνυχες<sup>AdjN</sup> ὕπποι  
 gleichermaßen together selbst auch zahlreiche many und einhufige single|hoofed

[708] πανσυδί<sup>η</sup>.<sup>Adv</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφι<sup>D</sup> Pr Μολίονε<sup>Th</sup> θωρήσ<sup>σοντο</sup>  
 in|geschlossener|Macht· in|full|force· mit after aber ihnen for|them

[709] παιδ' ἔτε<sup>Adv</sup> ἐόντ',<sup>DuA</sup> PräAkt οὐ<sup>Pt</sup> πω<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> εἰδότε<sup>DuA</sup> PerAkt θούριδος<sup>AdjG</sup> ἀλκῆς.  
 noch yet seiend, being, nicht not doch yet sehr very wissend knowing stürmischer off|fierce

[710] ἔστι δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Pr Θρυόεσσα πόλις αἱ πεῖα<sup>AdjN</sup> κολώνη  
 aber eine but a|certain steile steep

[711] τηλού<sup>Adv</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> Ἀλφειῷ, νεάτῃ<sup>AdjN</sup> Πύλου<sup>N</sup> ἡμαθόεντος<sup>AdjG</sup>  
 weit far an upon entlegenste furthest sandigen· sandy·

[712] τὴν<sup>A</sup> Pr ἀμφεστρατόωντο διαρραΐσαι μεμαῶτες<sup>N</sup> PerAkt  
 die her amphiestratoōnто diarraīsai memaōtēs begierig|seidend.  
 eager.

[713] ἀλλά<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> πεδίον μετεκίαθον, ἀμμι<sup>D</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> άθήνη  
 aber but als when ganzes whole uns to|us aber but

[714] ἄγγελος ἥλθε θέουσ,<sup>N</sup> PräAkt ἀπ<sup>Prp</sup> ο λύμπου θωρήσσεσθαι  
 laufend running von from

[715]	ἐννυχος, AdjN	ούδ, KonPt	άει κοντα, AdjA	πύλων κάτα, Prp	λαὸν ἄγειρεν
	nächtlich, by night,	und nicht nor	wider willing unwilling	durch throughout	
[716]	ἀλλὰ, Kon	μάλ, Adv	ἐσσούμενους, A	πολεμίζειν.	οὐδέ, KonPt
	sondern but	sehr very	eilend seiende eager	auch nicht and not	με, A
				mich	Pr
[717]	εἴα θωρήσεσθαι, αἰπέκρυψεν δέ, Pt	μοι, D	ἐπιπους.		
	aber but	mir for me			
[718]	οὐ, Pt	γάρ, Pt	πώ, Pt	τί, A	μ', A
	nicht not	denn for	noch yet	etwas anything	mich me
				κρηγος mäßige warlike	
[719]	ἀλλὰ, Kon	καὶ, Kon	ώς, Adv	ἰππεῦσι μετέπρεπον	ἡμετέροισι, AdjD
	aber but	auch also	so thus		unseren our own
[720]	καὶ, Kon	πεζός, AdjN	περπτ	ἐών, N	ἐπει, Kon
	auch and	zu Fuß on foot	zwar indeed	seiend, being,	da since
				so thus	
[721]	ἔστι δέ, Pt	τις, N	ποταμός Μινυοῖς, AdjN	εἰς, Prp	ἄλλων, PräAkt
	aber but	einen a certain	Minyer isch Minyeian	in into	werfend casting
[722]	ἐγγύθεν, Adv	Ἀρήνης, ὅθι, Adv	μείναμεν	ἵνω	δῖαν, AdjA
	nahe near	wo where			göttliche holy
[723]	ἰππῆς Πυλίων, AdjG	τὰ, N	δ', Pt	ἐπέρρεον	ἔθνεα πεζῶν, AdjG
	der Pyliers, of Pylians,	die the	aber but		der Fußgänger. of foot men.
[724]	ἐνθεν, Adv	πανσυδίη, AdjG	σὺν, Prp	τεύχεσι	θωρηχθέντες, N
	von dort from there	in Gesamtheit in full force	mit with		gerüstet worden seiend having been armed
[725]	ἐνδιοι, Adv	ικόμεσθ' ιερὸν, AdjA	ρόον	Ἄλφειοι.	
	mittags at mid day	heiligen sacred			
[726]	ἐνθα, Adv	Διὶ ρέξαντες, N	ὑπερμενεῖ, AdjD	ιερὰ	καλά, AdjA
	dort there	verrichtet habend having sacrificed	über mächtigen very mighty		schöne, fair,
[727]	ταῦρον δ', Pt	Ἀλφειῶ, ταῦρον δέ, Pt	Ποσειδάωνι,		
	aber but	aber but			
[728]	αὐτὰρ, Kon	Αθηναίη γλαυκώπιδι, AdjD	βοῦν ἀγελαίνη, AdjA		
	aber but	eulen äugigen grey eyed	herden führende, herd bred,		

- [729] δόρπον ἔ πειθ·<sup>Kon</sup> έλό μεσθα κα τὰ<sup>Prp</sup> στρατὸν ἐν<sup>Prp</sup> τελέ εσσι, <sup>AdjD</sup>  
 dann then durch throughout in in vollzählig, companies,
- [730] καὶ<sup>Kon</sup> κατε κοιμή θημεν ἐν<sup>Prp</sup> ἔντεσιν οἴσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔ καστος, <sup>AdjN</sup>  
 und and in in in|denen with|his|own jeder each
- [731] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> ρο ἀς ποτα μοϊο. ἀ τὰρ<sup>Kon</sup> μεγά θυμοι<sup>AdjN</sup> Ἐ πειοὶ  
 um around aber but groß|mütige great|souled
- [732] ἀμφέ σταν δὴ<sup>Pt</sup> ἄστυ δι αρραῖ σαι μεμα ὥτες·<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>  
 ja indeed begierig|seiend-eager:
- [733] ἀλλά<sup>Kon</sup> σφι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> προπά ροιθε<sup>Adv</sup> φά νη μέγα<sup>AdjN</sup> ἔργον Ἀρηος·  
 aber but ihnen to|them voraus before groß great
- [734] εῦτε<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡλιος φαέ θων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ὑπερέσχεθε γαίης,  
 als|bald when denn leuchtend shining
- [735] συμφερό μεσθα μάχη Διί τ<sup>Pt</sup> εύχόμε νοι<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> Α θήνῃ.  
 und and betend|seiend praying und and
- [736] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> Πυλί ων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἐ πειῶν ἔπλετο νεῖκος,  
 aber but als when ja indeed der|Pylier of|Pylians und and
- [737] πρῶτος<sup>AdjN</sup> ἐ γάνων<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔλον ἄνδρα, κόμισσα δὲ<sup>Pt</sup> μώνυχας<sup>AdjA</sup> ίππους,  
 zuerst first ich aber but einufige single|hoofed
- [738] Μούλιον αίχμη τήν· γαμ βρὸς δ<sup>Pt</sup> ἦν Αύγει αο,  
 aber but
- [739] πρεσβυτά την<sup>AdjASup</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θύ γατρ' εἰ χε ξαν θήν<sup>AdjA</sup> Άγα μήδην,  
 älteste eldest aber but blonde fair|haired
- [740] ἡ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τόσα<sup>AdjN</sup> φάρμακα ἦδη ὕστα<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τρέφει εύρει<sup>α</sup> <sup>AdjN</sup> χθών.  
 die who so|viele so|many wie|viele as|many|as weite wide
- [741] τὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἐ γάνω<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> προσι ὄντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> βά λον χαλ κήρει<sup>AdjD</sup> δουρί,  
 den him zwar ich heran|kommen den towards|coming bronze|beschlagenem bronze|fitted
- [742] ἥριπε δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κονίησιν· ἐ γάνω<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δίφρον ὁρούσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
 aber but in in ich | aber but in into gesprungen|seiend having|leapt

[743] στῆν ῥά<sup>Pt</sup> με<sup>Ta<sup>Prp</sup></sup> προμάχοισιν· ἀτὰ<sup>Kon</sup> μεγάθυμοι<sup>AdjN</sup> Επειοί  
ja then bei among aber but groß|mütige great|souled

[744] ἔτρεσαν ἄλλωδις<sup>Adv</sup> ἄλλος, <sup>AdjN</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ἴδον ἄνδρα πεσόντα<sup>A</sup><sup>AorAkt</sup>  
hier|und|dort in|different|ways ein|anderer, another, als when gefallen|seienden having|fallen

[745] ἡγεμόν' | ἵππη<sup>N</sup> ων, ὃς<sup>N</sup> πρὸιστεύεσκε μάχεσθαι.  
der who

[746] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐγὼν<sup>N</sup> πρόπορουσα κελαινῇ<sup>AdjD</sup> λαίλαπι<sup>N</sup> ἴσος, <sup>AdjN</sup>  
aber but ich I dunkler to|a|dark gleich, equal,

[747] πεντήκοντα<sup>Adj</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐλον δίφρους, δύο<sup>Adj</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀμφὶς<sup>Adv</sup> ἐκαστον<sup>AdjA</sup>  
fünfzig fifty aber but zwei two aber ringsum apart jeljeden each

[748] φῶτες ὁ δάκες<sup>Adv</sup> ἔλον οὐδας ἐμῷ<sup>AdjD</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δουρὶ δαμέντες. <sup>N</sup><sup>AorPas</sup>  
mit|den|Zähnen with|the|teeth meinem by|my unter under bezwungen|seiend. having|been|subdued.

[749] καὶ<sup>Kon</sup> νῦ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> Ἀκτορίωνε Μολίονε παῖδ' ἀλά παξα,  
und nun wohl and now would

[750] εἰ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> σφωε<sup>DuA</sup> πρὸπα τὴρ εὐρὺ<sup>AdjN</sup> κρείων<sup>AdjN</sup> ἐνοσίχθων  
wenn if nicht not sie|zwei the|two breit wide herrschend ruling

[751] ἐκ<sup>Prp</sup> πολέμου ἐσάωσε καλύψας<sup>N</sup><sup>AorAkt</sup> ἡέρι πολλῆ<sup>AdjD</sup>  
aus out|of verhüllt|habend having|covered dichtem. much.

[752] ἐνθα<sup>Adv</sup> Ζεὺς Πυλίοισι<sup>AdjD</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> κράτος ἐγγυάλιξε.  
dort there den|Pyliern to|Pylians große greatly

[753] τόφρα<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐπόμεσθα διὰ<sup>Prp</sup> σπιδέος πεδίοιο  
so lange so|long denn for nun then durch through

[754] κτείνοντές<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> τούς<sup>A</sup><sup>Pr</sup> ἀνά<sup>Prp</sup> τούς<sup>A</sup><sup>Pr</sup> ἐντεα<sup>AdjA</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup> λέγοντες, <sup>N</sup><sup>PräAkt</sup>  
tötend killing und sie them über up|and|down und schöne fair sammelnd, gathering,

[755] ὅφρος<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Βουπρασίου πολυπύρου<sup>AdjG</sup> βήσαμεν ἵππους  
bis until auf upon viel|kornigen of|much|wheat

[756] πέτρης τούς<sup>Prp</sup> ολενίης, <sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀλησίου ἐνθα<sup>Adv</sup> κολώνη  
und and Olenischen, of|Olenian, und and dort where

[757] κέκληται· ὅθεν<sup>Adv</sup> αὖτις<sup>Adv</sup> ἀπέτραπε λαὸν Άθηνη.  
 woher whence wieder back|again

[758] ἐνθ<sup>Adv</sup> ἄνδρα κτείνας<sup>N</sup> ΑorSAkt πύματον<sup>Adja</sup> λίπον· αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Άχαιοι  
 dort there getötet|habend having|killed letzten last aber but

[759] ἀψ<sup>Adv</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> Βουπρασίοιο Πύλονδ' ἔχον ὥκεας<sup>Adja</sup> ἵππους,  
 wieder back von from schnelle swift

[760] πάντες<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὔχετό ωντο θεῶν Διὶ Νέστορι τ'<sup>Pt</sup> ἀνδρῶν.  
 alle all aber and und and

[761] ὡς<sup>Adv</sup> ξον, εἰ<sup>Kon</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> ξον γε,<sup>Pt</sup> μετ'<sup>Prp</sup> ἀνδράσιν. αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Άχιλλεὺς  
 so thus wenn if einst ever ja, indeed unter among aber but

[762] οἰος<sup>AdjN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀρε τῆς ἀπονήσεται· ή<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἴω  
 allein alone der of|the wahrlich auch indeed and ihn him

[763] πολλὰ<sup>AdjA</sup> μετακλαύσεσθαι ἐπει<sup>Kon</sup> κ'<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> λαὸς ὅληται.  
 vieles many sobald when wohl then von from

[764] ὡή πέπον ή<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> Μενοίτιος ὡδ'<sup>Adv</sup> ἐπέτελλεν  
 O wahrlich indeed zwar at|least dir to|you ja indeed so thus

[765] ἡματι τῷ<sup>ArtD</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> Φθίης Ἀγαμέμνονι πέμπε,  
 dem the als when dich you aus from

[766] νῷι<sup>DuD</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐνδον<sup>Adv</sup> ἐόντες<sup>N</sup> ΠräAkt ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> δῖος<sup>AdjN</sup> Οδυσσεὺς  
 uns|beiden aber ja drinnen within seiend being ich I und und göttlicher godlike

[767] πάντα<sup>AdjA</sup> μάλιστα<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μεγάροις ἡκούμεν ώς<sup>Kon</sup> ἐπέτελλε.  
 alles all|things sehr very in in wie as

[768] Πηλῆος δ'<sup>Pt</sup> ικόμεσθα δόμους εὖ<sup>Adv</sup> ναιετάοντας<sup>A</sup> ΠräAkt  
 aber but gut well bewohnt|seiente dwelling

[769] λαὸν ἀγείρον τε<sup>N</sup> ΠräAkt κατ'<sup>Prp</sup> Άχαιίδα πουλυβότειραν.<sup>AdjA</sup>  
 versammelnd gathering über throughout viel|vieh|nährende. much|nourishing.

[770] ἐνθ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Adv</sup> ήρωα Μενοίτιον εὔρομεν ἐνδον<sup>Adv</sup>  
 dort there aber but dann then drinnen within

[771] ἡδὲ<sup>Kon</sup> σέ, A<sup>Pr</sup> πὰρ<sup>Prp</sup> δ' Pt<sup>A</sup> Αχιλῆα· γέρων δ', Pt<sup>i</sup> πηλάτα<sup>AdjN</sup> Πηλεὺς  
und and dich, you, bei beside aber and aber and Pferde|lenker chariot|driving

[772] πίονα<sup>AdjA</sup> μηρία καὶ βοὸς Διὸς τερπικεραύνω<sup>AdjD</sup>  
fette rich Donner|liebenden joying|in|thunder

[773] αὐλῆς<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χόρτῳ· ἔχε δὲ<sup>Pt</sup> χρύσειον<sup>AdjA</sup> ἄλεισον  
in in aber but goldenen golden

[774] σπένδων<sup>N</sup> PrāAkt schenkend pouring|libation αἴθοπα<sup>AdjA</sup> οῖνον ἐπ'<sup>Prp</sup> auf upon αἴθομέν<sup>D</sup> νοις<sup>D</sup> PrāM/P brennenden burning iε<sup>Prp</sup> ροῖσι.<sup>AdjD</sup> Opfern. holy|things.

[775] σφῶι<sup>DuD</sup> Pr<sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βοὸς ἐπε τὸν κρέα, νῶι<sup>DuD</sup> Pr<sup>Pr</sup> δ', Pt<sup>ε</sup> πειτα<sup>Adv</sup>  
euch|zweien to|you|two zwar um around uns|beiden to|just|two aber but danach then

[776] στῆμεν ἐνι<sup>Prp</sup> προθύροισι· ταφῶν<sup>N</sup> AorAkt erschrocken|seidend stunned δ', Pt<sup>ἀνόρουσεν</sup> Αχιλλεύς,  
in in aber but

[777] ἐξ<sup>Prp</sup> δ', Pt<sup>ἄγε</sup> χειρὸς ἐλών, N<sup>AorAkt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δ', Pt<sup>ἐδριά</sup> ασθαι<sup>άνωγε,</sup>  
hinein aber into then genommen|habend, having|taken, hinab down aber and

[778] ξένια<sup>τ'</sup> Pt<sup>εὖ</sup> Adv<sup>παρέ</sup> θηκεν, α<sup>N</sup> Pr<sup>τε</sup> Pt<sup>ξεί</sup> νοις θέμις<sup>ἐστίν.</sup>  
und and gut well welche which und and

[779] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπε<sup>Kon</sup> τάρ<sup>πημεν</sup> ἐδητύος<sup>ἡδὲ<sup>Kon</sup></sup> ποτῆτος,  
aber but sobald when und and

[780] ἥρχον<sup>ἐγὼ</sup> N<sup>Pr</sup> μύθοιο κελεύων<sup>N</sup> PrāAkt ich befehlend ordering ūμμ' A<sup>Pr</sup> ἄμφι<sup>Prp</sup> ἐπεσθαι·  
I ordering euch you zugleich together

[781] σφῶι<sup>DuN</sup> Pr<sup>δὲ</sup> Pt<sup>μάλ'</sup> Adv<sup>ἰθέλε</sup> τον, τῷ<sup>DuN</sup> Pr<sup>δ', Pt</sup> ἄμφω<sup>AdjDuN</sup> πόλλα<sup>, AdjA</sup> ἐπέ τελλον.  
ihr|beide you|two aber but sehr very die|beiden the|two aber but beide both vieles much

[782] Πηλεὺς μὲν<sup>Pt</sup> ὡς<sup>D</sup> Pr<sup>παιδὶ</sup> γέρων ἐπέ τελλ' Αχιλῆι  
zwar indeed seinem to|his

[783] αἰὲν<sup>Adv</sup> ἀριστεύειν καὶ<sup>Kon</sup> ὑπεροχον<sup>AdjA</sup> ἔμμεναι ἄλλων.<sup>AdjG</sup>  
immer always und and überlegen preeminent der|anderen· of|others·

[784] σοὶ<sup>D</sup> Pr<sup>δ', Pt</sup> αὖθι<sup>Adv</sup> ὥδι<sup>Adv</sup> ἐπέ τελλε<sup>Με</sup> νοίτιος Ακτορος<sup>υίος.</sup>  
dir to|you aber wiederum again so thus

[785] τέκνον ἐμὸν<sup>AdjN</sup> γενεῇ μὲν<sup>Pt</sup> ὑπέρτερός<sup>AdjNKmp</sup> ἔστιν Αχιλλεύς,  
 mein  
my  
zwar  
indeed  
überlegen  
superior

[786] πρεσβύτερος<sup>AdjNKmp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N Pr</sup> ἐσσι· βίη δὲ<sup>Pt</sup> ὅν<sup>N Pr</sup> γε<sup>Pt</sup> πολλὸν<sup>Adv</sup> ἀμείνων<sup>AdjNKmp</sup>  
 älter  
older  
aber  
but  
du  
you  
aber  
but  
der  
he  
ja  
indeed  
viel  
much  
besser.  
better.

[787] ἀλλ'<sup>Kon</sup> εὖ<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> φάσθαι πυκινὸν<sup>AdjA</sup> ἔπος<sup>N</sup> ἥδι<sup>Kon</sup> ὑποθέσθαι  
 sondern  
but  
gut  
well  
ihm  
to|him  
dichtes  
shrewd  
und  
and

[788] καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> σημαῖνειν· δὲ<sup>Pt</sup> πείσεται εἰς<sup>Prp</sup> ἄγαθόν<sup>AdjA</sup> περ.<sup>Pt</sup>  
 und  
and  
ihm  
to|him  
der  
he  
aber  
but  
in  
to  
das|Gute  
good  
zwar.  
indeed.

[789] ὡς<sup>Adv</sup> ἐπέτελλ' δὲ<sup>N Pr</sup> γέρων, σὺ<sup>N Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λήθεαι· ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup>  
 so  
thus  
der  
he  
du  
you  
aber  
but  
sondern  
but  
noch  
yet  
und  
and  
jetzt  
now

[790] ταῦτ'<sup>A Pr</sup> εἴ<sup>ποις</sup> Ἀχιλῆι δαίφρονι<sup>AdjD</sup> αἱ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> πίθηται.  
 dieses  
these|things  
kampf|verständigen  
war|minded  
wenn  
if  
wohl  
ever

[791] τίς<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἵδι<sup>N</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κέν<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> σὺν<sup>Prp</sup> δαιμονίθυμὸν ὁρίναις  
 wer  
who  
aber  
then  
ob  
if  
wohl  
ever  
ihm  
to|him  
mit  
with

[792] παρειπών<sup>N AorAkt</sup> ἀγαθὴ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παραίφασίς<sup>N</sup> ἔστιν ἐταίρου.  
 zugerendet|habend  
having|spoken|gently  
gut  
good  
aber  
but

[793] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> τινά<sup>A Pr</sup> φρεσὶν ἦσι<sup>D Pr</sup> θεοπροπίην ἀλείνει  
 wenn  
if  
aber  
but  
irgendeinen  
someone  
in|denen  
in|which

[794] καὶ<sup>Kon</sup> τινά<sup>A Pr</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> πὰρ<sup>Prp</sup> Ζηνὸς ἐπέφραδε πότνια<sup>AdjN</sup> μῆτηρ,  
 und  
and  
irgendjetwas  
something  
ihm  
to|him  
von|Seiten  
from  
erhabene  
august

[795] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σέ<sup>A Pr</sup> περ<sup>Pt</sup> προέτω, ἄμα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> λαὸς ἐπέσθω  
 sondern  
but  
dich  
you  
doch  
indeed  
zugleich  
together  
aber  
and  
anderer  
other

[796] Μυρμιδόνων, αἱ<sup>Kon</sup> κέν<sup>Pt</sup> τι<sup>A Pr</sup> φόως<sup>N</sup> Δαναοῖσι γένηται.  
 wenn  
if  
wohl  
ever  
etwas  
something

[797] καὶ<sup>Kon</sup> τοι<sup>D Pr</sup> τεύχεα καλὰ<sup>AdjA</sup> δότω πόλεμον δὲ<sup>Pt</sup> φέρεσθαι,  
 und  
and  
dir  
to|you  
schöne  
fine  
aber  
and

[798] αἱ<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> σέ<sup>A Pr</sup> τῷ<sup>D Pr</sup> εἴ<sup>σκοντες<sup>N PrÄkt</sup> ἀπόσχων ται πολέμοι  
 wenn  
if  
wohl  
ever  
dich  
you  
dem  
to|him  
gleichend  
Likening</sup>

- [799] Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δέ πτ. ἀρήιοις AdjN υἱες άχαιων  
aber and kriegerische warlike
- [800] τειρόμενοι· N PräM/P ὄλιγης AdjN δέ πτ. τέ πτ. ανάπνευσις πολέμοιο.  
ermattet|seiend· being|worn· klein small aber auch but and
- [801] ὥεια Adv δέ πτ. κέκρητες AdjN κεκμητότας A PerAkt ἄνδρας ἀστῆς  
leicht easily aber doch then kraftvolle vigorous ermüdet worn|out
- [802] ὥσαισθε προτὶ Prp ἄστυ νεῶν ἄπο Prp καὶ Kon κλισιάων.  
nach toward weg away|from und and
- [803] ὡς Adv φάτο, τῷ D Pr δέ πτ. ἄρα Prt θυμὸν ἐνὶ Prp στήθεσσιν ὅρινε,  
so thus ihm aber then ja in in
- [804] βῆ δέ πτ. θέειν παρὰ Prp νῆας ἐπί Prp Αἰακίδην Ἀχιλῆα.  
aber and an beside zu toward
- [805] ἀλλ' Kon ὅτε Kon δὴ Pr δέ πτ. κατὰ Prp νῆας οὐδυσσῆος θεῖοις AdjG  
aber but als when indeed ja an|den|entlang along göttlichen godlike
- [806] ἵξε θέων N PräAkt Πάτροκλος, ἵνα Kon σφὶ D Pr ἄγορή τε πτ. θέμις τε πτ.  
laufend running wo where ihnen for|them und and und and
- [807] ἦην, τῇ D Pr δὴ Pr δέ πτ. καὶ Kon σφὶ D Pr θεῶν ἐτεύχατο βωμοί,  
dort at|which indeed ja und and ihnen to|them
- [808] ἔνθα Adv οἱ D Pr Εύρυπολος βεβλημένος N PerM/P ἀντεβόλησε  
dort there ihm to|him verwundet|seiend having|been|struck
- [809] διογενῆς AdjN Εὔαιμονίδης κατὰ Prp μηρὸν ὁϊστῶ  
Zeus|geborener Zeus|born gegen down|upon
- [810] σκάζων N PräAkt ἐκ Pr πολέμου· κατὰ Prp δέ πτ. νότιος AdjN ρέεν ίδρως  
hinkend limping aus out|of hinab down aber but feucht moist
- [811] ὥμων καὶ Kon κεφαλῆς, ἀπὸ Prp δέ πτ. ξλκεος ἀργαλέοις AdjG  
und and von from aber but schmerzlichen grievous
- [812] αἴμα μέλαν AdjN κελάρυζε· νόος γε πτ. μὲν πt. ἔμπεδος AdjN ἡνν.  
schwarz black ja indeed zwar but standhaft firm

[813] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> οὐδῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὡκτειρε Με νοιτίου ἄλκιμος<sup>AdjN</sup> υἱός,  
ihn aber gesehen|habend  
him but having|seen  
tapferer  
valiant

[814] καὶ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὄλοφυρόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἐπεια πτερόεντα<sup>AdjA</sup> προσηγύδα·  
und ja wehklagend  
and then lamenting  
geflügelte  
winged

[815] αἴ<sup>i</sup> δειλοὶ<sup>AdjN</sup> Δαναῶν ήγήτορες<sup>N</sup> ήδε<sup>Kon</sup> μέδοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
ach elend  
ah wretched  
und and  
Herrschende  
ruling

[816] ὡς<sup>Adv</sup> ἂρ<sup>Pt</sup> εἰ μέλλετε<sup>Adv</sup> τῇλε<sup>Adv</sup> φίλων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πατρίδος<sup>N</sup> αῖης  
so thus ja then fern far  
thus off friends der|Freunde  
and and  
so|thus off friends der|Freunde  
and and

[817] ἄσειν<sup>Prp</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Τροίη ταχέας<sup>AdjA</sup> κύνας<sup>N</sup> ἀργέτι<sup>AdjD</sup> δημῶ.  
in in schnelle swift  
hell|glänzendem to|Argive

[818] ἀλλά<sup>Kon</sup> ἄγε<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰπὲ διοτρεψες<sup>AdjV</sup> Εὔρυπυλ' ήρως,  
aber but mir to|me dies this  
Zeus|genährter Zeus|nurtured

[819] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ξτι<sup>Adv</sup> πιο<sup>Adv</sup> σχήσουσι πε λάωριον<sup>AdjA</sup> Ἔκτορ' Αχαιοί,  
oder ja noch wohl perhaps  
or then still perhaps  
riesigen huge

[820] εἰ<sup>Pt</sup> ήδη<sup>Adv</sup> φθίσονται<sup>Prp</sup> ὑπερ<sup>Prp</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δουρὶ δαμέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
oder or schon already unter|von ihm  
or already under by|him  
bezwungen|worden|seiend having|been|subdued

[821] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> αὖτ<sup>Adv</sup> Εύρυπυλος βεβλημένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἀντίον<sup>Adv</sup> ηύδα·  
ihn aber wieder verwundet|seiend having|been|struck entgegen in|reply  
him but again having|been|struck entgegen in|reply

[822] οὐκέτι<sup>Adv</sup> διογενὲς<sup>AdjV</sup> Πατρόκλεες<sup>N</sup> ἄλκαρ Αχαιῶν  
nicht|mehr Zeus|geborener Zeus|born

[823] ἔσσεται, ἀλλά<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Prp</sup> νηυστὶ με λαίνησιν<sup>AdjD</sup> πεσέονται.  
sondern but in in schwarzene black

[824] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> ὡσιοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πάρος<sup>Adv</sup> ἦσαν ἄριστοι<sup>AdjN</sup>  
die zwar denn ja alle, wie|viele as|many|as früher die|Besten,  
who indeed for indeed all, as|many|as formerly best,

[825] εἰ<sup>Prp</sup> νηυσὶν κέαται βεβλημένοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> οὐτάμενοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> τε<sup>Pt</sup>  
in in verwundet|seiend having|been|struck verwundet|worden|seiend having|been|wounded und and

[826] χερσὶν ψηπρῷ<sup>Prp</sup> Τρώων τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> σθένος<sup>N</sup> ὅρνυται αἰέν. Adv  
unter|von unter deren of|them aber but immer.  
always.

[827]	<b>ἀλλ' Kon</b>	<b>έμε A</b>	<b>πτ σύ N Pr</b>	<b>σά ωσον ἄ γων N</b>	<b>PräAkt</b>	<b>έπι Prp</b>	<b>νῆα μέ λαιναν, AdjA</b>
	aber but	mich me	zwar indeed	du you	führend leading	zu auf to	schwarzes, black,
[828]	<b>μηροῦ δ' Pt</b>	<b>έκταμ' ὁ ιστόν, ἀπ' Prp</b>	<b>σύτοῦ G Pr</b>	<b>δ' Pt</b>	<b>αἴμα κε λαινὸν AdjA</b>		
	aber but	von from	ihm from it	aber but	schwarzes black		
[829]	<b>νίζ' ūδα τι λια ρῶ, AdjD</b>	<b>έπι Prp</b>	<b>δ' Pt</b>	<b>ήπια AdjA</b>	<b>φάρμακα</b>	<b>πάσσε</b>	
	lau warmem, warm,	da r auf on	aber but	milde gentle			
[830]	<b>έσθλά, AdjA</b>	<b>τά A</b>	<b>Pr</b>	<b>σε A</b>	<b>Pr</b>	<b>προτί Prp</b>	<b>φασιν Α χιλλῆ ος δεδι δάχθαι,</b>
	gute, good,	die which		dich you		in Bezug auf toward	
[831]	<b>δν A</b>	<b>Χεί ρων</b>	<b>έδι δαξε δι καιότα</b>	<b>τος AdjNSup</b>	<b>Κεν</b>	<b>ταύρων.</b>	
	den whom			gerechter most just			
[832]	<b>ἰη τροὶ μεν Pt</b>	<b>γὰρ Pt</b>	<b>Ποδα λείριος</b>	<b>ήδε Kon</b>	<b>Μα χάων</b>		
	zwar indeed	denn for		und and			
[833]	<b>τὸν A</b>	<b>πτ μεν Pt</b>	<b>έ νι Prp</b>	<b>κλισί ησιν</b>	<b>ό ίομαι</b>	<b>έλκος</b>	<b>έ χοντα A</b>
	den the one	zwar indeed	in in			tragend	having
[834]	<b>χρηί ζοντα A</b>	<b>PräAkt</b>	<b>και Kon</b>	<b>αύτὸν A</b>	<b>πτ α μύμονος</b>	<b>AdjG</b>	<b>ἰη τῆρος</b>
	bedürfend needing		und and	selbst himself	tadellosen of blameless		
[835]	<b>κεισθαι· δ N</b>	<b>πτ έν Prp</b>	<b>πεδί ω</b>	<b>Τρώ ων</b>	<b>μένει</b>	<b>όξην AdjA</b>	<b>Α ρηα.</b>
	der he	aber but	auf in			scharfen sharp	
[836]	<b>τὸν A</b>	<b>πτ δ' Pt</b>	<b>αύ τε Adv</b>	<b>προσέ ειπε Με</b>	<b>νοιτίου</b>	<b>άλκιμος AdjN</b>	<b>υίος.</b>
	ihn him	aber but	wiederum again			tapferer valiant	
[837]	<b>πῶς Adv</b>	<b>τὰρ Pt</b>	<b>έ οι τάδε N</b>	<b>πργα τί A</b>	<b>πρέξομεν</b>	<b>Εύρύπυλ'</b>	<b>ήρωας</b>
	wie how	denn then	dieses these	was what			
[838]	<b>έρχομαι</b>	<b>όφρ Kon</b>	<b>Αχι ληϊ δα ίφρονι</b>	<b>AdjD</b>	<b>μῦθον</b>	<b>έ νίσπω</b>	
		damit so that	kampf verständigen battle minded				
[839]	<b>δν A</b>	<b>Νέ στωρ</b>	<b>έ πέ τελλε Γε</b>	<b>ρήνιος AdjN</b>	<b>ούρος Α</b>	<b>χαιῶν·</b>	
	das which			Gerenische Gerelian			
[840]	<b>ἀλλ' Kon</b>	<b>ούδ KonPt</b>	<b>ώς Adv</b>	<b>περ Pt</b>	<b>σειο G</b>	<b>πτ με θήσω</b>	<b>τειρομέ νοιο. G</b>
	doch but	nicht einmal nor	so thus	doch indeed	deiner of you		gequälten. being worn down.

[841] ἦ, <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ὑπὸ <sup>Prp</sup> στέρονοιο λαβῶν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἄγε ποιμένα λαῶν  
so, and unter unter  
then, and under  
ergriffen|habend having|taken

[842] ἐξ <sup>Prp</sup> κλισίην· θεράπων δὲ <sup>Pt</sup> ἵδων<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ὑπέχευε βοείας. <sup>AdjA</sup>  
in into aber gesehen|habend having|seen rinderne.  
but ox|hides.

[843] ἐνθά <sup>Adv</sup> μιν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐκτανύσας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> μηροῦ τάμνε μαχαίρῃ  
dort there ihn him ausgestreckt|habend having|stretched|out aus out|of

[844] ὀξὺ <sup>AdjA</sup> βέλος περιπευκές, <sup>AdjA</sup> ἀπ' <sup>Prp</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> αἷμα κελαινὸν <sup>AdjA</sup>  
scharfes sharp eng|anliegendes, close|set, von from ihm from|it aber but schwarzes black

[845] νίζ' ὕδατι λιαρῷ, <sup>AdjD</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ρίζαν βάλε πικρὴν <sup>AdjA</sup>  
lau|warmem, warm, darauf upon aber but bittere bitter

[846] χερσὶ διατρίψας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ὄδουνήφατον, <sup>AdjA</sup> ἥ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> οἱ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἀπάσας<sup>AdjA</sup>  
zerrieben|habend having|rubbed Schmerz|lindernde, pain|soothing, die ihm to|him alle all

[847] ἔσχ' ὄδύνας· τὸν <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ' <sup>Pt</sup> αἷμα.  
das the zwar indeed aber but